



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2586

2009

Annexes A, B, C

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2586

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2012
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN 978-92-1-900575-4
e-ISBN 978-92-1-055705-4

Copyright © Nations Unies 2012
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in April 2009 with the Secretariat of the United Nations*

No. 1963. Multilateral:

International Plant Protection Convention. Rome, 6 December 1951

Plant Protection Agreement for the South East Asia and Pacific
Region (with appendices). Rome, 27 February 1956

Denunciation: United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland 3

No. 4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for
Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be
used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition
of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions. Geneva,
20 March 1958

Modifications to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning
the approval of category M2 or M3 vehicles with regard to their
general construction. Geneva, 30 April 2009

Entry into force 4

Modifications to Regulation No. 107. Uniform provisions concerning
the approval of category M2 or M3 vehicles with regard to their
general construction. Geneva, 30 April 2009

Entry into force 5

Modifications to Regulation No. 11. Uniform provisions concerning
the approval of vehicles with regard to door latches and door
retention components. Geneva, 30 April 2009

Entry into force 5

Modifications to Regulation No. 112. Uniform provisions concerning
the approval of motor vehicle headlamps emitting an
asymmetrical passing beam or a driving beam or both and

equipped with filament lamps and/or LED modules. Geneva, 30 April 2009	
Entry into force	6
Modifications to Regulation No. 117. Uniform provisions concerning the approval of tyres with regard to rolling sound emissions and to adhesion on wet surfaces. Geneva, 30 April 2009	
Entry into force	6
Modifications to Regulation No. 123. Uniform provisions concerning the approval of adaptive front-lighting systems (AFS) for motor vehicles. Geneva, 30 April 2009	
Entry into force	7
Modifications to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 30 April 2009	
Entry into force	7
Modifications to Regulation No. 13. Uniform provisions concerning the approval of vehicles of categories M, N and O with regard to braking. Geneva, 30 April 2009	
Entry into force	8
Modifications to Regulation No. 19. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicle front fog lamps. Geneva, 30 April 2009	
Entry into force	8
Modifications to Regulation No. 38. Uniform provisions concerning the approval of rear fog lamps for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 30 April 2009	
Entry into force	9
Modifications to Regulation No. 44. Uniform provisions concerning the approval of restraining devices for child occupants of power-driven vehicles ("child restraint system"). Geneva, 30 April 2009	
Entry into force	9

Modifications to Regulation No. 45. Uniform provisions concerning the approval of headlamp cleaners, and of power-driven vehicles with regard to headlamp cleaners. Geneva, 30 April 2009	
Entry into force	10
Modifications to Regulation No. 6. Uniform provisions concerning the approval of direction indicators for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 30 April 2009	
Entry into force	10
Modifications to Regulation No. 7. Uniform provisions concerning the approval of front and rear position (side) lamps, stop-lamps and end-outline marker lamps for power-driven vehicles and their trailers. Geneva, 30 April 2009	
Entry into force	11
Modifications to Regulation No. 98. Uniform provisions concerning the approval of motor vehicle headlamps equipped with gas-discharge light sources. Geneva, 30 April 2009	
Entry into force	11
No. 9587. Multilateral:	
International Convention for the Conservation of Atlantic Tunas. Rio de Janeiro, 14 May 1966	
Adherence to the Convention, as amended in 1984 and in 1992: Mauritania	12
No. 10282. Union of Soviet Socialist Republics and Mexico:	
Agreement on cultural and scientific exchanges between the Government of the United Mexican States and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. Moscow, 28 May 1968	
Termination	13
No. 10823. Multilateral:	
Convention on the non-applicability of statutory limitations to war crimes and crimes against humanity. New York, 26 November 1968	
Accession: Costa Rica	14

No. 14531. Multilateral:

International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. New York,
16 December 1966

Communication relating to the reservation made by Pakistan upon ratification: France	15
Communication relating to the reservation made by Pakistan upon ratification: Netherlands	16
Objection to the reservation made by Pakistan upon ratification: Slovakia.....	16

No. 14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York,
16 December 1966

Notification under article 4 (3): Guatemala.....	18
Notification under article 4(3): Peru.....	24

No. 20333. Federal Republic of Germany and China:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and
the Government of the People's Republic of China concerning cultural co-
operation. Bonn, 24 October 1979

Termination	34
-------------------	----

No. 20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against
Women. New York, 18 December 1979

Accession (with reservations and declarations): Qatar.....	35
--	----

No. 21141. Mexico and Argentina:

Agreement on scientific and technical co-operation between the Government
of the United Mexican States and the Government of the Argentine
Republic. Mexico City, 12 February 1973

Termination	36
-------------------	----

No. 22380. Multilateral:

Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences. Geneva,
6 April 1974

Denunciation: Denmark	37
-----------------------------	----

No. 22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980

Protocol on Explosive Remnants of War to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol V). Geneva, 28 November 2003

Consent to be bound: Costa Rica 38

Consent to be bound: Mali 38

No. 24841. Multilateral:

Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984

Optional Protocol to the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 18 December 2002

Ratification: Cyprus 40

No. 24846. Mexico and Belize:

Basic Agreement of scientific and technical cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of Belize. Mexico City, 22 February 1985

Termination 41

No. 25803. Multilateral:

Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology, 1987. Vienna, 2 February 1987

Fourth Agreement to extend the 1987 Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Vienna, 22 June 2006

Acceptance: Australia 42

No. 26164. Multilateral:

Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Vienna,
22 March 1985

Accession: San Marino..... 43

No. 26369. Multilateral:

Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Montreal,
16 September 1987

Accession: San Marino..... 44

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the
Ozone Layer. London, 29 June 1990

Accession: San Marino 44

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the
Ozone Layer. Copenhagen, 25 November 1992

Accession: San Marino 45

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the
Ozone Layer. Montreal, 17 September 1997

Accession: San Marino 45

Amendment to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the
Ozone Layer. Beijing, 3 December 1999

Accession: San Marino 46

No. 27018. Federal Republic of Germany and China:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and
the Government of the People's Republic of China concerning the
establishment of a branch of the Goethe Institute of the Federal Republic
of Germany in the People's Republic of China. Bonn, 25 March 1988

Termination 47

No. 27531. Multilateral:

Convention on the Rights of the Child. New York, 20 November 1989

Partial withdrawal of reservation: Qatar..... 48

No. 27627. Multilateral:

United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Vienna, 20 December 1988

Notifications under articles 6, 7 and 17: Serbia..... 51

No. 29467. Multilateral:

International Sugar Agreement, 1992. Geneva, 20 March 1992

Accession: Morocco 54

No. 33207. Multilateral:

Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. Helsinki, 17 March 1992

Protocol on Water and Health to the 1992 Convention on the Protection and Use of Transboundary Watercourses and International Lakes. London, 17 June 1999

Accession: Belarus 55

No. 33757. Multilateral:

Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on their Destruction. Geneva, 3 September 1992

Ratification: Bahamas 56

No. 35378. Germany and Norway:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Norway concerning the transportation of gas by pipeline from the Norwegian continental shelf and other areas to the Federal Republic of Germany (Europipe Agreement). Bonn, 20 April 1993

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Norway correcting editorial errors to the Supplementary Agreement of 19 May 1999 to the Agreement of 20 April 1993 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Norway concerning the transportation of gas from the Norwegian continental shelf and other areas through a pipeline to the Federal Republic of Germany (Europipe Agreement) concerning the transportation of gas through a new pipeline (Europipe II) from the kingdom of Norway to the Federal Republic of Germany. Oslo, 20 August 1999 and 18 October 1999

Entry into force 58

Supplementary Agreement to the Agreement of 20 April 1993 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Norway concerning the transportation of gas by pipeline from the Norwegian continental shelf and other areas to the Federal Republic of Germany (Europipe Agreement) concerning the transmission of gas through a new pipeline (Europipe II) from the Kingdom of Norway to the Federal Republic of Germany (with appendix). Bonn, 19 May 1999	
Entry into force	70
No. 37924. Multilateral:	
Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks. New York, 4 August 1995	
Declaration: Hungary	102
Declaration: Slovakia	102
No. 38544. Multilateral:	
Rome Statute of the International Criminal Court. Rome, 17 July 1998	
Notification under article 87 (1) and (2): Georgia.....	104
No. 39486. Multilateral:	
Agreement to Promote Compliance with International Conservation and Management Measures by Fishing Vessels on the High Seas. Rome, 24 November 1993	
Acceptance: Brazil	105
Acceptance: Mozambique	105
No. 39489. Multilateral:	
Convention on the conservation and management of fishery resources in the South East Atlantic Ocean. Windhoek, 20 April 2001	
Ratification: South Africa	106
No. 39574. Multilateral:	
United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification (with reservation): Indonesia	107
Notifications under articles 16, 17 and 18: Serbia.....	108

Ratification (with reservation): Syrian Arab Republic	108
Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification: Luxembourg	109
Ratification (with declaration and reservations): Syrian Arab Republic	109
Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 15 November 2000	
Ratification (with declaration and reservation): Syrian Arab Republic	111
Protocol against the Illicit Manufacturing of and Trafficking in Firearms, Their Parts and Components and Ammunition, supplementing the United Nations Convention against Transnational Organized Crime. New York, 31 May 2001	
Ratification: Dominican Republic.....	113
Accession: Morocco.....	113
Notification under article 13: Serbia	113
Notification under article 13 (2): Turkey	113
No. 40446. Multilateral:	
Agreement on the Privileges and Immunities of the International Criminal Court. New York, 9 September 2002	
Ratification: Colombia	115
No. 40573. Australia and Germany:	
Agreement on social security between Australia and the Federal Republic of Germany. Canberra, 13 December 2000	
Agreement between the Federal Republic of Germany and Australia on social security to govern persons temporarily employed in the territory of the other State (Supplementary Agreement) (with protocol and arrangement). Berlin, 9 February 2007	
Entry into force	116

No. 41257. Germany and Switzerland:

Treaty between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation on the inclusion of Büsingen am Hochrhein in the Swiss customs area. Freiburg am Breisgau, 23 November 1964

Agreement between the Governemnt of the Federal Republic of Germany and the Swiss Federal Council concerning the Treaty of 23 November 1964 on the inclusion of Büsingen am Hochrhein in the Swiss customs area on the imposition and payment of a proportion of the heavy traffic levy imposed by Switzerland in its territory and in Büsingen am Hochrhein (Büsingen LSVA Agreement). Bern, 7 December 2004

Entry into force 162

No. 41817. Finland and Lao People's Democratic Republic:

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Lao People's Democratic Republic on the Co-operation in the Sustainable Forestry and Rural Development Project. Bangkok, 3 July 2003 and Ventiane, 3 July 2003

Amendment No. 2 to the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Lao People's Democratic Republic on the Co-operation in the Sustainable Forestry and Rural Development Project (with annex). Bangkok, 9 December 2008

Entry into force 177

No. 41910. Multilateral:

Co-operation Agreement for the Promotion of Nuclear Science and Technology in Latin America and the Caribbean (ARCAL). Vienna, 25 September 1998

Ratification: Paraguay 178

No. 42146. Multilateral:

United Nations Convention against Corruption. New York, 31 October 2003

Notification under article 44 (6): Cyprus 179

Notification under article 46 (14): Cyprus 179

Notification under article 6 (3): Cyprus 180

Ratification (with interpretative declaration and reservation): Iran (Islamic Republic of)..... 180

Accession: Lebanon	181
No. 42671. Multilateral:	
Convention for the Safeguarding of the Intangible Cultural Heritage. Paris, 17 October 2003	
Acceptance: Afghanistan.....	182
Ratification: Austria	182
No. 43649. Multilateral:	
International Convention against doping in sport. Paris, 19 October 2005	
Ratification: Malawi.....	183
No. 43977. Multilateral:	
Convention on the protection and promotion of the diversity of cultural expressions. Paris, 20 October 2005	
Acceptance: Afghanistan.....	184
No. 44004. Multilateral:	
International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism. New York, 13 April 2005	
Notification under article 7 (4): Czech Republic.....	185
No. 44616. United Nations and Netherlands:	
Agreement between the United Nations and the Kingdom of the Netherlands concerning the headquarters of the Special Tribunal for Lebanon. New York, 21 December 2007	
Definitive entry into force	187
No. 44910. Multilateral:	
Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006	
Ratification (with notification): Guatemala.....	188
Ratification: Morocco.....	189
Ratification: Sudan.....	189
Optional Protocol to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities. New York, 13 December 2006	
Ratification: Guatemala.....	190

Accession: Morocco.....	190
Accession: Sudan	190
No. 45694. Multilateral:	
Convention on the protection of the underwater cultural heritage. Paris, 2 November 2001	
Ratification: Albania	191
Ratification: Slovakia.....	191
No. 46033. International Fund for Agricultural Development and Kenya:	
Project Loan Agreement (Central Kenya Dry Areas Smallholder and Community Services Development Project) between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 27 February 2001	
Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Central Kenya Dry Areas Smallholder and Community Services Development Project) between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 13 May 2008 and Nairobi, 25 June 2008	
Entry into force	192
Letter of Amendment to the Project Loan Agreement (Central Kenya Dry Areas Smallholder and Community Services Development Project) between the Republic of Kenya and the International Fund for Agricultural Development (with annexes). Rome, 10 July 2008 and Nairobi, 28 July 2008	
Entry into force	193
No. 46037. International Fund for Agricultural Development and Niger:	
Grant Agreement (Agricultural and Rural Rehabilitation and Development Initiative - IRDAR) between the Republic of the Niger and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 9 February 2007	
Letter of Amendment to the Grant Agreement (Agricultural and Rural Rehabilitation and Development Initiative - IRDAR) between the Republic of Niger and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 23 July 2007 and Niamey, 13 September 2007	
Entry into force	194

No. 46038. International Fund for Agricultural Development and Niger:

Financing Agreement (Agricultural and Rural Rehabilitation and Development Initiative - IRDAR) between the Republic of the Niger and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 9 February 2007

Letter of Amendment to the Financing Agreement (Agricultural and Rural Rehabilitation and Development Initiative - IRDAR) between the Republic of Niger and the International Fund for Agricultural Development. Rome, 23 July 2007 and Niamey, 13 September 2007

Entry into force 195

No. 46053. United Nations Industrial Development Organization and Guatemala:

Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the Government of the Republic of Guatemala with regard to a special purpose contribution to the Industrial Development Fund. Vienna, 27 September 1999

Amendment No. 1 to the Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the Government of the Republic of Guatemala signed on 27 September 1999 with regard to a special purpose contribution to the Industrial Development Fund. Vienna, 30 September 2002

Entry into force 196

No. 46071. European Communities and their Member States and Kyrgyzstan:

Partnership and Cooperation Agreement between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Kyrgyz Republic, of the other part. Brussels, 9 February 1995

Protocol to the Partnership and Cooperation Agreement establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Kyrgyzstan, of the other part, to take account of the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia, and the Slovak Republic to the European Union. Brussels, 30 April 2004

Entry into force 198

No. 46073. European Community and Chile:

Euro-Mediterranean Agreement establishing an Association between the European Community and its Member States, of the one part, and the Republic of Chile, of the other part. Brussels, 18 November 2002

Additional Protocol to the Euro-Mediterranean Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the Republic of Chile, of the other part, to take account of the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia, and the Slovak Republic to the European Union (with annexes). Santiago, Chile, 16 December 2004

Entry into force 216

ANNEX B

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded in April 2009 with the Secretariat of the United Nations*

No. 1052. International Trade Centre UNCTAD/GATT and United Nations Industrial Development Organization:

Memorandum of Understanding concerning cooperation between the United Nations Industrial Development Organization and the International Trade Centre UNCTAD/GATT. Geneva, 28 September 1990 and Vienna, 30 October 1990

Termination 233

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties and international agreements
registered in April 2009 with the Secretariat of the United Nations*

No. 2623. Multilateral:

International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency. Geneva, 20 April 1929

Accession: Bosnia and Herzegovina 237

No. 2624. Multilateral:

Optional Protocol regarding the Suppression of Counterfeiting Currency.
Geneva, 20 April 1929

Accession: Bosnia and Herzegovina 238

TABLE DES MATIÈRES

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2009 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1963. Multilatéral :

Convention internationale pour la protection des végétaux. Rome,
6 décembre 1951

Accord sur la protection des végétaux dans la région de l'Asie du
Sud-Est et du Pacifique (avec appendices). Rome,
27 février 1956

Dénonciation : Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du
Nord 3

N° 4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes
applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces
susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les
conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées
conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Modifications du Règlement No 107. Prescriptions uniformes
relatives à l'homologation des véhicules des catégories M2 et M3
en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de
construction. Genève, 30 avril 2009

Entrée en vigueur 4

Modifications du Règlement No 107. Prescriptions uniformes
relatives à l'homologation des véhicules des catégories M2 et M3
en ce qui concerne leurs caractéristiques générales de
construction. Genève, 30 avril 2009

Entrée en vigueur 5

Modifications du Règlement No 11. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les serrures et organes de fixation des portes. Genève, 30 avril 2009	
Entrée en vigueur	5
Modifications du Règlement No 112. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des projecteurs pour véhicules automobiles émettant un faisceau de croisement asymétrique ou un faisceau de route ou les deux à la fois et équipés de lampes à incandescence et/ou de modules DEL. Genève, 30 avril 2009	
Entrée en vigueur	6
Modifications du Règlement No 117. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de pneumatiques en ce qui concerne le bruit de roulement et l'adhérence sur sol mouillé. Genève, 30 avril 2009	
Entrée en vigueur	6
Modifications du Règlement No 123. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'éclairage avant adaptatifs (AFS) destinés aux véhicules automobiles. Genève, 30 avril 2009	
Entrée en vigueur	7
Modifications du Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 30 avril 2009	
Entrée en vigueur	7
Modifications du Règlement No 13. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules des catégories M, N et O en ce qui concerne le freinage. Genève, 30 avril 2009	
Entrée en vigueur	8
Modifications du Règlement No 19. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux de brouillard avant pour véhicules à moteur. Genève, 30 avril 2009	
Entrée en vigueur	8
Modifications du Règlement No 38. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-brouillard arrière pour les véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 30 avril 2009	
Entrée en vigueur	9

Modifications du Règlement No 44. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs de retenue pour enfants à bord des véhicules à moteur ("dispositifs de retenue pour enfants"). Genève, 30 avril 2009	
Entrée en vigueur	9
Modifications du Règlement No 45. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des nettoie-projecteurs et des véhicules à moteur en ce qui concerne les nettoie-projecteurs. Genève, 30 avril 2009	
Entrée en vigueur	10
Modifications du Règlement No 6. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux indicateurs de direction pour véhicules à moteur et leurs remorques. Genève, 30 avril 2009	
Entrée en vigueur	10
Modifications du Règlement No 7. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-position (latéraux) avant et arrière, des feux-stop et des feux d'encombrement pour véhicules à moteur et de leurs remorques. Genève, 30 avril 2009	
Entrée en vigueur	11
Modifications du Règlement No 98. Prescriptions uniformes concernant l'homologation des projecteurs de véhicules à moteur munis de sources lumineuses à décharge. Genève, 30 avril 2009	
Entrée en vigueur	11
N° 9587. Multilatéral :	
Convention internationale pour la conservation des thonidés de l'Atlantique. Rio de Janeiro, 14 mai 1966	
Adhésion à la Convention, telle qu'amendée en 1984 et en 1992 : Mauritanie	12
N° 10282. Union des Républiques socialistes soviétiques et Mexique :	
Accord relatif aux échanges culturels et scientifiques entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Moscou, 28 mai 1968	
Abrogation conformément à :	13

N° 10823. Multilatéral :

Convention sur l'imprescriptibilité des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité. New York, 26 novembre 1968

Adhésion : Costa Rica 14

N° 14531. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. New York, 16 décembre 1966

Communication relative à la réserve formulée par Pakistan lors de la ratification : France 15

Communication relative à la réserve formulée par Pakistan lors de la ratification : Pays-Bas 16

Objection à la réserve formulée par Pakistan lors de la ratification : Slovaquie..... 17

N° 14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Guatemala 18

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 : Pérou 24

N° 20333. République fédérale d'Allemagne et Chine :

Accord de coopération culturelle entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de chine. Bonn, 24 octobre 1979

Abrogation 34

N° 20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979

Adhésion (avec réserves et déclarations) : Qatar..... 35

N° 21141. Mexique et Argentine :

Accord de coopération scientifique et technique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République argentine. Mexico, 12 février 1973

Abrogation 36

N° 22380. Multilatéral :

Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes. Genève, 6 avril 1974

Dénonciation : Danemark..... 37

N° 22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980

Protocole relatif aux restes explosifs de guerre à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole V). Genève, 28 novembre 2003

Consentement à être lié : Costa Rica..... 38

Consentement à être lié : Mali..... 38

N° 24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984

Protocole facultatif se rapportant à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 18 décembre 2002

Ratification : Chypre 40

N° 24846. Mexique et Belize :

Accord de base relatif à la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de Belize. Mexico, 22 février 1985

Abrogation conformément à : 41

N° 25803. Multilatéral :

Accord régional de coopération sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires (1987). Vienne, 2 février 1987

Quatrième Accord portant prorogation de l'Accord régional de coopération de 1987 sur le développement, la recherche et la

formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Vienne, 22 juin 2006	
Acceptation : Australie.....	42
N° 26164. Multilatéral :	
Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Vienne, 22 mars 1985	
Adhésion : Saint-Marin	43
N° 26369. Multilatéral :	
Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 16 septembre 1987	
Adhésion : Saint-Marin	44
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Londres, 29 juin 1990	
Adhésion : Saint-Marin	44
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Copenhague, 25 novembre 1992	
Adhésion : Saint-Marin	45
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Montréal, 17 septembre 1997	
Adhésion : Saint-Marin	45
Amendement au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Beijing, 3 décembre 1999	
Adhésion : Saint-Marin	46
N° 27018. République fédérale d'Allemagne et Chine :	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la création en République populaire de Chine d'une filiale de l'Institut Goethe de la République fédérale d'Allemagne. Bonn, 25 mars 1988	
Abrogation conformément à :	47

N° 27531. Multilatéral :

Convention relative aux droits de l'enfant. New York, 20 novembre 1989

Retrait partiel de réserve : Qatar 48

N° 27627. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Vienne, 20 décembre 1988

Notifications en vertu des articles 6, 7 et 17 : Serbie 51

N° 29467. Multilatéral :

Accord international de 1992 sur le sucre. Genève, 20 mars 1992

Adhésion : Maroc 54

N° 33207. Multilatéral :

Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Helsinki, 17 mars 1992

Protocole sur l'eau et la santé à la Convention de 1992 sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux. Londres, 17 juin 1999

Adhésion : Bélarus 55

N° 33757. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction. Genève, 3 septembre 1992

Ratification : Bahamas 56

N° 35378. Allemagne et Norvège :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Norvège concernant le transport de gaz par pipeline du Plateau continental norvégien et d'autres régions vers la République fédérale d'Allemagne (Accord Europepe). Bonn, 20 avril 1993

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Norvège rectifiant des erreurs éditoriales à l'Accord complémentaire du 19 mai 1999 à l'Accord du 20 avril 1993 entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Norvège concernant le transport de gaz par pipeline du Plateau continental norvégien et d'autres régions vers la République fédérale d'Allemagne

(Accord Europepipe) concernant le transport de gaz par un nouveau pipeline (Europepipe II) du Royaume de Norvège vers la République fédérale d'Allemagne. Oslo, 20 août 1999 et 18 octobre 1999

Entrée en vigueur 58

Accord complémentaire à l'Accord du 20 avril 1993 entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Norvège concernant le transport de gaz par un pipeline du Plateau continental norvégien et d'autres régions vers la République fédérale d'Allemagne (Accord Europepipe) concernant le transport de gaz par un nouveau pipeline (Europepipe II) du Royaume de Norvège vers la République fédérale d'Allemagne (avec appendice). Bonn, 19 mai 1999

Entrée en vigueur 70

N° 37924. Multilatéral :

Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs. New York, 4 août 1995

Déclaration : Hongrie 102

Déclaration : Slovaquie 102

N° 38544. Multilatéral :

Statut de Rome de la Cour pénale internationale. Rome, 17 juillet 1998

Notification en vertu des paragraphes 1 et 2 de l'article 87 : Géorgie ... 104

N° 39486. Multilatéral :

Accord visant à favoriser le respect par les navires de pêche en haute mer des mesures internationales de conservation et de gestion. Rome, 24 novembre 1993

Acceptation : Brésil 105

Acceptation : Mozambique 105

N° 39489. Multilatéral :

Convention relative à la conservation et à la gestion des ressources de pêche dans le sud-est de l'Atlantique. Windhoek, 20 avril 2001

Ratification : Afrique du Sud 106

N° 39574. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Ratification (avec réserve) : Indonésie 107

Notifications en vertu des articles 16, 17 et 18 : Serbie 108

Ratification (avec réserve) : République arabe syrienne 108

Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants. New York, 15 novembre 2000

Ratification : Luxembourg 109

Ratification (avec déclaration et réserves) : République arabe syrienne 109

Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 15 novembre 2000

Ratification (avec déclaration et réserve) : République arabe syrienne 112

Protocole contre la fabrication et le trafic illicites d'armes à feu, de leurs pièces, éléments et munitions, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée. New York, 31 mai 2001

Ratification : République dominicaine 114

Adhésion : Maroc 114

Notification en vertu de l'article 13 : Serbie 114

Notification en vertu du paragraphe 2 de l'article 13 : Turquie 114

N° 40446. Multilatéral :

Accord sur les privilèges et immunités de la Cour pénale internationale. New York, 9 septembre 2002

Ratification : Colombie 115

N° 40573. Australie et Allemagne :

Accord sur la sécurité sociale entre l'Australie et la République fédérale d'Allemagne. Canberra, 13 décembre 2000

Accord sur la sécurité sociale entre la République fédérale d'Allemagne et l'Australie gouvernant les personnes employées temporairement sur le territoire de l'autre État (Accord complémentaire) (avec protocole et arrangement). Berlin, 9 février 2007

Entrée en vigueur 116

N° 41257. Allemagne et Suisse :

Traité entre la République fédérale d'Allemagne et la Confédération suisse relatif à l'inclusion de Büsingen am Hochrhein dans le domaine des douanes suisses. Fribourg-en-Brisgau, 23 novembre 1964

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Conseil fédéral suisse concernant le Traité du 23 novembre 1964 relatif à l'inclusion de Büsingen am Hochrhein dans le domaine des douanes suisses relatif à l'imposition et au paiement d'une partie des redevances élevées imposée par la Suisse sur son territoire et à Büsingen am Hochrhein (Accord Büsingen LSVA). Berne, 7 décembre 2004

Entrée en vigueur 162

N° 41817. Finlande et République démocratique populaire lao :

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République démocratique populaire lao relatif à la coopération pour le Projet de sylviculture durable et de développement rural. Bangkok, 3 juillet 2003 et Ventiane, 3 juillet 2003

Amendement no 2 à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République démocratique populaire Lao relatif à la coopération pour le Projet de sylviculture durable et de développement rural (avec annexe). Bangkok, 9 décembre 2008

Entrée en vigueur 177

N° 41910. Multilatéral :

Accord de coopération pour la promotion de la science et de la technologie nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (ARCAL). Vienne, 25 septembre 1998

Ratification : Paraguay 178

N° 42146. Multilatéral :

Convention des Nations Unies contre la corruption. New York, 31 octobre 2003

Notification en vertu du paragraphe 6 de l'article 44 : Chypre 179

Notification en vertu du paragraphe 14 de l'article 46 : Chypre 179

Notification en vertu du paragraphe 3 de l'article 6 : Chypre 180

Ratification (avec déclaration interprétative et réserve): Iran (République islamique d') 180

Adhésion : Liban 181

N° 42671. Multilatéral :

Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. Paris, 17 octobre 2003

Acceptation : Afghanistan 182

Ratification : Autriche 182

N° 43649. Multilatéral :

Convention internationale contre le dopage dans le sport. Paris, 19 octobre 2005

Ratification : Malawi 183

N° 43977. Multilatéral :

Convention sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles. Paris, 20 octobre 2005

Acceptation : Afghanistan 184

N° 44004. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire. New York, 13 avril 2005

Notification en vertu du paragraphe 4 de l'article 7 : République tchèque 185

N° 44616. Organisation des Nations Unies et Pays-Bas :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume des Pays-Bas
relatif au siège du Tribunal spécial pour le Liban. New York,
21 décembre 2007

Entrée en vigueur définitive 185

N° 44910. Multilatéral :

Convention relative aux droits des personnes handicapées. New York,
13 décembre 2006

Ratification (avec notification) : Guatemala 188

Ratification : Maroc 189

Ratification : Soudan 189

Protocole facultatif se rapportant à la Convention relative aux droits
des personnes handicapées. New York, 13 décembre 2006

Ratification : Guatemala..... 190

Adhésion : Maroc 190

Adhésion : Soudan 190

N° 45694. Multilatéral :

Convention sur la protection du patrimoine culturel subaquatique. Paris,
2 novembre 2001

Ratification : Albanie 191

Ratification : Slovaquie 191

N° 46033. Fonds international de développement agricole et Kenya :

Accord de prêt pour un projet (Projet de développement des services aux
communautés et aux petites exploitations dans les régions arides du centre
du Kenya) entre la République du Kenya et le Fonds international de
développement agricole. Rome, 27 février 2001

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt pour un projet (Projet de
développement des services aux communautés et aux petites
exploitations dans les régions arides du centre du Kenya) entre la
République du Kenya et le Fonds international de développement
agricole. Rome, 13 mai 2008 et Nairobi, 25 juin 2008

Entrée en vigueur 192

Lettre d'amendement à l'Accord de prêt pour un projet (Projet de développement des services aux communautés et aux petites exploitations dans les régions arides du centre du Kenya) entre la République du Kenya et le Fonds international de développement agricole (avec annexes). Rome, 10 juillet 2008 et Nairobi, 28 juillet 2008

Entrée en vigueur 193

N° 46037. Fonds international de développement agricole et Niger :

Accord de don (Initiative de réhabilitation et de développement agricole et rural - IRDAR) entre la République du Niger et le Fonds international de développement agricole. Rome, 9 février 2007

Lettre d'amendement à l'Accord de don (Initiative de réhabilitation et de développement agricole et rural - IRDAR) entre la République du Niger et le Fonds International de Développement Agricole. Rome, 23 juillet 2007 et Niamey, 13 septembre 2007

Entrée en vigueur 194

N° 46038. Fonds international de développement agricole et Niger :

Accord de financement (Initiative de réhabilitation et de développement agricole et rural - IRDAR) entre la République du Niger et le Fonds international de développement agricole. Rome, 9 février 2007

Lettre d'amendement à l'Accord de financement (Initiative de réhabilitation et de développement agricole et rural - IRDAR) entre la République du Niger et le Fonds International de Développement Agricole. Rome, 23 juillet 2007 et Niamey, 13 septembre 2007

Entrée en vigueur 195

N° 46053. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Guatemala :

Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Gouvernement de la République du Guatemala relatif à une contribution spéciale au Fonds de développement industriel. Vienne, 27 septembre 1999

Amendement no 1 à l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et le Gouvernement de la République du Guatemala, signé le 27 septembre 1999, relatif à une contribution spéciale au Fonds de développement industriel. Vienne, 30 septembre 2002

Entrée en vigueur 196

N° 46071. Communautés européennes et leurs États membres et Kirghizistan :

Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République du Kirghize, d'autre part. Bruxelles, 9 février 1995

Protocole à l'Accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République du Kirghizstan, d'autre part, pour tenir compte de l'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque à l'Union européenne. Bruxelles, 30 avril 2004

Entrée en vigueur 198

N° 46073. Communauté européenne et Chili :

Accord euro-méditerranéen établissant une association entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part. Bruxelles, 18 novembre 2002

Protocole additionnel à l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part, pour tenir compte de l'adhésion à l'Union européenne de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque (avec annexes). Santiago (Chili), 16 décembre 2004

Entrée en vigueur 216

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en avril 2009 au Secrétariat de l'Organisation des
Nations Unies*

**N° 1052. Centre du commerce international CNUCED/GATT et
Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :**

Mémorandum d'accord relatif à la coopération entre l'organisation des Nations
Unies pour le développement industriel et le Centre CNUCED/GATT du
commerce international. Genève, 28 septembre 1990 et Vienne,
30 octobre 1990

Abrogation conformément à : 233

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords internationaux de la Société des Nations
enregistré en avril 2009 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 2623. Multilatéral :

Convention internationale pour la répression du faux monnayage. Genève,
20 avril 1929

Adhésion : Bosnie-Herzégovine..... 237

N° 2624. Multilatéral :

Protocole facultatif concernant la répression du faux monnayage. Genève,
20 avril 1929

Adhésion : Bosnie-Herzégovine..... 238

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in April 2009
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés en avril 2009
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 1963. Multilateral

INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. ROME, 6 DECEMBER 1951 [*United Nations, Treaty Series, vol. 150, I-1963.*]

PLANT PROTECTION AGREEMENT FOR THE SOUTH EAST ASIA AND PACIFIC REGION (WITH APPENDICES). ROME, 27 FEBRUARY 1956 [*United Nations, Treaty Series, vol. 247, A-1963.*]

DENUNCIATION

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Notification effected with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 4 August 2008

Date of effect: 4 August 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 1 April 2009

N° 1963. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. ROME, 6 DÉCEMBRE 1951 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 150, I-1963.*]

ACCORD SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX DANS LA RÉGION DE L'ASIE DU SUD-EST ET DU PACIFIQUE (AVEC APPENDICES). ROME, 27 FÉVRIER 1956 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 247, A-1963.*]

DÉNONCIATION

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Notification effectuée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 4 août 2008

Date de prise d'effet : 4 août 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 1er avril 2009

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958 [*United Nations, Treaty Series, vol. 335, I-4789.*]

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 107. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CATEGORY M2 OR M3 VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. GENEVA, 30 APRIL 2009

Entry into force: 30 April 2009

Authentic text: Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 April 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 335, I-4789.*]

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT NO 107. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M2 ET M3 EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. GENÈVE, 30 AVRIL 2009

Entrée en vigueur : 30 avril 2009

Texte authentique : russe

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 avril 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 107. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF CATEGORY M2 OR M3 VEHICLES WITH REGARD TO THEIR GENERAL CONSTRUCTION. GENEVA, 30 APRIL 2009

Entry into force: 30 April 2009

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 April 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT NO 107. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES CATÉGORIES M2 ET M3 EN CE QUI CONCERNE LEURS CARACTÉRISTIQUES GÉNÉRALES DE CONSTRUCTION. GENÈVE, 30 AVRIL 2009

Entrée en vigueur : 30 avril 2009

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 avril 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 11. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO DOOR LATCHES AND DOOR RETENTION COMPONENTS. GENEVA, 30 APRIL 2009

Entry into force: 30 April 2009

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 April 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT NO 11. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LES SERRURES ET ORGANES DE FIXATION DES PORTES. GENÈVE, 30 AVRIL 2009

Entrée en vigueur : 30 avril 2009

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 avril 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 112. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE HEADLAMPS EMITTING AN ASYMMETRICAL PASSING BEAM OR A DRIVING BEAM OR BOTH AND EQUIPPED WITH FILAMENT LAMPS AND/OR LED MODULES. GENEVA, 30 APRIL 2009

Entry into force: 30 April 2009

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 April 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT NO 112. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PROJECTEURS POUR VÉHICULES AUTOMOBILES ÉMETTANT UN FAISCEAU DE CROISEMENT ASYMÉTRIQUE OU UN FAISCEAU DE ROUTE OU LES DEUX À LA FOIS ET ÉQUIPÉS DE LAMPES À INCANDESCENCE ET/OU DE MODULES DEL. GENÈVE, 30 AVRIL 2009

Entrée en vigueur : 30 avril 2009

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 avril 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 117. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF TYRES WITH REGARD TO ROLLING SOUND EMISSIONS AND TO ADHESION ON WET SURFACES. GENEVA, 30 APRIL 2009

Entry into force: 30 April 2009

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 April 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT NO 117. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE PNEUMATIQUES EN CE QUI CONCERNE LE BRUIT DE ROULEMENT ET L'ADHÉRENCE SUR SOL MOUILLÉ. GENÈVE, 30 AVRIL 2009

Entrée en vigueur : 30 avril 2009

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 avril 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION
NO. 123. UNIFORM PROVISIONS CON-
CERNING THE APPROVAL OF ADAPTIVE
FRONT-LIGHTING SYSTEMS (AFS) FOR
MOTOR VEHICLES. GENEVA, 30 APRIL
2009

Entry into force: 30 April 2009

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 30 April
2009

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT
NO 123. PRESCRIPTIONS UNIFORMES
RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES
SYSTÈMES D'ÉCLAIRAGE AVANT ADAP-
TATIFS (AFS) DESTINÉS AUX VÉHICU-
LES AUTOMOBILES. GENÈVE, 30 AVRIL
2009

Entrée en vigueur : 30 avril 2009

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 30 avril
2009

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-
cation l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 13.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATE-
GORIES M, N AND O WITH REGARD TO
BRAKING. GENEVA, 30 APRIL 2009

Entry into force: 30 April 2009

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 30 April
2009

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT NO 13.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI
CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE,
30 AVRIL 2009

Entrée en vigueur : 30 avril 2009

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 30 avril
2009

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-
cation l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 13.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF VEHICLES OF CATE-
GORIES M, N AND O WITH REGARD TO
BRAKING. GENEVA, 30 APRIL 2009

Entry into force: 30 April 2009

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 30 April
2009

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT NO 13.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES
DES CATÉGORIES M, N ET O EN CE QUI
CONCERNE LE FREINAGE. GENÈVE,
30 AVRIL 2009

Entrée en vigueur : 30 avril 2009

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 30 avril
2009

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-
cation l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 19.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VE-
HICLE FRONT FOG LAMPS. GENEVA,
30 APRIL 2009

Entry into force: 30 April 2009

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 30 April
2009

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT NO 19.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX DE
BROUILLARD AVANT POUR VÉHICULES
À MOTEUR. GENÈVE, 30 AVRIL 2009

Entrée en vigueur : 30 avril 2009

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 30 avril
2009

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-
cation l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 38.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF REAR FOG LAMPS
FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND
THEIR TRAILERS. GENEVA, 30 APRIL
2009

Entry into force: 30 April 2009

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 30 April
2009

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT No 38.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX-
BROUILLARD ARRIÈRE POUR LES VÉHI-
CULES À MOTEUR ET LEURS REMOR-
QUES. GENÈVE, 30 AVRIL 2009

Entrée en vigueur : 30 avril 2009

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 30 avril
2009

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-
cation l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION No. 44.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF RESTRAINING DE-
VICES FOR CHILD OCCUPANTS OF POW-
ER-DRIVEN VEHICLES ("CHILD RE-
STRAINT SYSTEM"). GENEVA, 30 APRIL
2009

Entry into force: 30 April 2009

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 30 April
2009

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT No 44.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS
DE RETENUE POUR ENFANTS À BORD
DES VÉHICULES À MOTEUR ("DISPOSI-
TIFS DE RETENUE POUR ENFANTS").
GENÈVE, 30 AVRIL 2009

Entrée en vigueur : 30 avril 2009

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 30 avril
2009

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-
cation l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 45.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF HEADLAMP CLEANERS,
AND OF POWER-DRIVEN VEHICLES
WITH REGARD TO HEADLAMP CLEANERS.
GENEVA, 30 APRIL 2009

Entry into force: 30 April 2009

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 April 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT NO 45.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES NETTOIE-
PROJECTEURS ET DES VÉHICULES À
MOTEUR EN CE QUI CONCERNE LES
NETTOIE-PROJECTEURS. GENÈVE,
30 AVRIL 2009

Entrée en vigueur : 30 avril 2009

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 avril 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 6.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF DIRECTION INDICATORS
FOR POWER-DRIVEN VEHICLES
AND THEIR TRAILERS. GENEVA,
30 APRIL 2009

Entry into force: 30 April 2009

Authentic texts: English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 30 April 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT NO 6.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX INDICATEURS
DE DIRECTION POUR VÉHICULES
À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. GENÈVE,
30 AVRIL 2009

Entrée en vigueur : 30 avril 2009

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 30 avril 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 7.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF FRONT AND REAR
POSITION (SIDE) LAMPS, STOP-LAMPS
AND END-OUTLINE MARKER LAMPS
FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND
THEIR TRAILERS. GENEVA, 30 APRIL
2009

Entry into force: 30 April 2009

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 30 April
2009

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT NO 7.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES
À L'HOMOLOGATION DES FEUX-
POSITION (LATÉRAUX) AVANT ET AR-
RIÈRE, DES FEUX-STOP ET DES FEUX
D'ENCOMBREMENT POUR VÉHICULES À
MOTEUR ET DE LEURS REMORQUES.
GENÈVE, 30 AVRIL 2009

Entrée en vigueur : 30 avril 2009

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 30 avril
2009

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-
cation l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 98.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING
THE APPROVAL OF MOTOR VEHICLE
HEADLAMPS EQUIPPED WITH GAS-
DISCHARGE LIGHT SOURCES. GENEVA,
30 APRIL 2009

Entry into force: 30 April 2009

Authentic texts: English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** ex officio, 30 April
2009

*Not published in print in accordance with article
12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the
United Nations, as amended.*

MODIFICATIONS DU RÈGLEMENT NO 98.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES CONCER-
NANT L'HOMOLOGATION DES PROJEC-
TEURS DE VÉHICULES À MOTEUR MUNIS
DE SOURCES LUMINEUSES À DÉCHAR-
GE. GENÈVE, 30 AVRIL 2009

Entrée en vigueur : 30 avril 2009

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 30 avril
2009

*Non disponible en version imprimée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de
l'Assemblée générale destiné à mettre en appli-
cation l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

No. 9587. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE CONSERVATION OF
ATLANTIC TUNAS. RIO DE JA-
NEIRO, 14 MAY 1966 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 673, I-9587.*]

ADHERENCE TO THE CONVENTION, AS
AMENDED IN 1984 AND IN 1992

Mauritania

*Deposit of instrument with the Director-
General of the Food and Agriculture
Organization of the United Nations:
4 December 2008*

Date of effect: 4 December 2008

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Food and Agricul-
ture Organization of the United Na-
tions, 2 April 2009*

N° 9587. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA CONSERVATION DES
THONIDÉS DE L'ATLANTIQUE.
RIO DE JANEIRO, 14 MAI 1966
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
673, I-9587.*]

ADHÉSION À LA CONVENTION, TELLE
QU'AMENDÉE EN 1984 ET EN 1992

Mauritanie

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'alimenta-
tion et l'agriculture : 4 décembre
2008*

*Date de prise d'effet : 4 décembre
2008*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion des Nations Unies pour l'ali-
mentation et l'agriculture, 2 avril
2009*

No. 10282. Union of Soviet Socialist Republics and Mexico

AGREEMENT ON CULTURAL AND SCIENTIFIC EXCHANGES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. MOSCOW, 28 MAY 1968 [*United Nations, Treaty Series, vol. 715, I-10282.*]

Termination in accordance with:

45966. Agreement on cooperation in the fields of culture, education and sports between the Government of the United Mexican States and the Government of the Russian Federation. Mexico City, 20 May 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2579, I-45966.*]

Entry into force: 28 January 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 6 April 2009

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 6 April 2009

N° 10282. Union des Républiques socialistes soviétiques et Mexique

ACCORD RELATIF AUX ÉCHANGES CULTURELS ET SCIENTIFIQUES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. MOSCOU, 28 MAI 1968 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 715, I-10282.*]

Abrogation conformément à :

45966. Accord de coopération en matière culturelle, éducative et sportive entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Fédération de Russie. Mexico, 20 mai 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2579, I-45966.*]

Entrée en vigueur : 28 janvier 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 6 avril 2009

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 6 avril 2009

No. 10823. Multilateral

CONVENTION ON THE NON-APPLICABILITY OF STATUTORY LIMITATIONS TO WAR CRIMES AND CRIMES AGAINST HUMANITY. NEW YORK, 26 NOVEMBER 1968 [*United Nations, Treaty Series, vol. 754, I-10823.*]

ACCESSION

Costa Rica

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 April 2009

Date of effect: 26 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 April 2009

N° 10823. Multilatéral

CONVENTION SUR L'IMPRESCRIPTIBILITÉ DES CRIMES DE GUERRE ET DES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ. NEW YORK, 26 NOVEMBRE 1968 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 754, I-10823.*]

ADHÉSION

Costa Rica

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 avril 2009

Date de prise d'effet : 26 juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 avril 2009

No. 14531. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 993, I-14531.*]

COMMUNICATION RELATING TO THE RESERVATION MADE BY PAKISTAN UPON RATIFICATION

France

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
16 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
16 April 2009*

N° 14531. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 993, I-14531.*]

COMMUNICATION RELATIVE À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

France

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 avril 2009

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
16 avril 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the French Republic has examined the reservation made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan on signing the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, which was adopted on 16 December 1966. The reservation states that “Pakistan, with a view to achieving progressively the full realization of the rights recognized in the present Covenant, shall use all appropriate means to the maximum of its available resources.” Although this declaration has been referred to as a “reservation”, it simply reformulates the content of article 2, paragraph 1, of the Covenant. Furthermore, it cannot have the effect of modifying the other provisions of the Covenant without constituting a reservation of general scope that is incompatible with the object and purpose of the Covenant. The Government of the French Republic therefore considers the “reservation” by Pakistan to be a mere declaration that is devoid of legal effect.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République française a examiné la réserve formulée par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan lors de la ratification du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels adopté le 16 décembre 1966, en vertu de laquelle « le Pakistan, en vue de parvenir progressivement à la pleine réalisation des droits reconnus dans le présent Pacte, utilisera tous les moyens appropriés dans la pleine mesure des ressources dont il dispose ». Une telle déclaration, bien qu'elle soit intitulée « réserve », se borne à rappeler le contenu de l'article 2, paragraphe 1, du Pacte. Elle ne pourrait avoir par ailleurs pour effet de modifier les autres dispositions du pacte sans revêtir le caractère d'une réserve de portée

générale incompatible avec l'objet et le but du pacte. Le Gouvernement de la République française considère en conséquence la « réserve » du Pakistan comme une simple déclaration dépourvue d'effet juridique.

COMMUNICATION RELATING TO THE RESERVATION MADE BY PAKISTAN UPON RATIFICATION

Netherlands

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
15 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
15 April 2009*

COMMUNICATION RELATIVE À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

Pays-Bas

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 2009

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
15 avril 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Government of the Kingdom of the Netherlands has carefully examined the reservation made by the Government of Pakistan upon ratifying the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights.

It is the understanding of the Kingdom of the Netherlands that the reservation of Pakistan does not exclude or modify the legal effect of the provisions of the Covenant in their application to Pakistan.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas a examiné attentivement la réserve faite par le Gouvernement du Pakistan lors de la ratification du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels.

Aux yeux du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, cette réserve du Pakistan n'exclut ni ne modifie l'effet juridique des dispositions du Pacte appliquées au Pakistan.

OBJECTION TO THE RESERVATION MADE BY PAKISTAN UPON RATIFICATION

Slovakia

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
9 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
9 April 2009*

OBJECTION À LA RÉSERVE FORMULÉE PAR PAKISTAN LORS DE LA RATIFICATION

Slovaquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 9 avril 2009

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
9 avril 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Slovak Republic has carefully examined the reservation made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan upon ratification of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights, adopted on 16 December 1966, according to which, “Pakistan, with a view to achieving progressively the full realization of the rights recognized in the present Covenant, shall use all appropriate means to the maximum of its available resources.”

The Government of the Slovak Republic is of the view that the reservation is too general and unclear and raises doubts as to the commitment of the Islamic Republic of Pakistan to its obligations under the Covenant, essential for the fulfillment of its object and purpose.

The Government of the Slovak Republic objects for these reasons to the above mentioned reservation made by the Government of the Islamic Republic of Pakistan upon ratification of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights.

This objection shall not preclude the entry into force of the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights between the Slovak Republic and the Islamic Republic of Pakistan. The International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights enters into force in its entirety between the Slovak Republic and the Islamic Republic of Pakistan, without the Pakistan benefiting from its reservation.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République slovaque a soigneusement examiné la réserve que le Gouvernement de la République islamique du Pakistan a formulée lorsqu’il a ratifié le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, adopté le 16 décembre 1966, selon laquelle le Pakistan, en vue d’assurer progressivement le plein exercice des droits reconnus dans le Pacte, utiliserait tous les moyens appropriés au maximum de ses ressources disponibles.

Le Gouvernement de la République slovaque juge cette réserve trop générale et trop vague et estime qu’elle fait douter de la volonté de la République islamique du Pakistan de s’acquitter de ses obligations au titre du Pacte, ce qui est pourtant essentiel à la réalisation de l’objet et du but de celui-ci.

Le Gouvernement de la République slovaque fait par conséquent objection à la réserve susmentionnée que le Gouvernement de la République islamique du Pakistan a formulée lorsqu’il a ratifié le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels.

Cette objection ne fait pas obstacle à l’entrée en vigueur de l’intégralité du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels entre la République slovaque et la République islamique du Pakistan, et le Pakistan ne peut se prévaloir de la réserve qu’il a formulée.

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966
[*United Nations, Treaty Series, vol. 999,*
I-14668.]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations:
27 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
27 April 2009*

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLITI-
QUES. NEW YORK,
16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies,*
Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRA-
PHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 avril 2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
27 avril 2009*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

1

*Ministerio de Relaciones Exteriores
Guatemala, C. A.*

Guatemala, 24 de abril de 2009.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia en cumplimiento con el Artículo 4, Numeral 3 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos y en tal virtud, el Gobierno de Guatemala se permite notificar a los demás Estados Parte sobre la suspensión de las obligaciones contraídas en virtud de dicho Pacto.

En ese sentido, me permito hacer del conocimiento de Su Excelencia que el Ingeniero Álvaro Colom Caballeros, Presidente Constitucional de la República de Guatemala decretó en la madrugada del 24 de abril del año en curso, en Consejo de Ministros, el Estado de Prevención, Decreto Gubernativo 5-2009, en el Municipio de Huehuetenango, Departamento de Huehuetenango, debido a hechos graves suscitados en contra de autoridades legítimamente electas de ese Departamento, tales como amenazas, acoso y coacción contra dichas autoridades e invasión y toma de edificios públicos así como otras propiedades, poniendo en peligro la vida e integridad de las personas, obstaculizando el orden necesario para las actividades administrativas, productivas y comerciales.

El Estado de Prevención limita: el derecho de huelga o paro de los servicios públicos; derecho de celebración de manifestaciones públicas que afecten los servicios públicos, salvo que se lleven a cabo con previa autorización; derecho de portación de armas, salvo para las fuerzas de seguridad; y prohíbe el estacionamiento de vehículos en lugares, zonas u horas que afecten el funcionamiento de los servicios públicos. El anterior Decreto establece la vigencia del Estado de Prevención por un periodo de 15 días.

En virtud de lo anterior, ruego a Usted que por su conducto sean informados los demás Estados partes de la Convención.

Hago propicia la ocasión para expresar al Señor Secretario General las muestras de mi más alta y distinguida consideración.



Lars Pira
VICEMINISTRO DE
RELACIONES EXTERIORES

Excelentísimo Señor Ban-Ki moon
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
New York, N. Y.

/s/mcc

II



*Permanent Mission of Guatemala
to the United Nations*

J/1/602

Nueva York, 27 de abril de 2009

Excelencia:

Tengo el honor de dirigirme a usted, en su calidad de depositario del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos, para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala en cumplimiento con el artículo 4, Numeral 3 del Pacto referido. Al respecto, el pasado 24 de abril de 2009 el Presidente de la República de Guatemala declaró en Consejo de Ministros, mediante el Decreto Gubernativo 5-2009, el Estado de Prevención en el Municipio de Huehuetenango, Departamento de Huehuetenango por un plazo de 15 días. Solicito amablemente sus buenos oficios para que sean informados por su conducto los demás Estados Partes del contenido de la notificación adjunta.

Aprovecho la oportunidad para expresarle las muestras de mi más alta y distinguida consideración.



Gert Rosenthal
Representante Permanente

S.E. Sr. Ban Ki-moon
Secretario General
Naciones Unidas

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
GUATEMALA, CENTRAL AMERICA

Guatemala, 24 April 2009

Mr. Secretary-General,

I have the honour to address you in observance of article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, whereby the Government of Guatemala shall notify the other States Parties of the suspension of the obligations entered into under the Covenant.

I wish to inform you that Mr. Álvaro Colom Caballeros, Constitutional President of the Republic of Guatemala, by Governmental Decree No. 5-2009 in the Council of Ministers, early in the morning of 24 April 2009, declared a state of emergency in the municipality of Huehuetenango, Department of Huehuetenango, due to serious actions against the legitimately-elected authorities of this Department. They included threats, harassment and coercion against those authorities and invasion and seizure of public buildings and other properties, endangering the lives and physical integrity of persons and impeding the orderly conduct of administrative, productive and commercial activities.

The state of emergency limits: the right to strike or to stop public services; the right to hold public demonstrations that affect public services except those conducted with prior authorization; the right to bear arms, with the exception of the security forces; and prohibits the parking of vehicles in locations and zones or at times that affect the operation of public services. The aforementioned Decree orders the state of emergency to remain in effect for a period of 15 days.

I should be grateful if you would use your good offices to inform the States Parties to the Covenant of these measures.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

LARS PIRA
Deputy Minister for Foreign Affairs

His Excellency Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General
United Nations
New York, New York

II
PERMANENT MISSION OF GUATEMALA TO THE UNITED NATIONS

New York, 27 April 2009

J/1/602

Sir,

I have the honour to inform you, in your capacity as depositary of the International Covenant on Civil and Political Rights, of the notification by the Government of Guatemala pursuant to article 4, paragraph 3, of the Covenant, that on 24 April 2009 the President of the Republic of Guatemala, by Governmental Decree No. 5-2009, declared in the Council of Ministers a state of emergency in the municipality of Huehuetenango, Department of Huehuetenango, for a period of 15 days. I should be grateful if you would use your good offices to inform the States Parties of the content of the attached notification.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

GERT ROSENTHAL
Permanent Representative

His Excellency Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General
United Nations

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
GUATEMALA, AMÉRIQUE CENTRALE

Guatemala, le 24 avril 2009

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous en application des dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques pour vous prier, au nom du Gouvernement guatémaltèque, de signaler aux autres États parties que le Guatemala a pris des mesures dérogeant aux obligations prévues dans ledit pacte.

En effet, ce 24 avril au matin, le Président constitutionnel de la République du Guatemala, M. Álvaro Colom Caballeros, a déclaré en Conseil des ministres, par Décret gouvernemental no 5-2009, l'état de prévention dans la municipalité de Huehuetenango du département de Huehuetenango. Cette mesure est motivée par des faits graves de menaces, de harcèlement et de coercition commis contre les autorités légitimement élues dudit département, ainsi que par le siège et l'occupation de bâtiments publics et d'autres biens, qui ont mis en danger la vie et l'intégrité physique des personnes et troublé l'ordre nécessaire au bon déroulement des activités de l'administration, de l'industrie et du commerce.

L'état de prévention restreint le droit de grève ou de suspension des services publics; le droit d'organiser des manifestations publiques qui perturbent les services publics, sauf autorisation préalable; et le droit de porter des armes, sauf pour les agents de la force publique; et il interdit le stationnement de véhicules sur des lieux, dans des zones et à des heures qui perturbent le fonctionnement des services publics. Le Décret susmentionné fixe à 15 jours la durée de l'état de prévention.

Je vous saurais gré de bien vouloir communiquer ce qui précède aux États parties au Pacte et je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

LARS PIRA

Le Vice-Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Ban Ki-moon
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies
New York, New York

II

New York, le 27 avril 2009

J/1/602

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de vous prier, en votre qualité de dépositaire du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, de trouver ci-joint une notification établie par le Gouvernement de la République du Guatemala en application du paragraphe 3 de l'article 4 dudit pacte. En effet, le 24 avril 2009, le Président de la République du Guatemala a déclaré en Conseil des ministres, par Décret gouvernemental no 5-2009, l'état de prévention pour une durée de 15 jours dans la municipalité de Huehuetenango du département de Huehuetenango.

Je vous saurais gré de bien vouloir communiquer la teneur de la notification ci-jointe aux États parties au Pacte.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

GERT ROSENTHAL
Le Représentant permanent

Son Excellence Monsieur Ban Ki-moon
Secrétaire général
Organisation des Nations Unies

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4(3)

Peru

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
27 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
27 April 2009*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Pérou

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 avril 2009

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
27 avril 2009*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]



*Misión Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas*

7-1-SG/ II

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas saluda atentamente a la Secretaría de las Naciones Unidas y, en cumplimiento de lo dispuesto por el artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, tiene a honra informar que, mediante Decreto Supremo N° 013-2009-PCM, publicado el 26 de febrero de 2009, cuya copia se adjunta a la presente, se prorrogó por sesenta días, a partir del 02 de marzo de 2009, el Estado de Emergencia en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali.

Durante el Estado de Emergencia quedan suspendidos el derecho a la inviolabilidad de domicilio, al libre tránsito, a la libertad de reunión y a la libertad y seguridad personal, contemplados en los incisos 9, 11, 12, y 24.f del artículo 2, de la Constitución Política del Perú y en los artículos 17, 12, 21 y 9 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, respectivamente.

La Misión Permanente del Perú ante las Naciones Unidas hace propicia la oportunidad para reiterar a la Secretaría de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta y distinguida consideración.



Nueva York, 15 de abril de 2009

A la Secretaría de las Naciones Unidas
Oficina de Asuntos Jurídicos
Sección de Tratados
Nueva York.-

**PRESIDENCIA DEL
CONSEJO DE MINISTROS**

**Prorrogan Estado de Emergencia
en distritos y provincias de los
departamentos de Huánuco, San Martín
y Ucayali**

**DECRETO SUPREMO
N° 013-2009-PCM**

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que, mediante Decreto Supremo N° 085-2008-PCM se prorrogó por sesenta (60) días a partir del 1 de enero de 2009, el Estado de Emergencia en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalíes, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali;

Que, estando por vencer el plazo de vigencia del Estado de Emergencia referido, aún subsisten las condiciones que determinaron su declaración;

Que, la Convención Americana sobre Derechos Humanos permite, en su Artículo 27, numeral 1), que un Estado Parte suspenda el ejercicio de determinados derechos humanos cuando exista un peligro público que amenace su seguridad;

Que, los literales b) y d) del numeral 2 del Artículo 4 de la Ley N° 29158, Ley Orgánica del Poder Ejecutivo, fija como competencias del Poder Ejecutivo ejercer las funciones y atribuciones inherentes a -entre otras- la seguridad nacional y al orden interno;

De conformidad a lo prescrito en el literal 1) del Artículo 137° de la Constitución Política del Perú y la Ley N° 29158, Ley Orgánica del Poder Ejecutivo;

Con el voto aprobatorio del Consejo de Ministros, y con cargo a dar cuenta al Congreso de la República;

DECRETA:

Artículo 1°.- Prórroga del Estado de Emergencia

Prorrogar por sesenta (60) días, a partir del 2 de marzo de 2009, el Estado de Emergencia en el distrito de Cholón de la provincia de Marañón, en el distrito de Monzón de la provincia de Huamalinga, y en la provincia de Leoncio Prado, circunscripciones ubicadas en el departamento de Huánuco; en la provincia de Tocache del departamento de San Martín; y en la provincia de Padre Abad del departamento de Ucayali.

El Ministerio del Interior mantendrá el control del orden interno con el apoyo de las Fuerzas Armadas.

Artículo 2°.- Suspensión de Derechos Constitucionales

Durante la prórroga del Estado de Emergencia a que se refiere el artículo anterior, y en las circunscripciones señaladas en el mismo, quedan suspendidos los derechos constitucionales relativos a la libertad y seguridad personales, la inviolabilidad de domicilio y la libertad de reunión y de tránsito en el territorio, comprendidos en los incisos 9), 11), 12) y 24) apartado f) del Artículo 2° de la Constitución Política del Perú.

Artículo 3.- Vigencia de la Norma

El presente Decreto Supremo entrará en vigencia al día siguiente de su publicación.

Artículo 4.- Refrendo

El presente Decreto Supremo será refrendado por el Presidente del Consejo de Ministros, el Ministro de Defensa, la Ministra del Interior y la Ministra de Justicia.

Dado en la Casa de Gobierno, en Lima, a los veinticinco días del mes de febrero del año dos mil nueve.

ALAN GARCÍA PÉREZ
Presidente Constitucional de la República

YEHUDE SIMON MUNARO
Presidente del Consejo de Ministros

ANTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA
Ministro de Defensa

MERCEDES CABANILLAS BUSTAMANTE
Ministra del Interior

ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA
Ministra de Justicia

317072-4

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF PERU TO THE UNITED NATIONS

New York, 15 April 2009

7-1-SG/11

The Permanent Mission of Peru to the United Nations presents its compliments to the Secretariat of the United Nations and, in accordance with article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, has the honour to inform it that by Supreme Decree No. 013-2009-PCM, issued on 26 February 2009 (copy attached), the state of emergency in the Cholón district of the province of Marañón, the Monzón district of the province of Huamalíes and the province of Leoncio Prado, department of Huánuco; the province of Tocache, department of San Martín; and the province of Padre Abad, department of Ucayali, has been extended for sixty days with effect from 2 March 2009.

During the state of emergency, the right to inviolability of the home, freedom of movement, freedom of assembly, and liberty and security of person, recognized in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru and in articles 17, 12, 21 and 9 of the International Covenant on Civil and Political Rights, respectively, shall be suspended.

The Permanent Mission of Peru to the United Nations takes this opportunity to convey to the Secretariat of the United Nations the renewed assurances of its highest consideration.

Secretariat of the United Nations
Office of Legal Affairs
Treaty Section
New York

OFFICE OF THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS

Extension of the state of emergency in districts and provinces of the departments of Huánuco, San Martín and Ucayali

SUPREME DECREE NO. 013-2009-PCM

The President of the Republic,

Considering:

That by Supreme Decree No. 085-2008-PCM, the state of emergency in the Cholón district of the province of Marañón, the Monzón district of the province of Huamalíes and the province of Leoncio Prado, department of Huánuco; the province of Tocache, department of San Martín; and the province of Padre Abad, department of Ucayali, was extended for sixty (60) days with effect from 1 January 2009;

That, while the aforementioned state of emergency is due to expire, the conditions that led to its declaration still exist;

That article 27, paragraph 1, of the American Convention on Human Rights provides that a State party may suspend the exercise of certain human rights in the event of a public danger that threatens its security;

That article 4, paragraph 2 (b) and (d) of the Executive Power Organization Act (Act No. 29158) provides that the Executive Power shall have jurisdiction over issues relating to, inter alia, national security and domestic order;

Pursuant to article 137, paragraph 1, of the Political Constitution of Peru and to the Executive Power Organization Act (Act No. 29158);

With the favourable vote of the Council of Ministers and subject to notification of the Congress of the Republic;

Hereby decrees:

Article 1. Extension of the state of emergency

The state of emergency in the Cholón district of the province of Marañón, the Monzón district of the province of Huamalíes and the province of Leoncio Prado, department of Huánuco; the province of Tocache, department of San Martín; and the province of Padre Abad, department of Ucayali, is hereby extended for sixty (60) days with effect from 2 March 2009.

The Ministry of the Interior shall maintain domestic order with the support of the Armed Forces.

Article 2. Suspension of constitutional rights

During the extension of the state of emergency referred to in the preceding article, and in the districts and provinces indicated therein, the constitutional right to liberty and security of person, inviolability of the home and freedom of assembly and movement

within national territory, set out in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f), of the Political Constitution of Peru, shall be suspended.

Article 3. Entry into force of the Decree

The present Supreme Decree shall enter into force on the day following its publication.

Article 4. Endorsement

The present Supreme Decree shall be endorsed by the President of the Council of Ministers, the Minister of Defence, the Minister of the Interior and the Minister of Justice.

Done at Government House, Lima, on 25 February 2009.

Constitutional President of the Republic :

ALAN GARCÍA PÉREZ

President of the Council of Ministers :

YEHUDE SIMON MUNARO

Minister of Defence :

ÁNTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA

Minister of the Interior :

MERCEDES CABANILLAS BUSTAMANTE

Minister of Justice :

ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU PÉROU AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

New York, le 15 avril 2009

7-1-SG/II

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétariat de l'Organisation et a l'honneur, conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, de l'informer que, par le décret suprême n° 013-2009-PCM, publié le 26 février 2009, dont le texte est joint à la présente, l'état d'urgence a été prorogé de 60 jours, à compter du 2 mars 2009, dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamaliés, et dans la province de Leoncio Prado, circonscriptions situées dans le département de Huánuco; dans la province de Tocache (département de San Martín); et dans la province de Padre Abad (département de Ucayali).

Pendant l'état d'urgence, le droit à l'inviolabilité du domicile, la liberté de circuler, le droit de se réunir librement et le droit à la liberté et à la sûreté de la personne, énoncés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24 f) de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou et aux articles 17, 12, 21 et 9 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, sont suspendus.

La Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétariat de l'Organisation les assurances de sa très haute considération.

Au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Bureau des affaires juridiques

Section des traités

New York

PRÉSIDENTE DU CONSEIL DES MINISTRES

Prorogation de l'état d'urgence dans des districts et provinces des départements de Huánuco, San Martín et Ucayali

DÉCRET SUPRÊME NUMÉRO 013-2009-PCM

Le Président de la République,

Considérant :

Que, par le Décret suprême numéro 085-2008-PCM, l'état d'urgence a été prorogé pour soixante (60) jours dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes, et dans la province de Leoncio Prado, circonscriptions situées dans le département de Huánuco; dans la province de Tocache (département de San Martín); et dans la province de Padre Abad (département de Ucayali);

Qu'au terme de cette prorogation, les conditions qui ont donné lieu à la déclaration de l'état d'urgence sont toujours réunies;

Qu'en vertu du paragraphe 1 de son article 27, la Convention américaine relative aux droits de l'homme permet à tout État partie de suspendre l'exercice de certains droits de l'homme en cas de danger public ou d'autres situations d'urgence qui menacent sa sécurité;

Que les alinéas b) et d) du paragraphe 2 de l'article 4 de la loi n° 29158 sur le pouvoir exécutif dispose que le pouvoir exécutif a parmi ses compétences l'exercice des fonctions et attributions inhérentes, notamment, à la sécurité nationale et à l'ordre intérieur;

Conformément au paragraphe 1 de l'article 137 de la Constitution et à la loi n° 29158 sur le pouvoir exécutif;

À l'issue du vote positif du Conseil des ministres, étant entendu qu'il en sera rendu compte au Congrès de la République;

Décète :

Article 1. Prorogation de l'état d'urgence

Prorogation de soixante (60) jours, à compter du 2 mars 2009, de l'état d'urgence dans le district de Cholón de la province de Marañón, dans le district de Monzón de la province de Huamalíes, et dans la province de Leoncio Prado, les circonscriptions situées dans le département de Huánuco, dans la province de Tocache du département de San Martín et de la province de Padre Abad du département de Ucayali.

Le Ministère de l'intérieur assurera le contrôle de l'ordre public avec l'appui des forces armées.

Article 2. Suspension des droits constitutionnels

Pendant la durée de la prorogation de l'état d'urgence décrétée à l'article précédent, dans les circonscriptions citées, les droits constitutionnels relatifs à la liberté et à la sécurité de la personne, à l'inviolabilité du domicile et à la liberté de réunion et de circulation sur le territoire, visés aux paragraphes 9, 11, 12 et 24, alinéa f), de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou, sont suspendus.

Article 3. Entrée en vigueur

Le présent décret suprême entrera en vigueur le lendemain de sa publication.

Article 4. Contreseing

Le présent décret suprême est contresigné par le Président du Conseil des ministres, le Ministre de la défense, la Ministre de l'intérieur et la Ministre de la justice.

Fait à la maison du Gouvernement, à Lima, le 25 février 2009.

Le Président constitutionnel de la République :

ALAN GARCÍA PÉREZ

Le Président du Conseil des ministres :

YEHUDE SIMON MUNARO

Le Ministre de la défense :

ANTERO FLORES-ARÁOZ ESPARZA

La Ministre de l'intérieur :

MERCEDES CABANILLAS BUSTAMANTE

La Ministre de la justice :

ROSARIO DEL PILAR FERNÁNDEZ FIGUEROA

**No. 20333. Federal Republic of
Germany and China**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING CULTURAL COOPERATION. BONN, 24 OCTOBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1247, I-20333.*]

Termination in accordance with:

46034. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning cultural cooperation (with annex). Berlin, 10 November 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2581, I-46034.*]

Entry into force: 26 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 17 April 2009

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 April 2009

**N° 20333. République fédérale
d'Allemagne et Chine**

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE. BONN, 24 OCTOBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1247, I-20333.*]

Abrogation conformément à:

46034. Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération culturelle (avec annexe). Berlin, 10 novembre 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2581, I-46034.*]

Entrée en vigueur : 26 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 17 avril 2009

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 17 avril 2009

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. NEW YORK, 18 DECEMBER 1979 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1249, I-20378.*]

ACCESSION (WITH RESERVATIONS AND DECLARATIONS)

Qatar

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 April 2009

Date of effect: 29 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 April 2009

Reservations and declarations:

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 1979 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1249, I-20378.*]

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES ET DÉCLARATIONS)

Qatar

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 avril 2009

Date de prise d'effet : 29 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 avril 2009

Réserves et déclarations :

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 21141. Mexico and Argentina

AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC. MEXICO CITY, 12 FEBRUARY 1973 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1283, I-21141.*]

Termination in accordance with:

45938. Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Argentine Republic. Mexico City, 5 August 1996 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2577, I-45938.*]

Entry into force: 12 December 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 6 April 2009

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 6 April 2009

N° 21141. Mexique et Argentine

ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. MEXICO, 12 FÉVRIER 1973 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1283, I-21141.*]

Abrogation conformément à:

45938. Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République argentine. Mexico, 5 août 1996 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2577, I-45938.*]

Entrée en vigueur : 12 décembre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 6 avril 2009

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 6 avril 2009

No. 22380. Multilateral

CONVENTION ON A CODE OF CONDUCT FOR LINER CONFERENCE. GENEVA, 6 APRIL 1974 [United Nations, Treaty Series, vol. 1334, I-22380.]

DENUNCIATION

Denmark

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 17 April 2009

Date of effect: 17 April 2010

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 17 April 2009

N° 22380. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À UN CODE DE CONDUITE DES CONFÉRENCES MARITIMES. GENÈVE, 6 AVRIL 1974 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1334, I-22380.]

DÉNONCIATION

Danemark

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 17 avril 2009

Date de prise d'effet : 17 avril 2010

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 17 avril 2009

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1342, I-22495.*]

PROTOCOL ON EXPLOSIVE REMNANTS OF WAR TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL V). GENEVA, 28 NOVEMBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2399, A-22495.*]

CONSENT TO BE BOUND

Costa Rica

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 27 April 2009

Date of effect: 27 October 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 April 2009

N° 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1342, I-22495.*]

PROTOCOLE RELATIF AUX RESTES EXPLOSIFS DE GUERRE À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE V). GENÈVE, 28 NOVEMBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2399, A-22495.*]

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Costa Rica

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 avril 2009

Date de prise d'effet : 27 octobre 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 27 avril 2009

CONSENT TO BE BOUND

Mali

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
24 April 2009*

Date of effect: 24 October 2009

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
24 April 2009*

CONSETEMENT À ÊTRE LIÉ

Mali

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 avril 2009

Date de prise d'effet : 24 octobre 2009

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies: d'office,
24 avril 2009*

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 10 DECEMBER 1984 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24841.*]

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. NEW YORK, 18 DECEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2375, A-24841.*]

RATIFICATION

Cyprus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 29 April 2009

Date of effect: 29 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 April 2009

N° 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 10 DÉCEMBRE 1984 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24841.*]

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. NEW YORK, 18 DÉCEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2375, A-24841.*]

RATIFICATION

Chypre

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 avril 2009

Date de prise d'effet : 29 mai 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies: d'office, 29 avril 2009

No. 24846. Mexico and Belize

N° 24846. Mexique et Belize

BASIC AGREEMENT OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF BELIZE. MEXICO CITY, 22 FEBRUARY 1985 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1465, I-24846.*]

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE BÉLIZE. MEXICO, 22 FÉVRIER 1985 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1465, I-24846.*]

Termination in accordance with:

45929. Basic Agreement for technical and scientific cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of Belize. Mexico City, 23 November 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2576, I-45929.*]

Entry into force: 20 May 1996
Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 6 April 2009

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 6 April 2009

Abrogation conformément à :

45929. Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement du Belize. Mexico, 23 novembre 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2576, I-45929.*]

Entrée en vigueur : 20 mai 1996
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 6 avril 2009

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 6 avril 2009

No. 25803. Multilateral

REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY, 1987. VIENNA, 2 FEBRUARY 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1498, I-25803.*]

FOURTH AGREEMENT TO EXTEND THE 1987 REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY. VIENNA, 22 JUNE 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2492, A-25803.*]

ACCEPTANCE

Australia

*Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency:
3 April 2009*

Date of effect: 3 April 2009

*Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency,
22 April 2009*

N° 25803. Multilatéral

ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES (1987). VIENNE, 2 FÉVRIER 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1498, I-25803.*]

QUATRIÈME ACCORD PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD RÉGIONAL DE COOPÉRATION DE 1987 SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES. VIENNE, 22 JUIN 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2492, A-25803.*]

ACCEPTATION

Australie

*Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique :
3 avril 2009*

Date de prise d'effet : 3 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 22 avril 2009

No. 26164. Multilateral

VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. VIENNA, 22 MARCH 1985
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1513, I-26164.*]

ACCESSION

San Marino

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 April 2009

Date of effect: 22 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 April 2009

N° 26164. Multilatéral

CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. VIENNE, 22 MARS 1985
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1513, I-26164.*]

ADHÉSION

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 avril 2009

Date de prise d'effet : 22 juillet 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 23 avril 2009

No. 26369. Multilateral

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1522, I-26369.*]

ACCESSION

San Marino

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 April 2009

Date of effect: 22 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 April 2009

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. LONDON, 29 JUNE 1990 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1598, A-26369.*]

ACCESSION

San Marino

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 April 2009

Date of effect: 22 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 April 2009

N° 26369. Multilatéral

PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTRÉAL, 16 SEPTEMBRE 1987 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1522, I-26369.*]

ADHÉSION

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 avril 2009

Date de prise d'effet : 22 juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 avril 2009

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. LONDRES, 29 JUIN 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1598, A-26369.*]

ADHÉSION

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 avril 2009

Date de prise d'effet : 22 juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 avril 2009

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. COPENHAGEN, 25 NOVEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1785, A-26369.*]

ACCESSION

San Marino

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 April 2009

Date of effect: 22 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 April 2009

AMENDMENT TO THE MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. MONTREAL, 17 SEPTEMBER 1997 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2054, A-26369.*]

ACCESSION

San Marino

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 23 April 2009

Date of effect: 22 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 23 April 2009

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. COPENHAGUE, 25 NOVEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1785, A-26369.*]

ADHÉSION

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 avril 2009

Date de prise d'effet : 22 juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 avril 2009

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. MONTREAL, 17 SEPTEMBRE 1997 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2054, A-26369.*]

ADHÉSION

Saint-Marin

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 23 avril 2009

Date de prise d'effet : 22 juillet 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 23 avril 2009

AMENDMENT TO THE MONTREAL PRO-
TOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete
THE OZONE LAYER. BEIJING,
3 DECEMBER 1999 [*United Nations*,
Treaty Series, vol. 2173, A-26369.]

AMENDEMENT AU PROTOCOLE DE MON-
TRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI
APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE.
BEIJING, 3 DÉCEMBRE 1999 [*Nations*
Unies, Recueil des Traités, vol. 2173,
A-26369.]

ACCESSION

San Marino

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:*
23 April 2009

Date of effect: 22 July 2009

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: ex officio,*
23 April 2009

ADHÉSION

Saint-Marin

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies :* 23 avril 2009

Date de prise d'effet : 22 juillet 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,*
23 avril 2009

**No. 27018. Federal Republic of
Germany and China**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A BRANCH OF THE GOETHE INSTITUTE OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA. BONN, 25 MARCH 1988 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1555, I-27018.*]

Termination in accordance with:

46034. Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning cultural cooperation (with annex). Berlin, 10 November 2005 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2581, I-46034.*]

Entry into force: 26 July 2007

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 17 April 2009

Information provided by the Secretariat of the United Nations: 17 April 2009

**N° 27018. République fédérale
d'Allemagne et Chine**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE RELATIF À LA CRÉATION EN RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE D'UNE FILIALE DE L'INSTITUT GOETHE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. BONN, 25 MARS 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1555, I-27018.*]

Abrogation conformément à :

46034. Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération culturelle (avec annexe). Berlin, 10 novembre 2005 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2581, I-46034.*]

Entrée en vigueur : 26 juillet 2007

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 17 avril 2009

Information fournie par le Secrétariat des Nations Unies : 17 avril 2009

No. 27531. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. NEW YORK, 20 NOVEMBER 1989 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1577, I-27531.*]

PARTIAL WITHDRAWAL OF RESERVATION

Qatar

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 29 April 2009

Date of effect: 29 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 29 April 2009

N° 27531. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. NEW YORK, 20 NOVEMBRE 1989 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1577, I-27531.*]

RETRAIT PARTIEL DE RÉSERVE

Qatar

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 29 avril 2009

Date de prise d'effet : 29 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 29 avril 2009

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

« وثيقة سحب جزئي للتحفظ »

لما كانت حكومة دولة قطر قد صادقت على اتفاقية حقوق الطفل لعام ١٩٨٩، بتاريخ ٣ إبريل ١٩٩٥، وأصدرت لدى التصديق عليها تحفظاً عاماً إزاء أي نصوص فيها تتعارض مع أحكام الشريعة الإسلامية .

ولما كان مجلس الوزراء قد قرر في اجتماعه العادي الرابع لعام ٢٠٠٩ المتعقد بتاريخ ٢٨/١/٢٠٠٩، الموافقة على أن تسحب دولة قطر جزئياً تحفظها العام، ويظل هذا التحفظ سارياً فقط ضمن النطاق المحدود في إطار أحكام المادتين (٢)، (١٤) من الاتفاقية .

وبناءً على ذلك، فإننا نعلن بموجب هذه الوثيقة، بأن دولة قطر تسحب جزئياً تحفظها العام، ويظل التحفظ سارياً فقط على أحكام المادتين (٢)، (١٤) من الاتفاقية .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Whereas the Government of the State of Qatar ratified the 1989 Convention on the Rights of the Child on 3 April 1995, and entered a general reservation concerning any of its provisions that are inconsistent with the Islamic sharia;

Whereas the Council of Ministers decided at its fourth ordinary meeting of 2009, held on 28 January 2009, to approve the partial withdrawal by the State of Qatar of its general reservation, which shall continue to apply in respect of the provisions of articles 2 and 14 of the Convention;

Now therefore We declare, by means of the present instrument, the partial withdrawal by the State of Qatar of its general reservation, which shall continue to apply in respect of the provisions of articles 2 and 14 of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de l'État du Qatar ayant ratifié la Convention relative aux droits de l'enfant adoptée en 1979, en date du 3 avril 1995, avec une réserve générale à l'égard de toute disposition incompatible avec la charia islamique;

Le Conseil des ministres ayant décidé à sa quatrième réunion ordinaire, tenue le 28 janvier 2009, d'approuver le retrait partiel de la réserve générale, celle-ci demeurant en vigueur seulement dans le cadre étroit des dispositions des articles 2 et 14 de la Convention;

Déclarons par la présente que l'État du Qatar a décidé de procéder au retrait partiel de sa réserve générale, celle-ci demeurant en vigueur seulement en ce qui concerne les articles 2 et 14 de ladite Convention.

No. 27627. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION
AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN
NARCOTIC DRUGS AND PSY-
CHOTROPIC SUBSTANCES.
VIENNA, 20 DECEMBER 1988
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1582,
I-27627.*]

NOTIFICATIONS UNDER ARTICLES 6, 7 AND
17

Serbia

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations:
20 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
20 April 2009*

N° 27627. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS
UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLI-
CITE DE STUPÉFIANTS ET DE
SUBSTANCES PSYCHOTROPES.
VIENNE, 20 DÉCEMBRE 1988 [*Na-
tions Unies, Recueil des Traités, vol. 1582,
I-27627.*]

NOTIFICATIONS EN VERTU DES ARTICLES 6, 7
ET 17

Serbie

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 avril 2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
20 avril 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Permanent Mission of the Republic of Serbia to the OSCE and other International Organizations in Vienna presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations in his capacity of the depositary of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (1988) and has the honour to notify of the Serbian competent authorities for the implementation of the Article 6 (Extradition) and 7 (Mutual Legal Assistance) of the Convention.

The requests shall be addressed to:

Name of Authority: Ministry of Justice of the Republic of Serbia

Full postal address: Ministry of Justice, 22-26 Nemanjina Street,
11000 Belgrade, Republic of Serbia

Name of Service to be contacted: Normative Affairs and International Cooperation
Department, Mutual Legal Assistance Sector

Telephone: +381 11 311 14 73; +381 11 311 21 99

Fax: +381 11 311 45 15; +381 11 311 29 09

Time zone: GMT 1

Languages: English, Russian

In urgent matters the requests may be forwarded through NCB INTERPOL-
Belgrade:

Contact: INTERPOL BELGRADE

Full postal address: NCB INTERPOL BELGRADE, Terazije 41, 11000 Belgrade,
Republic of Serbia

Telephone: +381 11 33 45 254

Fax: +381 11 33 45 822

Office hours: from 08:30 to 16:30

Permanent service: until 22:00 hours

Time zone: GMT 1

Languages: English, French

Acceptance of requests through INTERPOL: YES

The Permanent Mission of the Republic of Serbia to the OSCE and other International Organizations in Vienna presents its compliments to the Secretary General of the United Nations in his capacity of the depositary of the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (1988) and has the honour to notify of the Serbian competent authority for the implementation of the Article 17 (Illicit Traffic by Sea) of the Convention.

The requests shall be addressed to:

Name of Authority: Ministry of Infrastructure of the Republic of Serbia

Full postal address: Ministry of Infrastructure, 22-26 Nemanjina Street, 11000 Belgrade, Republic of Serbia

Name of Service to be contacted: Department for Water Traffic and Navigation Safety

Name of Person to be contacted: Mr. Veljko Kovačević, Department for Water Traffic and Navigation Safety

Telephone: +381 11 202 90 10

Fax: +381 11 202 00 01

E-mail: vkpomorstvo@mi.gov.rs

Office hours: from 08:30 to 16:30

Time zone: GMT 1

Languages: English.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente de la République de Serbie auprès de l'OSCE et des autres organisations internationales sises à Vienne présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en sa qualité de dépositaire de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (1988) et a l'honneur de lui faire connaître par la présente l'autorité serbe compétente pour la mise en œuvre des articles 6 (Extradition) et 7 (Entraide judiciaire) de la Convention.

Les requêtes doivent être adressées à :

Nom de l'autorité : Ministry of Justice of the Republic of Serbia

Adresse postale complète : Ministry of Justice, 22-26 Nemanjina Street, 11000 Belgrade, République de Serbie

Service à contacter : Normative Affairs and International Cooperation Department,
Mutual Legal Assistance Sector

Personne à contacter : M. Goran Tokić, Head of the Mutual Legal Assistance Sector

Téléphone : +381 11 311 14 73; +381 11 311 21 99

Télécopie : +381 11 311 45 15; +381 11 311 29 09

Heures d'ouverture : De 8 h 30 à 16 h 30

Fuseau horaire : GMT +1

Langues : anglais, russe

En cas d'urgence, les requêtes peuvent être envoyées par l'intermédiaire du Bureau central national (BCN) d'INTERPOL à Belgrade :

Point de contact : INTERPOL BELGRADE

Adresse postale complète : NCB INTERPOL BELGRADE, Terazije 41, 11000 Belgrade (République de Serbie)

Téléphone : +381 11 33 45 254

Télécopie : +381 11 33 45 822

Heures d'ouverture : De 8 h 30 à 16 h 30

Permanence : Jusqu'à 22 heures

Fuseau horaire : GMT +1

Langues : anglais, français

Admissibilité des requêtes envoyées par l'intermédiaire d'INTERPOL : OUI

La Mission permanente de la République de Serbie auprès de l'OSCE et des autres organisations internationales sises à Vienne présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies en sa qualité de dépositaire de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (1988) et a l'honneur de lui faire connaître par la présente l'autorité serbe compétente pour la mise en œuvre de l'article 17 (Trafic illicite par mer) de la Convention.

Les requêtes doivent être adressées à :

Nom de l'autorité : Ministry of Infrastructure of the Republic of Serbia

Adresse postale complète : Ministry of Infrastructure, 22-26 Nemanjina Street, 11000 Belgrade, République de Serbie

Service à contacter : Department for Water Traffic and Navigation Safety

Personne à contacter : M. Veljko Kovačević, Department for Water Traffic and Navigation Safety

Téléphone : +381 11 202 90 10

Télécopie : +381 11 202 00 01

Adresse électronique : vkpomorstvo@mi.gov.rs

Heures d'ouverture : De 8 h 30 à 16 h 30

Fuseau horaire : GMT +1

Langues : anglais.

No. 29467. Multilateral

INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. GENEVA, 20 MARCH 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1703, I-29467.*]

ACCESSION

Morocco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 April 2009

Date of effect: 8 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 April 2009

N° 29467. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. GENÈVE, 20 MARS 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1703, I-29467.*]

ADHÉSION

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 avril 2009

Date de prise d'effet : 8 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 8 avril 2009

No. 33207. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. HELSINKI, 17 MARCH 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1936, I-33207.*]

PROTOCOL ON WATER AND HEALTH TO THE 1992 CONVENTION ON THE PROTECTION AND USE OF TRANSBOUNDARY WATERCOURSES AND INTERNATIONAL LAKES. LONDON, 17 JUNE 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2331, A-33207.*]

ACCESSION

Belarus

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 22 April 2009

Date of effect: 21 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 22 April 2009

N° 33207. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. HELSINKI, 17 MARS 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1936, I-33207.*]

PROTOCOLE SUR L'EAU ET LA SANTÉ À LA CONVENTION DE 1992 SUR LA PROTECTION ET L'UTILISATION DES COURS D'EAU TRANSFRONTIÈRES ET DES LACS INTERNATIONAUX. LONDRES, 17 JUIN 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2331, A-33207.*]

ADHÉSION

Bélarus

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 avril 2009

Date de prise d'effet : 21 juillet 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 22 avril 2009

No. 33757. Multilateral

CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION, STOCKPILING AND USE OF CHEMICAL WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. GENEVA, 3 SEPTEMBER 1992 [*United Nations, Treaty Series, vol. 1974, I-33757.*]

RATIFICATION

Bahamas

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
21 April 2009

Date of effect: 21 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
21 April 2009

N° 33757. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION, DU STOCKAGE ET DE L'EMPLOI DES ARMES CHIMIQUES ET SUR LEUR DESTRUCTION. GENÈVE, 3 SEPTEMBRE 1992 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1974, I-33757.*]

RATIFICATION

Bahamas

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 21 avril 2009

Date de prise d'effet : 21 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
21 avril 2009

No. 35378. Germany and Norway

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING THE TRANSPORTATION OF GAS BY PIPELINE FROM THE NORWEGIAN CONTINENTAL SHELF AND OTHER AREAS TO THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (EUROPIPE AGREEMENT). BONN, 20 APRIL 1993 [United Nations, Treaty Series, vol. 2047, I-35378.]

N° 35378. Allemagne et Norvège

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE CONCERNANT LE TRANSPORT DE GAZ PAR PIPELINE DU PLATEAU CONTINENTAL NORVÉGIEN ET D'AUTRES RÉGIONS VERS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (ACCORD EUROPIPE). BONN, 20 AVRIL 1993 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2047, I-35378.]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE AGREEMENT OF 20 APRIL 1993 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING THE TRANSPORTATION OF GAS BY PIPELINE FROM THE NORWEGIAN CONTINENTAL SHELF AND OTHER AREAS TO THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (EUROPIPE AGREEMENT) CONCERNING THE TRANSMISSION OF GAS THROUGH A NEW PIPELINE (EUROPIPE II) FROM THE KINGDOM OF NORWAY TO THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (WITH APPENDIX). BONN, 19 MAY 1999

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DU 20 AVRIL 1993 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE CONCERNANT LE TRANSPORT DE GAZ PAR UN PIPELINE DU PLATEAU CONTINENTAL NORVÉGIEN ET D'AUTRES RÉGIONS VERS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (ACCORD EUROPIPE) CONCERNANT LE TRANSPORT DE GAZ PAR UN NOUVEAU PIPELINE (EUROPIPE II) DU ROYAUME DE NORVÈGE VERS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (AVEC APPENDICE). BONN, 19 MAI 1999

Entry into force: 11 November 2001 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 6

Authentic texts: German and Norwegian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 17 April 2009

Entrée en vigueur : 11 novembre 2001 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 6

Textes authentiques : allemand et norvégien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 17 avril 2009

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Zusatzabkommen

zum

Abkommen vom 20. April 1993

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Königreich Norwegen

über

den Transport von Gas durch eine Rohrleitung

vom norwegischen Festlandsockel und von anderen Gebieten

in die Bundesrepublik Deutschland

(Europipe-Abkommen)

über

den Transport von Gas durch eine neue Rohrleitung,

(Europipe II)

vom Königreich Norwegen in die Bundesrepublik Deutschland

Die Bundesrepublik Deutschland
und
das Königreich Norwegen-

in dem Wunsch, gewisse Fragen, die sich im Zusammenhang mit dem Bau, der Verlegung und dem Betrieb einer neuen Rohrleitung, Europe II, für den Transport von Gas vom Königreich Norwegen in die Bundesrepublik Deutschland stellen werden, sowie gewisse damit zusammenhängende Fragen wie den Transport von Gas aus anderen Gebieten durch dieselbe Rohrleitung zu regeln -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

In diesem Zusatzabkommen gelten die nachfolgenden Begriffsbestimmungen:

(a) „Europe-Abkommen“ bedeutet das „Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Norwegen über den Transport von Gas durch eine Rohrleitung vom norwegischen Festlandsockel und von anderen Gebieten in die Bundesrepublik Deutschland“, unterzeichnet in Bonn am 20. April 1993.

(b) „Rohrleitung“ bedeutet das Rohrleitungssystem für den Transport von Gas vom norwegischen Festlandsockel für die Lieferung an Abnahmepunkten am Dornum-Terminal und/oder am Emden-Terminal und/oder an jedem anderen vorbereiteten oder zukünftigen Abnahmepunkt, vom Kårstø-Terminal über Koordinaten, welche in einem Notenwechsel zwischen den Vertragsparteien festgelegt werden, sowie anderer Einrichtungen im Zusammenhang mit der Rohrleitung für den Transport von Gas, einschließlich bestehender und zukünftiger Anlagen, einschließlich ankommender und/oder abgehender Rohrleitungen, und einschließlich Ausrüstungen

und Systeme am Kårstø-Terminal, Dornum-Terminal und Emden-Terminal, die Aufgaben im Zusammenhang mit dem Transport durch die Rohrleitung erfüllen.

(c) „Dornum-Terminal“ bedeutet der in Dornum gelegene Terminal auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland, bestehend aus Einrichtungen zur Übernahme, Einrichtungen zum Filtern und für die Druckregelung des Gases, Wärmeaustauschern zur Aufheizung des übernommenen Gases, einschließlich der entsprechenden Dampfkessel, Einrichtungen zum Mischen von Gas von den ankommenden Rohrleitungen, Meßsystemen für fiskalische Zwecke, die Hilfseinrichtungen, die zur Aufrechterhaltung des Betriebs notwendig sind, sowie alle Einrichtungen im Zusammenhang mit dem Transport von Gas durch die Rohrleitung für die Lieferung nach Dornum oder zum Emden-Terminal.

(d) „Emden-Terminal“ bedeutet der im Emden-Gebiet gelegene Terminal, angrenzend an den Ekofisk-Emden-Terminal in der Bundesrepublik Deutschland, bestehend aus Übernahmeeinrichtungen, Einrichtungen zum Filtern und zur Behandlung von Gas, Einrichtungen zum Mischen von Gas vom Ekofisk-Emden-Terminal und vom Dornum-Terminal, Meßsysteme für fiskalische Zwecke und anderen Einrichtungen im Zusammenhang mit dem Transport von Gas durch die Rohrleitung für die Lieferung nach Emden.

(e) „Kårstø-Terminal“ bedeutet der bei Kårstø, Norwegen, gelegene Terminal, bestehend aus Einrichtungen im Zusammenhang mit dem Transport von Gas durch die Rohrleitung für die Lieferung in Dornum oder Emden.

Artikel 2

(1) Die Bestimmungen des Europipe-Abkommens gelten für Europipe II, vorbehaltlich anderer Vereinbarungen in diesem Zusatzabkommen.

(2) Wo das Europipe-Abkommen auf „den Terminal (angrenzend an den Ekofisk-Emden-Terminal) und auf dem Landgebiet oder im Küstenmeer der Bundesrepublik Deutschland gelegene Einrichtungen zur Übernahme, zur Aufheizung und zur Verdichtung von Gas“ oder auf „den

Terminal (angrenzend an den Ekofisk-Emden-Terminal) und auf dem Landgebiet oder im Küstenmeer der Bundesrepublik Deutschland gelegene Einrichtungen“ oder auf eine entsprechende Beschreibung jenes Terminals und jener Anlagen Bezug nimmt, sollen damit für die Zwecke dieses Zusatzabkommens “der Dornum-Terminal“ und “der Emden-Terminal“ gemäß der Begriffsbestimmung in diesem Zusatzabkommen bedeuten.

(3) Wo das Europipe-Abkommen auf „Rohrleitung“ Bezug nimmt, soll für die Zwecke dieses Zusatzabkommens „Rohrleitung“ gemäß der Begriffsbestimmung in diesem Zusatzabkommen bedeuten.

Artikel 3

(1) Bezüglich Europipe II soll Artikel 9, Absatz 2 des Europipe-Abkommens wie folgt ersetzt werden:

„Soweit für die Überwachung der ordnungsgemäßen Anwendung der Sicherheitsbestimmungen für den Bau, die Verlegung und den Betrieb der Rohrleitung, einschließlich der Meßsysteme, erforderlich, führen die zuständigen Behörden des Königreichs Norwegen Inspektionen des Teils der Rohrleitung durch, der auf dem Festlandssockel, im Küstenmeer und auf dem Landgebiet des Königreichs Norwegen gelegen ist, und holen zu diesem Zweck Informationen ein. Die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland haben ebenso das Recht, solche Inspektionen durchzuführen. Diese Inspektionen werden in Zusammenarbeit mit den zuständigen Behörden des Königreichs Norwegen durchgeführt.“

(2) Bezüglich Europipe II soll Artikel 9, Absatz 4 des Europipe-Abkommens wie folgt ersetzt werden

„Ein Inspektor jeder der beiden Vertragsparteien kann die sofortige Einstellung des Betriebs der Rohrleitung anordnen oder andere Sofortmaßnahmen treffen, wenn dies erforderlich ist, um eine drohende Gefahr für Leben oder Gesundheit einer Person oder für die Umwelt abzuwenden, und wenn die Zeit für Konsultationen mit der anderen Vertragspartei nicht ausreicht. Bezüglich des

Dornum-Terminals oder des **Emden-Terminals** einschließlich der Einrichtungen im **Küstenmeer der Bundesrepublik Deutschland** kann jedoch ein **norwegischer Inspektor** die **sofortige Einstellung des Betriebs** der Rohrleitung nur nach **Genehmigung** durch einen **deutschen Inspektor** anordnen; und bezüglich des Teils der Rohrleitung, der auf dem **Festlandssockel**, im **Küstenmeer** und auf dem **Landgebiet des Königreichs Norwegen** gelegen ist, kann ein **deutscher Inspektor** einen **norwegischen Inspektor** nur mit **Genehmigung** des letzteren ersuchen, die **sofortige Einstellung des Betriebs** der Rohrleitung anzuordnen oder andere **Sofortmaßnahmen** zu treffen. Jede **Handlung** der Inspektoren ist den **zuständigen Behörden** der beiden **Vertragsparteien** sofort zu **melden**.“

Artikel 4

Das **Königreich Norwegen** macht jedes **Vorhaben** zur **Anbindung** von **ankommenden und/oder abgehenden Rohrleitungen** außerhalb des **Küstenmeers** und des **Festlandssockels** der **Bundesrepublik Deutschland** von seiner **Zustimmung** abhängig. Diese **Zustimmung** kann nur nach **Konsultationen** mit den **zuständigen Behörden** der **Bundesrepublik Deutschland** erteilt werden, und eine **Erklärung** seitens der letzteren, daß dieser **Zustimmung** nichts im **Wege** steht, darf nicht **ungebührlich vorenthalten** werden. Jeder **Einwand** gegen eine solche **Zustimmung** darf nur auf **Sicherheitserwägungen** bezüglich der **Druckverhältnisse** in der **Rohrleitung** beruhen.

Artikel 5

Artikel 13 des **Europipe-Abkommens** gilt für die **Rohrleitung** mit **Terminals** gemäß **Artikel 1 Absatz b - d** dieses **Zusatzabkommens**; er soll nur für **zukünftige Erweiterungen** dieser **Einrichtungen** auf dem **Hoheitsgebiet** der **Bundesrepublik Deutschland** (welche den **Umfang der Einrichtungen** oder **Kapazitäten** gemäß der **Beschreibung** im **Anhang** dieses **Zusatzabkommens überschreiten**) gelten, wenn das **Bundesministerium der Finanzen** der **Bundesrepublik Deutschland** seine **ausdrückliche schriftliche Zustimmung** dazu erteilt. **Zusätzliche Meßsysteme** zu **fiskalischen Zwecken** oder **Änderungen**, die nur dazu dienen, **Einrichtungen** den **gesetzlichen Bestimmungen** der **Bundesrepublik Deutschland** anzupassen, oder die nur zu einer **leichten Erhöhung**

hung der Rohrleitungskapazitäten oder Emissionen führen, führen nicht zur Schaffung einer Betriebsstätte.

Artikel 6

(1) Dieses Zusatzabkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Oslo ausgetauscht.

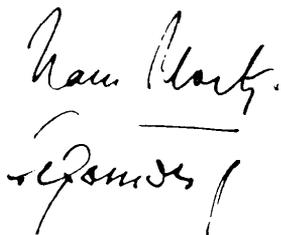
(2) Dieses Zusatzabkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieses Zusatzabkommen bleibt in Kraft, bis die Vertragsparteien etwas anderes vereinbaren.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Zusatzabkommen unterschrieben.

Geschehen zu Bonn am 19. Mai 1999 in zwei Urschriften, jede in deutscher und norwegischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland



Hans Hartwig

Für das
Königreich Norwegen



Harald Grotten

Anlage
zum
Zusatzabkommen
zum
Abkommen vom 20. April 1993
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
dem Königreich Norwegen
über
den Transport von Gas durch eine Rohrleitung
vom norwegischen Festlandssockel und von anderen Gebieten
in die Bundesrepublik Deutschland
(Europipe-Abkommen)
über
den Transport von Gas durch eine neue Rohrleitung,
(Europipe II)
vom Königreich Norwegen in die Bundesrepublik Deutschland

Nachstehender Text beschreibt die Europipe-Empfangsanlage (ERF) in Nesse/Dornum (innerhalb des Gebiets, das dem Zeepipe-Joint-Venture gehört) nach Vollendung der Einrichtungen im Zusammenhang mit Europipe II.

I Rohrleitungen

Die ERF hat zwei ankommende Rohrleitungen mit Molchempfangseinrichtungen und eine abgehende Rohrleitung nach Emden:

a) Europipe I

Die Europeipe-I-Rohrleitung mit einem Auslegungsdruck von 156,8 bar und einem Durchmesser von 40''.

b) Europeipe II

Die Europeipe-II-Onshore-Rohrleitung mit einem Auslegungsdruck von 163,4 bar und einem Durchmesser von 40'' (der Durchmesser der Offshore-Rohrleitung beträgt 42'').

c) Nesse- und Emden-Rohrleitung

aa) Die abgehende Rohrleitung nach Emden mit einem höhergestuften Auslegungsdruck von 88 bar und einem Durchmesser von 42'',

bb) Verbindungsrohrleitungen zur Nesse-Etzel-Rohrleitung („NETRA-Rohrleitung“) und

cc) Armaturen und Molcheinrichtungen für beide Rohrleitungen.

2 Druckregelanlagen

Jede Druckregelanlage besteht im wesentlichen aus einem Zyklonabscheider, einem Wärmeaustauscher und einem Druckregelventil.

a) Europeipe I

Die installierte Gesamtkapazität der drei Druckregelanlagen beträgt 75 Millionen Sm³/d (3 Anlagen je mit 25 Millionen Sm³/d). Die Betriebskapazität mit zwei Druckregelanlagen beträgt 50 Millionen Sm³/d (zwei Anlagen je mit 25 Millionen Sm³/d). Die dritte Druckregelanlage ist die Reserveanlage (Gesamtkapazität 25 Millionen Sm³/d). Der Auslegungsdruck eingangs- und ausgangsseitig der höher gestuften Europeipe-I-Einrichtungen beträgt 156,8 bar bzw. 88 bar.

b) Europeipe II

Die installierte Gesamtkapazität der zwei Druckregelanlagen beträgt 68 Millionen Sm^3/d (2 Anlagen je mit 34 Millionen Sm^3/d). Der Auslegungsdruck der Europipe-II-Einrichtungen beträgt eingangs- und ausgangsseitig 163,4/156,8 bar bzw. 88 bar.

3. Betriebs- und Hilfseinrichtungen

Die Betriebs- und Hilfseinrichtungen für Europipe I und Europipe II bestehen aus einem Kesselhaus und Systemen für Prozeßsteuerung, Notabschaltung, Anlagenluft, Stickstoff, Strom, Abblas-/Fackeleinrichtung sowie Sicherheits- und Kommunikationssystemen.

a) Europipe I

Fünf Kessel mit einer Gesamtkapazität von 50 MW (jeder Kessel mit einer Kapazität von 10 MW).

b) Europipe II

Ein Kessel mit einer Gesamtkapazität von 27 MW.

Die Einrichtungen bestehen aus Anlagen, die das Mischen von Gas der Europipe-I- und der Europipe-II-Rohrleitungen ermöglichen und zur Anpassung des Drucks des Gasstromes der beiden Rohrleitungen genutzt werden. Die Europipe I-Versorgungssysteme werden auch für Europipe II genutzt.

Weiterhin sind neue Gasmeßsysteme für fiskalische Zwecke zur Messung von Gas installiert worden, das in die NETRA-Rohrleitung geliefert wird. Das Meßsystem hat eine Kapazität von 65 Millionen Sm^3/d und einen Auslegungsdruck von 88 bar.

[NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN]

Tilleggsavtale

til

avtalen av 20. april 1993

mellom

Forbundsrepublikken Tyskland

og

Kongeriket Norge

om

overføring av gass fra den norske kontinentalsokkelen og andre områder

gjennom en rørledning til Forbundsrepublikken Tyskland

(Europipe-avtalen)

om

overføring av gass fra Kongeriket Norge gjennom en ny rørledning

(Europipe II)

til

Forbundsrepublikken Tyskland

Forbundsrepublikken Tyskland

og

Kongeriket Norge;

Som ønsker å regulere visse spørsmål som vil oppstå i forbindelse med konstruksjon, legging og drift av en ny rørledning, Europipe II, for overføring av gass fra Kongeriket Norge til Forbundsrepublikken Tyskland, og også visse beslektede spørsmål, slik som overføring av gass fra andre områder i samme rørledning;

Er blitt enige om følgende:

Artikkel 1

I denne tilleggsavtale skal følgende definisjoner gjelde:

- a "Europipe-avtalen" betyr "avtalen mellom Forbundsrepublikken Tyskland og Kongeriket Norge om overføring av gass fra den norske kontinentalsokkelen og andre områder gjennom en rørledning til Forbundsrepublikken Tyskland", undertegnet i Bonn den 20. april 1993.
- b "Rørledning" betyr rørledningssystemet for overføring av gass fra den norske kontinentalsokkel for levering ved uttakspunkter på Dornum-terminalen og/eller på Emden-terminalen og /eller på ethvert annet forberedt eller fremtidig uttakspunkt og som starter på Kårstø-terminalen og som passerer gjennom koordinater som skal fastsettes i en noteveksling mellom kontraktspartene, og andre innretninger som er forbundet med rørledningen for overføring av gass, inkludert enhver eksisterende eller fremtidig innretning, inkludert inntaks- og eller uttaksrørledninger og inkludert utstyr og systemer på Kårstø-terminalen, Dornum-terminalen og Emden-terminalen som har funksjoner knyttet til overføringen gjennom rørledningen.
- c "Dornum-terminalen" betyr terminalen som befinner seg i Dornum på Forbundsrepublikken Tysklands territorium, og som består av innretninger for mottak, prosesseringsinnretninger

for filtrering og regulering av gasstrykket, varmevekslere for å oppvarme den mottatte gassen, herunder tilhørende dampkjeler, innretninger for blanding av gass fra innkommende rørledninger, innretninger for fiskal måling, hjelpeanlegg som er nødvendig for å opprettholde driften, og alle andre innretninger forbundet med overføring av gass gjennom rørledningen for levering i Dornum eller ved Emden-terminalen.

d "Emden terminalen" betyr terminalen som befinner seg i Emden-området, ved siden av Ekofisk-Emden terminalen i Forbundsrepublikken Tyskland, og som består av innretninger for mottak, innretninger for filtrering og behandling av gass, innretninger for blanding av gass fra Ekofisk-Emden terminalen og Dornum-terminalen, innretninger for fiskal måling og øvrige innretninger forbundet med overføring av gass gjennom rørledningen for levering i Emden.

e "Kårstø-terminalen" betyr terminalen som befinner seg på Kårstø i Norge og som består av innretninger forbundet med overføring av gass gjennom rørledningen for levering i Dornum eller Emden.

Artikkel 2

- (1) Bestemmelsene i Europipe-avtalen skal gjelde for Europipe II, med mindre annet følger av denne Tilleggsavtale.
- (2) Hvor Europipe-avtalen refererer til "terminalen (ved siden av Ekofisk-Emden terminalen) og anlegg beliggende på Forbundsrepublikken Tysklands land- eller sjøterritorium for mottak, oppvarming og komprimering av gass" eller til "terminalen (ved siden av Ekofisk-Emden terminalen) og anlegg beliggende på Forbundsrepublikken Tysklands land- og sjøterritorium" eller en tilsvarende beskrivelse av denne terminalen og disse anleggene, skal det for så vidt gjelder denne Tilleggsavtale forstås som "Dornum-terminalen" og "Emden-terminalen" slik de er definert i denne Tilleggsavtale.

- (3)** Hvor Europipe-avtalen refererer til "rørledning", skal den for så vidt gjelder denne Tilleggsavtale forstås som "rørledning" slik den er definert i denne Tilleggsavtale.

Artikkel 3

- (1)** For så vidt gjelder Europipe II, skal artikkel 9, punkt (2) i Europipe-avtalen erstattes med følgende:

"I den utstrekning det er nødvendig for overvåking av en korrekt gjennomføring av sikkerhetsbestemmelsene for konstruksjon, legging og drift av rørledningen, herunder måling, skal Kongeriket Norges ansvarlige myndigheter foreta inspeksjoner på den del av rørledningen som ligger på Kongeriket Norges kontinentalsokkel, sjø- og landterritorium, og innhente opplysninger for dette formål. Forbundsrepublikken Tysklands ansvarlige myndigheter skal også ha rett til å foreta slike inspeksjoner. Disse inspeksjonene skal foretas i samarbeid med Kongeriket Norges ansvarlige myndigheter."

- (2) For så vidt gjelder Europipe II, skal artikkel 9, punkt (4) i Europipe-avtalen erstattes med følgende:

"En inspektør fra hver av de kontraherende parter kan beordre umiddelbar driftsstans av rørledningen eller treffe andre øyeblikkelige tiltak når det er nødvendig for å avverge en overhengende fare for liv eller helse til en person eller for miljøet, og det ikke er tid til å konsultere den annen kontraherende part. Med hensyn til Dornum-terminalen eller Emden-terminalen, herunder anlegg i Forbundsrepublikken Tysklands sjøterritorium, kan imidlertid en norsk inspektør bare beordre umiddelbar driftsstans av rørledningen etter å ha klarert dette med en tysk inspektør; og med hensyn til den del av rørledningen som befinner seg på Kongeriket Norges kontinentalsokkel, sjø- og landterritorium, kan en tysk inspektør bare etter klarering med en norsk inspektør, kreve at denne beordrer umiddelbar driftsstans av rørledningen eller iverksetter andre umiddelbare tiltak. Ethvert tiltak som treffes av inspektører skal straks rapporteres til begge de kontraherende parters ansvarlige myndigheter."

Artikkel 4

Kongeriket Norge skal gjøre ethvert prosjekt for å forbinde inntaks- og/eller uttaks-rørledninger utenfor Forbundsrepublikken Tysklands sjøterritorium og kontinentalsokkel gjenstand for sin godkjenning. Slik godkjenning kan bare gis etter konsultasjon med Forbundsrepublikken Tysklands ansvarlige myndigheter og etter å ha mottatt fra sistnevnte en erklæring, som ikke uten gyldig grunn skal holdes tilbake, om at det ikke er noen innvendinger mot slik godkjenning. Enhver innvending mot slik godkjenning kan kun begrunnes med sikkerhetshensyn vedrørende trykknivået i rørledningen.

Artikkel 5

Artikkel 13 i Europei-avtalen skal gjelde rørledningen med terminaler slik den er definert i Artikkel 1, paragraf (b), (c) og (d) i Tilleggsavtalen, og skal bare gjelde fremtidige utvidelser av disse innretninger (de som går ut over de størrelser på innretninger eller de kapasiteter som er angitt i vedlegget til denne tilleggsavtale) på Forbundsrepublikken Tysklands territorium, dersom Finansdepartementet i Forbundsrepublikken Tyskland gir sitt uttrykkelige skriftlige samtykke. Tilleggsinnretninger for fiskal måling eller endringer som bare tjener til å bringe innretningen i overensstemmelse med vilkår fastsatt av Forbundsrepublikken Tyskland eller som bare innebærer en mindre økning i rørledningskapasitetene eller utslipp skal ikke innebære at det etableres et fast driftssted.

Artikkel 6

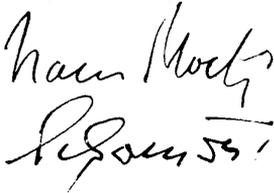
- (1) Tilleggsavtalen er gjenstand for ratifikasjon. Ratifikasjonsdokumentene skal utveksles så tidlig som mulig i Oslo.
- (2) Tilleggsavtalen skal tre i kraft en måned etter at ratifikasjonsdokumentene er utvekslet.
- (3) Tilleggsavtalen skal forbli i kraft inntil begge de kontraherende parter avtaler noe annet.

Til bevitnelse herav har de undertegnede, som er behørig bemyndiget dertil av sine respektive myndigheter, undertegnet denne tilleggsavtale.

Utferdiget i to eksemplarer i Bonn den 19. mai 1999 på tysk og norsk, hvorav begge tekster har samme gyldighet.

For

Forbundsrepublikken Tyskland



Hans Modrow
19.5.99

For

Kongeriket Norge



Arvid Lund

Vedlegg
til
tilleggsavtale
til
avtale av 20. april 1993
mellom
Forbundsrepublikken Tyskland
og
Kongeriket Norge
om
overføring av gass fra den norske kontinentalsokkelen og andre områder gjennom en rørledning
til Forbundsrepublikken Tyskland (Europipe-avtalen)
om
overoverføring av gass fra Kongeriket Norge gjennom en ny rørledning (Europipe II)
til Forbundsrepublikken Tyskland

Teksten nedenfor beskriver Europipe-mottaksanlegget (ERF) til Forbundsrepublikken Tyskland etter ferdigstillelse av anleggene for Europipe II.

1. Rørledninger

ERF har to innkommende rørledninger med tilhørende mottaksanlegg for rørskrape og en utgående rørledning til Emden:

a) Europipe I

Europipe I rørledningen med et konstruksjonstrykk på 156,8 bar og en diameter på 40".

b) Europipe II

Europipe II landrør med et konstruksjonstrykk på 163,4 bar og en diameter på 40" (sjørørets diameter er 42").

c) Nesse-Emden rørledningen

aa) Den utgående rørledningen til Emden med et oppgradert konstruksjonstrykk på 88 bar og en diameter på 42",

bb) forbindelsesrør til Nesse-Etzel rørledningen ("NETRA rørledningen") og

cc) ventilarrangement og rørskrape-anlegg for begge rørledninger.

2. Trykkreguleringslinje

Hver trykkreguleringslinje består hovedsakelig av en syklon, en varmeveksler og en trykkreguleringsventil.

a) Europipe I

Den totale installerte kapasitet for de tre trykkreguleringslinjene er 75 millioner Sm³/d (3 linjer, hver med 25 millioner Sm³/d). Kapasiteten med to trykkreguleringslinjer i drift er 50 millioner Sm³/d (to linjer, hver med 25 millioner Sm³/d). Den tredje trykkreguleringslinjen er reservelinjen (total kapasitet 25 millioner Sm³/d). Inngangs- og utgangs-konstruksjonstrykket for de oppgraderte Europipe I anlegg er henholdsvis 156,8 bar og 88 bar.

b) Europipe II

Den totale installerte kapasitet for de to trykkreguleringslinjer er 68 millioner Sm³/d (2 linjer, hver med 34 millioner Sm³/d). Inngangs- og utgangs-konstruksjonstrykket for Europipe II anlegget er henholdsvis 163,4/156,8 bar og 88 bar.

3. Drifts- og hjelpesystem

Drifts- og hjelpesystemene for Europipe I og Europipe II består av et kjelehus og systemer for prosesskontroll, nødavstenging, trykkluft, nitrogen, elektrisitetsforsyning, ventilering/fakling, sikkerhet og kommunikasjon.

a) Europipe I

Fem kjeler med en total kapasitet på 50 MW (hver kjele med en kapasitet på 10 MW).

b) Europipe II

En kjele med total kapasitet på 27 MW.

Anleggene består av utstyr for blanding av gass fra Europipe I og Europipe II rørledningene og for tilpassing av trykket i gass-strømmen fra begge rørledninger. Europipe I hjelpesystemene blir også benyttet av Europipe II.

Videre er det montert nytt måleutstyr for fiskal måling av gassen som leveres inn i NETRA-rørledningen. Målesystemet har en kapasitet på 65 millioner Sm³/d og et konstruksjonstrykk på 88 bar.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE AGREEMENT OF 20 APRIL 1993 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING THE TRANSPORTATION OF GAS BY PIPELINE FROM THE NORWEGIAN CONTINENTAL SHELF AND OTHER AREAS TO THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (EUROPIPE AGREEMENT) CONCERNING THE TRANSPORTATION OF GAS THROUGH A NEW PIPELINE (EUROPIPE II) FROM THE KINGDOM OF NORWAY TO THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Federal Republic of Germany and the Kingdom of Norway,

Desiring to regulate certain questions which will arise in connection with the laying and operation of a new pipeline, Europipe II, for the transportation of gas from the Kingdom of Norway to the Federal Republic of Germany, and also certain questions related thereto, such as the transportation of gas from other areas through the same pipeline,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Supplementary Agreement, the following definitions shall apply:

(a) “Europipe Agreement” means the “Agreement between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Norway concerning the transportation of gas by pipeline from the Norwegian continental shelf and other areas to the Federal Republic of Germany,” signed at Bonn on 20 April 1993.

(b) “Pipeline” means the pipeline system for the transportation of gas from the Norwegian continental shelf to delivery points at the Dornum terminal and/or the Emden terminal and/or any other planned or future point of delivery, from the Kårstø terminal, through coordinates to be established in an exchange of Notes between the Contracting Parties, as well as other facilities in connection with the pipeline for the transportation of gas, including existing and future installations, including inflow and/or outflow pipelines and including equipment and systems at the Kårstø terminal, Dornum terminal, and Emden terminal that perform functions related to transportation through the pipeline.

(c) “Dornum terminal” means the terminal located in Dornum in the territory of the Federal Republic of Germany, consisting of facilities for intake and facilities for filtering and regulating the pressure of gases, heat-exchangers for heating the gas taken in, including the corresponding boilers, facilities for mixing the gas from the incoming pipelines, measurement systems for tax purposes, auxiliary facilities needed for operational maintenance, and all facilities connected with the conveyance of gas through the pipeline for delivery to Dornum or to the Emden terminal.

(d) “Emden terminal” means the terminal located in the Emden area, adjoining the Ekofisk-Emden terminal in the Federal Republic of Germany, consisting of facilities for intake and facilities for filtering and handling gas, facilities for mixing gas from the Ekofisk-Emden terminal and the Dornum terminal, measurement systems for tax purposes, and other facilities connected with the conveyance of gas through the pipeline for delivery to Emden.

(e) “Kårstø terminal” means the terminal located near Kårstø, Norway, consisting of facilities connected with the conveyance of gas through the pipeline for delivery to Dornum or Emden.

Article 2

(1) The provisions of the Europipe Agreement shall apply to Europipe II, except as otherwise agreed in this Supplementary Agreement.

(2) When the Europipe Agreement refers to “the terminal (adjoining the Ekofisk-Emden terminal) or to facilities situated in the land territory or territorial sea of the Federal Republic of Germany for the intake, heating and compression of gas” or to “the terminal (adjoining the Ekofisk-Emden terminal) and the facilities situated in the land territory and territorial sea of the Federal Republic of Germany” or to a corresponding description of that terminal and its facilities, for the purposes of this Supplementary Agreement the meaning of “the Dornum terminal” and “the Emden terminal” shall be that defined in this Supplementary Agreement.

(3) When the Europipe Agreement refers to “pipeline”, for the purposes of this Supplementary Agreement the meaning of “the Dornum terminal” and “the Emden terminal” shall be that defined in this Supplementary Agreement.

Article 3

(1) With respect to Europipe II, Article 9, paragraph 2 of the Europipe Agreement shall be replaced with the following:

“To the extent required for the monitoring of the correct implementation of safety regulations relating to the construction, laying and operation of the pipeline, including measurement, the competent authorities of the Kingdom of Norway shall conduct inspections of that part of the pipeline that is located on the continental shelf, in the territorial sea and in the land territory of the Kingdom of Norway and obtain information for this purpose. The competent authorities of the Federal Republic of Germany shall also have the right to conduct such inspections. These inspections shall be conducted in cooperation with the competent authorities of the Kingdom of Norway.”

(2) With respect to Europipe II, Article 9, paragraph 4 of the Europipe Agreement shall be replaced with the following:

“An inspector from each of the two Contracting Parties may order an immediate halt to pipeline operations or may take other immediate measures, if necessary, with a view to averting an imminent threat to the life or health of a person or to the envi-

ronment, and if there is no time to consult the other Contracting Party. With respect to the Dornum terminal or the Emden terminal, including the facilities situated in the territorial sea of the Federal Republic of Germany, a Norwegian inspector may, however, order an immediate halt to pipeline operations only after authorization is granted by a German inspector. With respect to the part of the pipeline located on the continental shelf, in the territorial sea or in the land territory of the Kingdom of Norway, a German inspector may request a Norwegian inspector to order an immediate halt to pipeline operations or take other immediate measures only if the latter consents. All action taken by inspectors shall be reported immediately to the competent authorities of the two Contracting Parties.”

Article 4

The Kingdom of Norway shall make each project for connecting to incoming and/or outflow pipelines outside the territorial sea or continental shelf of the Federal Republic of Germany dependent on its approval. This approval may only be granted after consultation with the competent authorities of the Federal Republic of Germany, and a statement by the latter that there are no obstacles to that approval may not be withheld unreasonably. Any objection to such approval may only be based on security concerns regarding pressure ratios in the pipeline.

Article 5

Article 13 of the Europepe Agreement shall apply to the pipeline with terminals, in accordance with Article 1, paragraphs b-d of this Supplementary Agreement; it shall only apply for future expansions of these facilities in the territory of the Federal Republic of Germany (which go beyond the scope of the facilities or capacities described in the Annex to this Supplementary Agreement) if the Federal Ministry of Finance of the Federal Republic of Germany expressly grants its approval in writing. Additional measurement systems for tax purposes or modifications solely designed to adapt facilities to legal requirements of the Federal Republic of Germany or that lead only to a slight increase in pipeline capacity or emissions, shall not entail the creation of a permanent establishment.

Article 6

1. This Supplementary Agreement is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Oslo as soon as possible.
2. This Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.
3. This Agreement shall remain in force until the Contracting Parties agree otherwise.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized hereto, have signed this Supplementary Agreement.

DONE at Bonn on 19 May 1999 in duplicate, each in the German and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

For the Kingdom of Norway:

APPENDIX TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE AGREEMENT OF 20 APRIL 1993 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING THE TRANSPORTATION OF GAS BY PIPELINE FROM THE NORWEGIAN CONTINENTAL SHELF AND OTHER AREAS TO THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (EUROPIPE AGREEMENT) CONCERNING THE TRANSPORTATION OF GAS THROUGH A NEW PIPELINE (EUROPIPE II) FROM THE KINGDOM OF NORWAY TO THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Following is a description of the Europipe Reception Complex (ERF) in Nesse/Dornum (inside the area pertaining to the Zeepipe Joint Venture) after completion of the Europipe II-related facilities.

1. Pipelines

The ERF has two inflow pipelines with pig signal reception devices and an outgoing pipeline to Emden:

a) Europipe I

The Europipe I pipeline with a design pressure of 156.8 bar and a diameter of 40 inches.

b) Europipe II

The Europipe II onshore pipeline with design pressure of 163.4 bar and a diameter of 40 inches (the diameter of the offshore pipeline is 42 inches).

c) Nesse and Emden pipeline

aa) The outgoing pipeline to Emden with a higher design pressure setting of 88 bar and a diameter of 42 inches,

bb) Connecting pipelines to the Nesse-Etzel pipeline (“NETRA pipeline”), and

cc) Fittings and pig signalling equipment for both pipelines.

2. Pressure-regulating facilities

Each pressure-regulating facility essentially consists of a cyclone cut-off device, a heat-exchanger, and a pressure-regulator valve.

a) Europipe I

The installed capacity of the three pressure-regulating facilities totals 75 million Sm³/d (3 facilities, each with a capacity of 25 million Sm³/d). Operating capacity with two pressure-regulating facilities totals 50 million Sm³/d (2 facilities, each with a capacity of 25 million Sm³/d). The third pressure-regulating facility is the reserve facility (with a total capacity of 25 million Sm³/d). The entry and exit design pressures of the higher-pressure Europipe I facilities total 156.8 bar and 88 bar, respectively.

b) Europipe II

The installed capacity of the three pressure-regulating facilities totals 68 million Sm³/d (2 facilities, each with a capacity of 34 million Sm³/d). The entry and exit design pressures of the Europipe II facilities total 163.4/156.8 bar and 88 bar, respectively.

3. Operating and auxiliary facilities

The operating and auxiliary facilities for Europipe I and Europipe II consist of a boiler-house and systems for process piloting, emergency shut-downs, ventilation of the installations, nitrogen, electric power, and discharge/torching, as well as security and communication systems.

a) Europipe I

Five boilers with a total capacity of 50 MW (each boiler having a capacity of 10 MW).

b) Europipe II

One boiler with a total capacity of 27 MW.

The facilities consist of installations for mixing gas from the Europipe I and Europipe II pipelines and for adjusting the gas flow pressures of the two pipelines. The Europipe I supply systems are also used for Europipe II.

In addition, new gas measurement systems for tax purposes have been installed to measure the gas delivered in the NETRA-pipeline. The measurement system has a capacity of 65 million Sm³/d and a design pressure of 88 bar.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DU 20 AVRIL 1993 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE CONCERNANT LE TRANSPORT DE GAZ PAR UN PIPELINE DU PLATEAU CONTINENTAL NORVÉGIEN ET D'AUTRES RÉGIONS VERS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (ACCORD EUROPIPE) CONCERNANT LE TRANSPORT DE GAZ PAR UN NOUVEAU PIPELINE (EUROPIPE II) DU ROYAUME DE NORVÈGE VERS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

La République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Norvège,

Désireux de régler certaines questions qui se poseront à propos de la construction, de la pose et de l'exploitation d'un nouveau pipeline, Europepe II, pour le transport de gaz depuis le Royaume de Norvège jusqu'en République fédérale d'Allemagne, ainsi que certaines questions connexes telles que le transport de gaz par le même pipeline provenant d'autres régions,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord complémentaire, les définitions suivantes sont d'application :

(a) L'expression « Accord Europepe » s'entend de l'« Accord entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Norvège concernant le transport de gaz par pipeline du plateau continental norvégien et d'autres régions vers la République fédérale d'Allemagne », signé à Bonn le 20 avril 1993.

(b) Le terme « pipeline » s'entend d'une part du système de conduites de transport du gaz provenant du plateau continental norvégien livré aux points de captage au terminal de Dornum et/ou au terminal d'Emden et/ou à tout autre point de captage en construction ou futur au terminal de Kårstø dont les coordonnées restent à déterminer par échange de notes entre les Parties contractantes, et d'autre part des autres équipements en rapport avec la conduite de transport du gaz, y compris les installations existantes et futures, les conduites d'arrivée et/ou de départ et enfin les équipements et systèmes aux terminaux de Kårstø, de Dornum et d'Emden remplissant des fonctions en rapport avec le transport empruntant le pipeline.

(c) L'expression « terminal de Dornum » s'entend du terminal situé à Dornum sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, se composant d'une part des équipements de réception, des équipements de filtration et de régulation de la pression du gaz, des échangeurs de chaleur servant à réchauffer le gaz reçu, y compris la chaudière à vapeur, les équipements servant à mélanger le gaz provenant des conduites d'arrivée, les systèmes de mesure ayant une finalité d'ordre fiscal, les équipements auxiliaires nécessaires au maintien de l'exploitation et d'autre part de l'ensemble des équipements en rap-

port avec le transport de gaz par le pipeline pour l'approvisionnement au-delà de Dornum ou jusqu'au terminal d'Emden.

(d) L'expression « terminal d'Emden » s'entend du terminal situé dans le secteur d'Emden attenant au terminal d'Ekofisk-Emden en République fédérale d'Allemagne, se composant des équipements de réception, des équipements de filtration et de traitement du gaz, des équipements servant à mélanger le gaz provenant du terminal d'Ekofisk-Emden et du terminal de Dornum, des systèmes de mesure ayant une finalité d'ordre fiscal et autres équipements en rapport avec le transport de gaz par le pipeline pour l'approvisionnement au-delà d'Emden.

(e) L'expression « terminal de Kårstø » s'entend du terminal situé près de Kårstø en Norvège et se composant des équipements en rapport avec le transport de gaz par le pipeline pour approvisionner Dornum ou Emden.

Article 2

(1) Sauf conventions contraires prises dans le présent Accord complémentaire, les dispositions de l'Accord Europepe s'appliquent à Europepe II.

(2) Là où l'Accord Europepe se réfère à l'expression « terminal (attenant au terminal d'Ekofisk-Emden) et aux équipements de réception, de réchauffage et de compression du gaz situés sur le territoire ou dans les eaux littorales de la République fédérale d'Allemagne » ou à l'expression « terminal (attenant au terminal d'Ekofisk-Emden) et aux équipements situés sur le territoire ou dans les eaux littorales de la République fédérale d'Allemagne » ou à une description de ces terminaux-là ou de ces installations-là, il y a lieu aux fins du présent Accord complémentaire d'entendre « le terminal de Dornum » et « le terminal d'Emden » comme défini ci-dessus.

(3) Là où l'Accord Europepe se réfère au terme « pipeline », il y a lieu aux fins du présent Accord complémentaire d'entendre « le pipeline » comme défini ci-dessus.

Article 3

(1) S'agissant d'Europepe II, le paragraphe 2 de l'article 9 de l'Accord Europepe doit être remplacé comme suit :

« Dans la mesure où cela s'avère nécessaire pour le contrôle de l'application en bonne et due forme des dispositions en matière de sécurité applicables à la construction, à la pose et à l'exploitation du pipeline, y compris aux systèmes de mesure, les autorités compétentes du Royaume de Norvège effectuent des inspections de la partie du pipeline située sur le plateau continental, dans les eaux littorales et sur le territoire du Royaume de Norvège et recueillent des informations à cet égard. Les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne sont elles aussi en droit de mener de telles inspections. Ces inspections sont effectuées de concert avec les autorités compétentes du Royaume de Norvège. »

(2) S'agissant d'Europe II, le paragraphe 4 de l'article 9 de l'Accord Europe est remplacé comme suit :

« Un inspecteur de chacune des Parties contractantes peut ordonner l'arrêt immédiat de l'exploitation du pipeline ou prendre si nécessaire d'autres mesures dictées par l'urgence pour éviter tout événement imminent risquant de mettre en danger la vie ou la santé d'une personne ou tout danger pour l'environnement, et si le temps nécessaire pour consulter l'autre Partie contractante est insuffisant. S'agissant du terminal de Dornum ou du terminal d'Emden y compris les équipements dans les eaux littorales de la République fédérale d'Allemagne, un inspecteur norvégien ne peut toutefois ordonner l'arrêt immédiat de l'exploitation du pipeline qu'après avoir obtenu l'accord d'un inspecteur allemand et, s'agissant de la partie du pipeline située sur le plateau continental, dans les eaux littorales et sur le territoire du Royaume de Norvège, un inspecteur allemand ne peut enjoindre un inspecteur norvégien d'ordonner l'arrêt immédiat de l'exploitation du pipeline et de prendre d'autres mesures d'urgence que moyennant accord de l'inspecteur norvégien. Toute mesure prise par les inspecteurs doit être signalée sur-le-champ aux autorités compétentes des deux Parties contractantes. »

Article 4

Le Royaume de Norvège subordonne tout projet de raccordement des conduites d'arrivée et/ou de départ se trouvant en dehors des eaux littorales et du plateau continental de la République fédérale d'Allemagne à son autorisation. Cette autorisation ne peut être donnée qu'après avoir consulté les autorités compétentes de la République fédérale d'Allemagne et reçu une déclaration de cette dernière confirmant que rien pour sa part ne s'y oppose, étant entendu que cette autorisation ne pourra être refusée de manière inconsiderée. Les objections formulées à l'encontre de cette autorisation ne peuvent être fondées que sur des considérations d'ordre sécuritaire liées aux conditions de pression à l'intérieur du pipeline.

Article 5

L'article 13 de l'Accord Europe s'applique au pipeline et à ses terminaux visés aux alinéas b à d de l'article premier du présent Accord complémentaire; il ne peut s'appliquer qu'aux extensions futures de ces équipements situés sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne (qui dépassent les dimensions des équipements ou les capacités suivant descriptif en annexe au présent Accord complémentaire) et ce pour autant que le Ministère des finances de la République fédérale d'Allemagne ait donné par écrit son accord exprès en la matière. Les systèmes de mesure supplémentaires ayant une finalité d'ordre fiscal ou les modifications uniquement destinés à adapter les équipements selon les dispositions légales ou contribuant à augmenter légèrement les capacités du pipeline ou les émissions ne donnent pas lieu à création d'un établissement stable.

Article 6

(1) Le présent Accord complémentaire est soumis à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Oslo dès que possible.

(2) Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur un mois après que les instruments de ratification auront été échangés.

(3) Le présent Accord complémentaire restera en vigueur jusqu'à ce que les Parties contractantes en aient décidé autrement.

EN FOI DE QUOI les signataires, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord complémentaire.

FAIT à Bonn le 19 mai 1999 en deux exemplaires originaux rédigés chacun en langue allemande et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Royaume de Norvège :

APPENDICE À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DU 20 AVRIL 1993 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE CONCERNANT LE TRANSPORT DE GAZ PAR UN PIPELINE DU PLATEAU CONTINENTAL NORVÉGIEN ET D'AUTRES RÉGIONS VERS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (ACCORD EUROPIPE) CONCERNANT LE TRANSPORT DE GAZ PAR UN NOUVEAU PIPELINE (EUROPIPE II) DU ROYAUME DE NORVÈGE VERS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le texte ci-après décrit l'installation de réception de l'Europipe (IRE) à Nesse/Dornum (à l'intérieur du territoire faisant partie de la Joint Venture Zeepipe) une fois que les équipements en rapport avec Europipe II auront été achevés.

1. Conduites de transport

L'IRE a deux conduites d'arrivée équipées de dispositifs de réception et de raclage et une conduite de départ acheminant le gaz jusqu'à Emden :

a) Europipe I

Le pipeline Europipe I d'un diamètre de 40'' est conçu pour supporter une pression nominale de 156,8 bars.

b) Europipe II

Le pipeline côtier Europipe II d'un diamètre de 40'' (le diamètre du pipeline au large des côtes est de 42'') est conçu pour une pression nominale de 163,4 bars.

c) Pipeline de Nesse et d'Emden

aa) La conduite de départ acheminant le gaz jusqu'à Emden d'un diamètre de 42'' est conçue pour supporter une pression nominale atteignant un niveau plus élevé de 88 bars,

bb) Les conduites de liaison avec le pipeline Nesse-Etzel (« pipeline NETRA »), et

cc) Les accessoires de tuyauterie et les dispositifs de raclage pour les deux pipelines.

2. Installations de régulation de la pression

Chaque installation de régulation de pression se compose pour l'essentiel d'un cyclone dépoussiéreur, d'un échangeur de chaleur et d'un clapet de réglage de la pression.

a) Europipe I

La capacité totale installée des trois installations de régulation de la pression est de 75 millions de Sm^3/j (3 installations de 25 millions de Sm^3/j chacune). La capacité en service avec deux installations de régulation de la pression s'élève à 50 millions de Sm^3/j (2 installations de 25 millions de Sm^3/j chacune). La troisième installation de régulation de la pression est l'installation de réserve (capacité totale de 25 millions de Sm^3/j). La

pression nominale à l'entrée et à la sortie des équipements d'Europipe I atteignant des niveaux plus élevés s'élève à 156,8 ou 88 bars.

b) Europipe II

La capacité totale installée des deux installations de régulation de la pression est de 68 millions de Sm³/j (2 installations de 34 millions de Sm³/j chacune). La pression nominale à l'entrée et à la sortie des équipements d'Europipe II s'élève à 163,4/156,8 ou 88 bars.

3. Équipements d'exploitation et auxiliaires

Les équipements destinés à l'exploitation et les équipements auxiliaires de l'Europipe I et l'Europipe II se composent d'une chaufferie et des systèmes nécessaires pour le contrôle technique, l'arrêt d'urgence, l'air industriel, l'azote, l'alimentation électrique, les équipements de dégazage et une torchère ainsi que des systèmes de sécurité et de communication.

a) Europipe I

Cinq chaudières d'une capacité totale de 50 MW (chaudière d'une capacité de 10 MW chacune).

b) Europipe II

Une chaudière d'une capacité totale de 27 MW.

Les équipements se composent d'installations permettant de mélanger le gaz du pipeline Europipe I et du pipeline Europipe II et servant à ajuster la pression du flux de gaz des deux pipelines. Les systèmes alimentant l'Europipe I sont également utilisés pour l'Europipe II.

Par ailleurs, de nouveaux systèmes de mesure à des fins fiscales et destinés à mesurer le gaz fourni par le pipeline NETRA ont été installés. Le système de mesure a une capacité de 65 millions de Sm³/j et une pression nominale de 88 bars.

ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY CORRECTING EDITORIAL ERRORS TO THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF 19 MAY 1999 TO THE AGREEMENT OF 20 APRIL 1993 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING THE TRANSPORTATION OF GAS FROM THE NORWEGIAN CONTINENTAL SHELF AND OTHER AREAS THROUGH A PIPELINE TO THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY (EUROPIPE AGREEMENT) CONCERNING THE TRANSPORTATION OF GAS THROUGH A NEW PIPELINE (EUROPIPE II) FROM THE KINGDOM OF NORWAY TO THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. OSLO, 20 AUGUST 1999 AND 18 OCTOBER 1999

Entry into force: 18 October 1999, in accordance with its provisions

Authentic texts: German and Norwegian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 17 April 2009

ARRANGEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RECTIFIANT DES ERREURS ÉDITORIALES À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE DU 19 MAI 1999 À L'ACCORD DU 20 AVRIL 1993 ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME DE NORVÈGE CONCERNANT LE TRANSPORT DE GAZ PAR PIPELINE DU PLATEAU CONTINENTAL NORVÉGIEN ET D'AUTRES RÉGIONS VERS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE (ACCORD EUROPIPE) CONCERNANT LE TRANSPORT DE GAZ PAR UN NOUVEAU PIPELINE (EUROPIPE II) DU ROYAUME DE NORVÈGE VERS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. OSLO, 20 AOÛT 1999 ET 18 OCTOBRE 1999

Entrée en vigueur : 18 octobre 1999, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : allemand et norvégien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 17 avril 2009

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

I



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Forbundsrepublikken Tysklands
Ambassade

Gz.: Wi 402.30

(Bitte bei Antwort angeben)

VN-Nr.:

-dreifach-

72

/99

Verbalnote

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland beehrt sich, dem Königlichen Norwegischen Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten unter Bezugnahme auf das Zusatzabkommen vom 19. Mai 1999 zum Abkommen vom 20. April 1993 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Norwegen über den Transport von Gas durch eine Rohrleitung vom norwegischen Festlandssockel und anderen Gebieten in die Bundesrepublik Deutschland (Europipe-Abkommen) über den Transport von Gas durch eine neue Rohrleitung, (Europipe II) vom Königreich Norwegen in die Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung über die Berichtigung redaktioneller Mängel vorzuschlagen:

1. In der deutschen sowie in der norwegischen Sprachfassung des Europipe II-Abkommens vom 19. Mai 1999 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Norwegen heißt es in Artikel 5 Satz 1: "Artikel 13 des Europipe-Abkommens gilt für die Rohrleitung mit Terminals gemäß Artikel 1 Absatz b – d dieses Zusatzabkommens; er soll nur für zukünftige Erweiterungen dieser Einrichtungen auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland (welche den Umfang der Einrichtungen oder Kapazitäten gemäß der Beschreibung im Anhang dieses Zusatzabkommens überschreiten) gelten, wenn das Bundesministerium der Finanzen der Bundesrepublik Deutschland seine ausdrückliche schriftliche Zustimmung dazu erteilt." Dieser Satz muß jedoch richtig heißen: "Artikel 13 des Europipe-Abkommens gilt für die Rohrleitung mit Terminals gemäß Artikel 1 Absatz b – d dieses Zusatzabkommens; er soll aber für zukünftige Erweiterungen dieser Einrichtungen auf dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland (welche

An das

Königlich Norwegische

Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten

O s l o

den Umfang der Einrichtungen oder Kapazitäten gemäß der Beschreibung im Anhang dieses Zusatzabkommens überschreiten) nur gelten, wenn das Bundesministerium der Finanzen der Bundesrepublik Deutschland seine ausdrückliche schriftliche Zustimmung dazu erteilt."

2. Der Anhang zum Zusatzabkommen vom 19. Mai 1999 zum Abkommen vom 20. April 1993 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Norwegen über den Transport von Gas durch eine Rohrleitung vom norwegischen Festlandsockel und anderen Gebieten in die Bundesrepublik Deutschland (Europipe-Abkommen) über den Transport von Gas durch eine neue Rohrleitung, (Europipe II) vom Königreich Norwegen in die Bundesrepublik Deutschland wurde in der deutschen Sprachfassung versehentlich als Anlage bezeichnet. Die korrekte Bezeichnung lautet jedoch Anhang.
3. Es besteht Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien, daß die vorstehenden redaktionellen Änderungen mit rückwirkender Rechtswirkung ab dem Tag der Unterzeichnung des Abkommens vom 19. Mai 1999 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Norwegen über den Transport von Gas durch eine neue Rohrleitung vom Königreich Norwegen in die Bundesrepublik Deutschland (Europipe II) gültig sind.
4. Diese Vereinbarung wird in deutscher und norwegischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich das Königreich Norwegen mit den unter den Nummern 1 bis 4 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis des Königreichs Norwegen zum Ausdruck bringende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Staaten bilden, die mit dem Datum der Antwortnote des Königreichs Norwegen in Kraft tritt.

Die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland benutzt diesen Anlaß, das Königlich Norwegische Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten erneut ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu versichern.

Oslo, den 20. August 1999
L.S.

[NORWEGIAN TEXT – TEXTE NORVÉGIEN]

I

Översettelse



Botschaft
der Bundesrepublik Deutschland
Forbundsrepublikken Tysklands
Ambassade

Gz.: Wi 402.30

(Bitte bei Antwort angeben)

VN-Nr.: /99

Verbalnote

Forbundsrepublikken Tysklands Ambassade viser til tilleggsavtalen av den 19. mai 1999 til avtalen av 20. april 1993 mellom Forbundsrepublikken Tyskland og Kongeriket Norge om overføring av gass fra den norske kontinentalsokkelen og andre områder gjennom en rørledning til Forbundsrepublikken Tyskland (Europipe-avtalen) om overføring av gass fra Kongeriket Norge gjennom en ny rørledning (Europipe II) til Forbundsrepublikken Tyskland, og har den ære å foreslå for Det Kongelige Norske Utenriksdepartement følgende avtale om rettelsler av redaksjonelle mangler:

1. Både i den tyske og i den norske utferdigelse av Europipe II-avtalen av 19. mai 1999 mellom Forbundsrepublikken Tyskland og Kongeriket Norge heter det i artikkel 5 setning 1: "Artikkel 13 i Europipe-avtalen skal gjelde rørledningen med terminaler definert i artikkel 1 paragraf (b), (c) og (d) i Tilleggsavtalen, og skal bare gjelde fremtidige utvidelser av disse innretninger (de som går ut over de størrelser på innretninger eller de kapasiteter som er angitt i vedlegget til denne tilleggsavtale) på Forbundsrepublikken Tysklands territorium, dersom Finansdepartementet i Forbundsrepublikken Tyskland gir sitt uttrykkelige skriftlige samtykke". Denne setningen skal derimot riktig lyde som følger: "Artikkel 13 i Europipe-avtalen skal gjelde rørledningen med terminaler definert i Artikkel 1 paragraf (b), (c) og (d) i Tilleggsavtalen, men den skal gjelde fremtidige utvidelser av disse innretninger (de som

An das
Königlich Norwegische
Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten
O s l o

går ut over de størrelser på innretninger eller de kapasiteter som er angitt i vedlegget til denne tilleggsavtale) på Forbundsrepublikken Tysklands territorium, kun dersom Finansdepartementet i Forbundsrepublikken Tyskland gir sitt uttrykkelige skriftlige samtykke.”

2. Vedlegget til tilleggsavtalen av 19. mai 1999 til avtalen av 20. april 1993 mellom Forbundsrepublikken Tyskland og Kongeriket Norge om overføring av gass fra den norske kontinentalsokkelen og andre områder gjennom en rørledning til Forbundsrepublikken Tyskland (Europipe-avtalen) om overføring av gass fra Kongeriket Norge gjennom en ny rørledning (Europipe II) til Forbundsrepublikken Tyskland ble i den tyske utferdigelse feilaktig betegnet som ”Anlage”. Den korrekte betegnelsen skal derimot lyde ”Anhang”.
3. Avtalepartene er enige om at de ovenstående redaksjonelle endringene skal gjelde med tilbakevirkende kraft fra den dagen avtalen av 19. mai 1999 mellom Forbundsrepublikken Tysklands regjering og regjeringen i Kongeriket Norge om overføring av gass gjennom en ny rørledning fra Kongeriket Norge til Forbundsrepublikken Tyskland (Europipe II) ble undertegnet.
4. Denne avtalen inngås på tysk og på norsk, og ordlyden i begge utferdigelsene er like forpliktende.

Dersom Kongeriket Norge erklærer seg innforstått med forslagene nevnt i nr. 1 – 4, skal denne noten og svarnoten som uttrykker Kongeriket Norges samtykke, gjelde som avtale mellom våre to stater og tre i kraft samtidig med datoen i Kongeriket Norges svarnote.

Forbundsrepublikken Tysklands Ambassade benytter anledningen til å forsikre Det Kongelige Norske Utenriksdepartement sin høyaktelse.

Oslo, den 20. August 1999

L.S.

Det Kgl. Utenriksdepartement II

Det Kgl. Utenriksdepartement har den ære å vise til Tilleggsavtalen av 19. mai 1999 til avtalen av 20. april 1993 mellom Kongeriket Norge og Forbundsrepublikken Tyskland om overføring av gass fra den norske kontinentalsokkelen og andre områder gjennom en rørledning til Forbundsrepublikken Tyskland (Europipe-avtalen) om overføring av gass fra Kongeriket Norge gjennom en ny rørledning (Europipe II) til Forbundsrepublikken Tyskland, og til ambassadens note av 20. august 1999 der det foreslås en noteveksling om visse justeringer i teksten til tilleggsavtalen.

Norge slutter seg hermed til det tyske forslaget til noteveksling, og bekrefter at den tyske noten av 20. august 1999 sammen med herværende note til sammen vil utgjøre en avtale.

Det Kgl. Utenriksdepartement forsikrer sin særlige høyaktelse overfor Den Tyske ambassade. *MET*.

Oslo, 18. oktober 1999.

Tysklands ambassade

O s l o



[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Oslo, 20 August 1999

Ref: Wi 402.30

NOTE VERBALE

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Norway, and with reference to the Supplementary Agreement of 19 May 1999 to the Agreement of 20 April 1993 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Norway concerning the transportation of gas by pipeline from the Norwegian continental shelf and other areas to the Federal Republic of Germany (Europipe Agreement) concerning the transportation of gas through a new pipeline (Europipe II) from the Kingdom of Norway to the Federal Republic of Germany, has the honour to propose the following Arrangement correcting editorial errors:

1. In the German and Norwegian texts of the Europipe II Agreement of 19 May 1999 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Norway, the first sentence of Article 5 reads as follows: “Article 13 of the Europipe Agreement shall apply to the pipeline with terminals, in accordance with Article 1, paragraphs b-d of this Supplementary Agreement; it shall only apply for future expansions of these facilities in the territory of the Federal Republic of Germany (which go beyond the scope of the facilities or capacities described in the Annex to this Supplementary Agreement) if the Federal Ministry of Finance of the Federal Republic of Germany expressly grants its approval in writing.” This sentence should, however, read: “Article 13 of the Europipe Agreement shall apply to the pipeline with terminals, in accordance with Article 1, paragraphs b-d of this Supplementary Agreement; however, for future expansions of these facilities in the territory of the Federal Republic of Germany (which go beyond the scope of the facilities or capacities described in the Annex to this Supplementary Agreement), it shall only apply if the Federal Ministry of Finance of the Federal Republic of Germany expressly grants its approval in writing.”

2. The Appendix to the Supplementary Agreement of 19 May 1999 to the Agreement of 20 April 1993 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Norway concerning the transportation of gas by pipeline from the Norwegian continental shelf and other areas to the Federal Republic of Germany (Europipe Agreement) concerning the transportation of gas through a new pipeline (Europipe II) from the Kingdom of Norway to the Federal Republic of Germany was, in the German text, inadvertently called an “Anlage” (Attachment). The correct word is “Anhang” (Appendix).

3. The Contracting Parties agree that the aforementioned editorial changes shall retroactively take effect as of the date the Agreement was signed, 19 May 1999, between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Norway concerning the transpor-

tation of gas through a new pipeline from the Kingdom of Norway to the Federal Republic of Germany (Europipe II).

4. This Agreement is made in the German and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

If the Kingdom of Norway declares its agreement with the suggestions made above under Numbers 1 to 4, this Note and the Reply from the Kingdom of Norway stating its agreement shall form an Arrangement between our two States, which shall enter into force on the date of the note of Reply of the Kingdom of Norway.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of Norway the assurances of its highest consideration.

L. S.

Ministry of Foreign Affairs,
Kingdom of Norway
Oslo

II

THE ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Oslo, 18 October 1999

The Ministry of Foreign Affairs has the honor to refer to the Supplementary Agreement of 19 May 1999 to the Agreement of 20 April 1993 between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Norway concerning the transportation of gas by pipeline from the Norwegian continental shelf and other areas to the Federal Republic of Germany (Europipe Agreement) concerning the transportation of gas through a new pipeline (Europipe II) from the Kingdom of Norway to the Federal Republic of Germany, and the Embassy's note of 20 August 1999 in which it proposed an exchange of notes on certain adjustments to the text of the Supplementary Agreement.

Norway accepts the German proposal for an exchange of notes, and confirms that the German note of 20 August 1999 with the present note together will constitute an agreement.

The Ministry of Foreign Affairs assures its highest consideration to the German Embassy.

THE ROYAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

German Embassy
Oslo

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Oslo, le 20 août 1999

Réf. : Wi 402.30

NOTE VERBALE

Se référant à l'Accord complémentaire du 19 mai 1999 à l'Accord du 20 avril 1993 entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Norvège concernant le transport de gaz par un pipeline reliant le plateau continental norvégien et d'autres régions à la République fédérale d'Allemagne (Accord Europe II) concernant le transport de gaz par un nouveau pipeline (Europe II) reliant le Royaume de Norvège et la République fédérale d'Allemagne, l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne a l'honneur de proposer au Ministère des affaires étrangères du Royaume de Norvège l'arrangement suivant portant rectification d'erreurs rédactionnelles :

1. Dans la version en langue allemande ainsi que dans la version en langue norvégienne de l'Accord Europe II du 19 mai 1999 entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Norvège, la 1ère phrase de l'article 5 dit ceci : « L'article 13 de l'Accord Europe s'applique au pipeline et aux terminaux visés aux alinéas b à d de l'article premier du présent Accord complémentaire; il ne peut s'appliquer qu'aux extensions futures de ces équipements situés sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne (qui dépassent les dimensions des équipements ou les capacités suivant descriptif en annexe au présent Accord complémentaire) et ce pour autant que le Ministère des finances de la République fédérale d'Allemagne ait donné par écrit son accord exprès en la matière. » Cette phrase doit toutefois être corrigée de la façon suivante : « L'article 13 de l'Accord Europe s'applique au pipeline et aux terminaux visés aux alinéas b à d de l'article premier du présent Accord complémentaire; toutefois, il ne peut s'appliquer qu'aux extensions futures de ces équipements situés sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne (qui dépassent les dimensions des équipements ou les capacités suivant descriptif en annexe au présent Accord complémentaire) et ce pour autant que le Ministère des finances de la République fédérale d'Allemagne ait donné par écrit son accord exprès en la matière. ».

2. L'appendice à l'Accord du 19 mai 1999 complétant l'Accord du 20 avril 1993 entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Norvège concernant le transport de gaz par un pipeline reliant le plateau continental norvégien et d'autres régions à la République fédérale d'Allemagne (Accord Europe II) concernant le transport de gaz par un nouveau pipeline (Europe II) reliant le Royaume de Norvège et la République fédérale d'Allemagne a dans la version en langue allemande été par mégarde qualifié de pièce jointe (Anlage en allemand). La dénomination correcte est appendice (Anhang en allemand).

3. Un accord existe entre les Parties contractantes pour que les modifications rédactionnelles ci-dessus soient d'application avec effet rétroactif à compter du jour de la signature de l'Accord du 19 mai 1999 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Norvège concernant le transport de gaz par un pipeline reliant le Royaume de Norvège et la République fédérale d'Allemagne (Europipe II).

4. Le présent Arrangement est conclu en langue allemande et norvégienne, les deux textes faisant également foi.

Si le Royaume de Norvège devait se déclarer d'accord avec les propositions faites aux points 1 à 4, la présente note et la note de réponse exprimant l'assentiment du Royaume de Norvège constitueraient un Accord entre nos deux États, lequel entrerait en vigueur à la date de la note de réponse du Royaume de Norvège.

L'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne saisit l'occasion qui lui est ici offerte pour réitérer au Ministère des affaires étrangères du Royaume de Norvège ses salutations distinguées et l'assurer de sa parfaite considération.

L. S.

Ministère des affaires étrangères
Royaume de Norvège
Oslo

II
LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, Octobre 1999

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de se référer à l'Accord complémentaire du 19 mai 1999 à l'Accord du 20 avril 1993 entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume de Norvège concernant le transport de gaz par un pipeline reliant le plateau continental norvégien et d'autres régions à la République fédérale d'Allemagne (Accord Europipe) concernant le transport de gaz par un nouveau pipeline (Europipe II) reliant le Royaume de Norvège et la République fédérale d'Allemagne, et la note de l'Ambassade en date du 20 août 1999, dans laquelle elle proposait un échange de notes sur certains ajustements apportés au texte de l'Accord complémentaire.

La Norvège se joint à représenter la proposition allemande pour un échange de notes, et confirme que la note allemande du 20 août 1999, avec la présente note constituent, ensemble, un accord.

Le Ministère des affaires étrangères assure sa très haute considération à l'Ambassade d'Allemagne.

LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Ambassade d'Allemagne
Oslo

No. 37924. Multilateral

AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE PROVISIONS OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982 RELATING TO THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF STRADDLING FISH STOCKS AND HIGHLY MIGRATORY FISH STOCKS. NEW YORK, 4 AUGUST 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2167, I-37924.*]

DECLARATION

Hungary

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
20 April 2009*

Date of effect: 20 April 2009

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
20 April 2009*

DECLARATION

Slovakia

*Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations:
22 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
22 April 2009*

N° 37924. Multilatéral

ACCORD AUX FINS DE L'APPLICATION DES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982 RELATIVES À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES STOCKS DE POISSONS DONT LES DÉPLACEMENTS S'EFFECTUENT TANT À L'INTÉRIEUR QU'AU-DELÀ DE ZONES ÉCONOMIQUES EXCLUSIVES (STOCKS CHEVAUCHANTS) ET DES STOCKS DE POISSONS GRANDS MIGRATEURS. NEW YORK, 4 AOÛT 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2167, I-37924.*]

DÉCLARATION

Hongrie

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
20 avril 2009*

Date de prise d'effet : 20 avril 2009

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
20 avril 2009*

DÉCLARATION

Slovaquie

*Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies :
22 avril 2009*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
22 avril 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Slovak Republic makes the following declaration in relation to article 47 para.1 of the Agreement for the Implementation of the Provisions of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982 relating to the Conservation and Management of Straddling Fish Stocks and Highly Migratory Fish Stocks (New York, 4 August 1995):

As a Member State of the European Community the Slovak Republic has transferred its competence for certain matters governed by the Agreement to the European Community. These matters are mentioned in the Declaration of 19 December 2003 made by the European Community upon ratification of the Agreement.

The Slovak Republic confirms the interpretative declarations of 19 December 2003 made by the European community upon ratification of the Agreement.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République slovaque fait la déclaration suivante au sujet du paragraphe 1 de l'article 47 de l'Accord aux fins de l'application des dispositions de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982 relatives à la conservation et à la gestion des stocks de poissons dont les déplacements s'effectuent tant à l'intérieur qu'au-delà de zones économiques exclusives (stocks chevauchants) et des stocks de poissons grands migrateurs (New York, 4 août 1995) :

En tant qu'État membre de la Communauté européenne, la République slovaque a transféré à la Communauté européenne des compétences pour certaines matières régies par l'Accord. Ces matières sont mentionnées dans la déclaration en date du 19 décembre 2003 que la Communauté européenne a faite lorsqu'elle a ratifié l'Accord.

La République slovaque confirme les déclarations interprétatives en date du 19 décembre 2003 faites par la Communauté européenne lors de la ratification de l'Accord.

No. 38544. Multilateral

ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT.
ROME, 17 JULY 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2187, I-38544.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 87 (1) AND (2)

Georgia

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
30 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
30 April 2009*

N° 38544. Multilatéral

STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE.
ROME, 17 JUILLET 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2187, I-38544.*]

NOTIFICATION EN VERTU DES PARAGRAPHES 1 ET 2 DE L'ARTICLE 87

Géorgie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 30 avril 2009

*Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office,
30 avril 2009*

No. 39486. Multilateral

AGREEMENT TO PROMOTE COMPLIANCE WITH INTERNATIONAL CONSERVATION AND MANAGEMENT MEASURES BY FISHING VESSELS ON THE HIGH SEAS. ROME, 24 NOVEMBER 1993
[*United Nations, Treaty Series, vol. 2221, I-39486.*]

ACCEPTANCE

Brazil

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 2 March 2009

Date of effect: 2 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 1 April 2009

ACCEPTANCE

Mozambique

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 9 January 2009

Date of effect: 9 January 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 2 April 2009

N° 39486. Multilatéral

ACCORD VISANT À FAVORISER LE RESPECT PAR LES NAVIRES DE PÊCHE EN HAUTE MER DES MESURES INTERNATIONALES DE CONSERVATION ET DE GESTION. ROME, 24 NOVEMBRE 1993
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2221, I-39486.*]

ACCEPTATION

Brésil

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 2 mars 2009

Date de prise d'effet : 2 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 1er avril 2009

ACCEPTATION

Mozambique

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 9 janvier 2009

Date de prise d'effet : 9 janvier 2009

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 2 avril 2009

No. 39489. Multilateral

CONVENTION ON THE CONSERVATION AND MANAGEMENT OF FISHERY RESOURCES IN THE SOUTH EAST ATLANTIC OCEAN. WINDHOEK, 20 APRIL 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2221, I-39489.*]

RATIFICATION

South Africa

Deposit of instrument with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations: 18 June 2008

Date of effect: 18 July 2008

Registration with the Secretariat of the United Nations: Food and Agriculture Organization of the United Nations, 2 April 2009

N° 39489. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE À LA CONSERVATION ET À LA GESTION DES RESSOURCES DE PÊCHE DANS LE SUD-EST DE L'ATLANTIQUE. WINDHOEK, 20 AVRIL 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2221, I-39489.*]

RATIFICATION

Afrique du Sud

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture : 18 juin 2008

Date de prise d'effet : 18 juillet 2008

Enregistrement auprès du Secrétaire des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, 2 avril 2009

No. 39574. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2225, I-39574.*]

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Indonesia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 April 2009

Date of effect: 20 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 April 2009

Reservation:

N° 39574. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2225, I-39574.*]

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

Indonésie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 avril 2009

Date de prise d'effet : 20 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 avril 2009

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Republic of Indonesia conveys her reservation not to be bound by the provision of Article 35 (2) and takes the position that dispute relating to the interpretation and application of the Convention which have not been settled through the channel provided for in Paragraph (1) of the said Article, may be referred to the International Court of Justice only with the concern of all Parties to the dispute.”

[INDONESIAIAN TEXT – TEXTE INDONÉSIEIEN]

Bahwa, Pemerintah Republik Indonesia menyatakan pensyaratan untuk tidak terikat pada ketentuan Pasal 35 ayat (2) dan berpendirian bahwa apabila terjadi perselisihan akibat perbedaan penafsiran dan penerapan isi Konvensi, yang tidak terselesaikan melalui jalur sebagaimana diatur dalam ayat (1) Pasal tersebut, dapat menunjuk Mahkamah Internasional hanya berdasarkan kesepakatan Para Pihak yang bersengketa;

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Et attendu que le Gouvernement de la République d'Indonésie formule une réserve à l'effet de ne pas être liée par le paragraphe 2 de l'article 35 de la Convention et considère que le différend concernant l'interprétation ou l'application de la Convention qui n'aura

pu être réglé par le biais prévu au paragraphe 1 dudit article 35 ne pourra être soumis à la Cour internationale de Justice qu'avec l'accord de toutes les Parties au différend.

NOTIFICATIONS UNDER ARTICLES 16, 17
AND 18

Serbia

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
20 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
20 April 2009*

NOTIFICATIONS EN VERTU DES ARTI-
CLES 16, 17 ET 18

Serbie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 avril 2009

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
20 avril 2009*

RATIFICATION (WITH RESERVATION)

Syrian Arab Republic

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
8 April 2009*

Date of effect: 8 May 2009

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
8 April 2009*

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE)

République arabe syrienne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 avril 2009

Date de prise d'effet : 8 mai 2009

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
8 avril 2009*

Reservation:

Réserve :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

المادة ٤ - تتحفظ الجمهورية العربية السورية على مضمون المادة ٣٥ (الفقرة ٢) من الاتفاقية .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Syrian Arab Republic expresses a reservation with respect to article 35, paragraph 2 of the Convention.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République arabe syrienne exprime des réserves quant à la teneur du paragraphe 2 de l'article 35 de la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée.

PROTOCOL TO PREVENT, SUPPRESS AND PUNISH TRAFFICKING IN PERSONS, ESPECIALLY WOMEN AND CHILDREN, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2237, A-39574.*]

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE VISANT À PRÉVENIR, RÉPRIMER ET PUNIR LA TRAITE DES PERSONNES, EN PARTICULIER DES FEMMES ET DES ENFANTS. NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2237, A-39574.*]

RATIFICATION

Luxembourg

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 April 2009

Date of effect: 20 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 April 2009

RATIFICATION (WITH DECLARATION AND RESERVATIONS)

Syrian Arab Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 8 April 2009

Date of effect: 8 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 8 April 2009

RATIFICATION

Luxembourg

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 avril 2009

Date de prise d'effet : 20 mai 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 20 avril 2009

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET RÉSERVES)

République arabe syrienne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 avril 2009

Date de prise d'effet : 8 mai 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 8 avril 2009

Reservations:

Réserves :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

المادة ٥ - تتحفظ الجمهورية العربية السورية على مضمون المادة ٧ (الفقرة ١)، والمادة ١٥ (الفقرة ٢) من البروتوكول الأول .

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Syrian Arab Republic expresses a reservation with respect to the Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, article 7, paragraph 1, and article 15, paragraph 2.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République arabe syrienne exprime des réserves quant à la teneur du paragraphe 1 de l'article 7 et du paragraphe 2 de l'article 15 du premier Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants.

Declaration:

Déclaration :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

أ) إن تفسير حكومة الجمهورية العربية السورية لنص الفقرة الفرعية (أ) من الفقرة ٣ من المادة ٦ من بروتوكول منع وقمع ومعاقبة الإتجار بالأشخاص، وبخاصة النساء والأطفال هو: "يُقصد بالسكن اللائق: تأمين المأوى المؤقت اللائق لضحايا الإتجار بالأشخاص لحين إعادتهم إلى بلادهم".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

a) The Government of the Syrian Arab Republic interprets the Protocol to Prevent, Suppress and Punish Trafficking in Persons, Especially Women and Children, article 6, paragraph 3, subparagraph (a), as follows: "Appropriate housing" means "ensuring appropriate temporary shelter for victims of trafficking in persons until such time as they are returned to their countries".

[TRANSLATION – TRADUCTION]

a) La République arabe syrienne donne de l’alinéa a) du paragraphe 3 de l’article 6 du Protocole additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée visant à prévenir, réprimer et punir la traite des personnes, en particulier des femmes et des enfants, l’interprétation suivante : « on entend par “logement convenable” le fait d’offrir un abri provisoire adéquat aux victimes de la traite des personnes et ce, jusqu’à leur rapatriement ».

PROTOCOL AGAINST THE SMUGGLING OF
MIGRANTS BY LAND, SEA AND AIR,
SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS
CONVENTION AGAINST TRANSNA-
TIONAL ORGANIZED CRIME. NEW
YORK, 15 NOVEMBER 2000 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2241,
A-39574.*]

PROTOCOLE CONTRE LE TRAFIC ILLICITE
DE MIGRANTS PAR TERRE, AIR ET MER,
ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES
NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINA-
LITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE.
NEW YORK, 15 NOVEMBRE 2000 [*Na-
tions Unies, Recueil des Traités, vol. 2241,
A-39574.*]

*RATIFICATION (WITH DECLARATION AND
RESERVATION)*

Syrian Arab Republic

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
8 April 2009*

Date of effect: 8 May 2009

*Registration with the Secretariat of
the United Nations: ex officio,
8 April 2009*

*RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION ET
RÉSERVE)*

République arabe syrienne

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 8 avril 2009*

Date de prise d'effet : 8 mai 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
8 avril 2009*

Reservation:

Réserve :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

المادة ٦ - تتحفظ الجمهورية العربية السورية على مضمون المادة ٢٠ (الفقرة ٢) من البروتوكول الثاني.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Syrian Arab Republic expresses a reservation about the Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, article 20, paragraph 2.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La République arabe syrienne exprime des réserves quant à la teneur du paragraphe 2 de l'article 20 du deuxième Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée.

Declaration:

Déclaration :

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

ب) إنَّ حُكُومَةَ الْجُمْهُورِيَّةِ الْعَرَبِيَّةِ السُّورِيَّةِ لَيْسَتْ طَرَفًا فِي اتِّفَاقِيَّةِ عَامِ ١٩٥١ وَبَرُوتوكولِ عَامِ ١٩٦٧ الْخَاصِّ بِوَضْعِ اللَّاجِئِينَ مَوْضُوعِ الْفَقْرَةِ ١ مِنْ الْمَادَّةِ ٧ مِنْ بَرُوتوكولِ مَكَاْفِحَةِ تَهْرِيْبِ الْمَهَاجِرِيْنَ عَنِ طَرِيقِ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ وَالْجَوِّ.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

The Government of the Syrian Arab Republic is not a party to the 1951 Convention and the 1967 Protocol relating to the Status of Refugees referred to in the Protocol against the Smuggling of Migrants by Land, Sea and Air, article [19], paragraph 1.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République arabe syrienne n'est pas partie à la Convention de 1951, ni au Protocole de 1967 relatifs au statut des réfugiés, visés au paragraphe 1 de l'article [19] du Protocole contre le trafic illicite de migrants par terre, air et mer, additionnel à la Convention des Nations Unies contre la criminalité transnationale organisée.

PROTOCOL AGAINST THE ILLICIT MANUFACTURING OF AND TRAFFICKING IN FIREARMS, THEIR PARTS AND COMPONENTS AND AMMUNITION, SUPPLEMENTING THE UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST TRANSNATIONAL ORGANIZED CRIME. NEW YORK, 31 MAY 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2326, A-39574.*]

RATIFICATION

Dominican Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
7 April 2009

Date of effect: 7 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
7 April 2009

ACCESSION

Morocco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
8 April 2009

Date of effect: 8 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
8 April 2009

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 13

Serbia

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
20 April 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
20 April 2009

PROTOCOLE CONTRE LA FABRICATION ET LE TRAFIC ILLICITES D'ARMES À FEU, DE LEURS PIÈCES, ÉLÉMENTS ET MUNITIONS, ADDITIONNEL À LA CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CRIMINALITÉ TRANSNATIONALE ORGANISÉE. NEW YORK, 31 MAI 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2326, A-39574.*]

RATIFICATION

République dominicaine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 avril 2009

Date de prise d'effet : 7 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
7 avril 2009

ADHÉSION

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 avril 2009

Date de prise d'effet : 8 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
8 avril 2009

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 13

Serbie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 avril 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
20 avril 2009

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 13 (2)

Turkey

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
20 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
20 April 2009*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 13

Turquie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 avril 2009

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
20 avril 2009*

No. 40446. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT. NEW YORK, 9 SEPTEMBER 2002 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2271, I-40446.*]

RATIFICATION

Colombia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 15 April 2009

Date of effect: 15 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 15 April 2009

N° 40446. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE. NEW YORK, 9 SEPTEMBRE 2002 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2271, I-40446.*]

RATIFICATION

Colombie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 15 avril 2009

Date de prise d'effet : 15 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 15 avril 2009

No. 40573. Australia and Germany

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN AUSTRALIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. CANBERRA, 13 DECEMBER 2000 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2278, I-40573.*]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND AUSTRALIA ON SOCIAL SECURITY TO GOVERN PERSONS TEMPORARILY EMPLOYED IN THE TERRITORY OF THE OTHER STATE (SUPPLEMENTARY AGREEMENT) (WITH PROTOCOL AND ARRANGEMENT). BERLIN, 9 FEBRUARY 2007

Entry into force: 1 October 2008 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 16

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 April 2009

N° 40573. Australie et Allemagne

ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE L'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. CANBERRA, 13 DÉCEMBRE 2000 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2278, I-40573.*]

ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'AUSTRALIE GOUVERNANT LES PERSONNES EMPLOYÉES TEMPORAIREMENT SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE ÉTAT (ACCORD COMPLÉMENTAIRE) (AVEC PROTOCOLE ET ARRANGEMENT). BERLIN, 9 FÉVRIER 2007

Entrée en vigueur : 1er octobre 2008 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 16

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er avril 2009

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Federal Republic of Germany and Australia on Social Security to govern persons temporarily employed in the territory of the other State ("Supplementary Agreement")

The Federal Republic of Germany and Australia,

Desiring to strengthen the existing friendly relations between the two States and resolved to expand their mutual cooperation in the field of social security and to facilitate the performance of work in the other State and in particular, to avoid that an employee is subject to the legislation of both States at the same time have agreed upon the following to supplement the Agreement on Social Security between Australia and the Federal Republic of Germany of 13 December 2000:

Article 1
Definitions

1 For the purposes of this Supplementary Agreement,

(a) "territory" means,

as regards the Federal Republic of Germany,
the territory of the Federal Republic of Germany;

as regards Australia,
the territory of Australia;

(b) "legislation" means,

as regards the Federal Republic of Germany,
the laws, regulations and other general legislative acts related to the branches of social security covered by the scope of this Supplementary Agreement (paragraph 1(a) of Article 2);

as regards Australia,
the laws covered by the scope of this Supplementary Agreement (paragraph 1(b) of Article 2);

(c) "competent authority" means,

as regards the Federal Republic of Germany,
the Federal Ministry of Labour and Social Affairs
(*Bundesministerium für Arbeit und Soziales*);

as regards Australia,
the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner;

(d) "institution" means,

as regards the Federal Republic of Germany,
the insurance institution responsible for the implementation of the legislation specified in paragraph 1 (a) of Article 2 and the body designated by the competent authority;

as regards Australia,
the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner.

2. Any term not defined in paragraph 1 has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2

Legislative scope

1. This Supplementary Agreement shall apply to the following legislation:

(a) as regards the Federal Republic of Germany,
the legislation concerning the Statutory Pension Insurance;

(b) as regards Australia,
the legislation concerning the Superannuation Guarantee.

2. This Supplementary Agreement shall also apply to laws, regulations and other general legislative acts in so far as they amend, supplement or replace the legislation of the Contracting States.

Article 3

Personal scope

This Supplementary Agreement shall apply in respect of all persons who are ordinarily resident or employed in the territory of either Contracting State.

Article 4

Applicable legislation for employees

1. Unless otherwise provided in this Supplementary Agreement, an employee shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory he is actually performing the work.

2. Paragraph 1 shall apply analogously to self-employed persons.

Article 5

Applicable legislation in case of detachment

When an employee who is employed in one Contracting State is sent by his employer, who ordinarily engages in considerable business activities in the sending State, to the territory of the other Contracting State in the context of that employment to perform services there for this employer that are known to be time-limited beforehand, then, provided that the employee concerned continues to be subject to the legislation of the first Contracting State in relation to that employment, only the legislation of the first Contracting State shall continue to apply with regard to that employment during the first forty-eight calendar months as though the employee were still employed in the territory of the first Contracting State. The period of forty-eight

calendar months shall start on the first day of the calendar month in which the employee takes up employment in the territory of the other Contracting State.

Article 6

Applicable legislation on board sea-going vessels

This Supplementary Agreement shall not affect the application of the national legislation of the two Contracting States for persons who work on board a sea-going vessel.

Article 7

Applicable legislation for persons employed with diplomatic missions or consular posts

Nothing in this Supplementary Agreement shall affect the application of the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

Article 8

Exceptions from the provisions on the applicable legislation

1. At the joint request of the employee and the employer or at the request of a self-employed person, the competent authorities of the Contracting States or the bodies designated by them may, by mutual agreement, derogate from the provisions of this Supplementary Agreement in relation to the applicable legislation provided that the person concerned continues to be subject or will be subjected to the legislation of either Contracting State. In this regard, the nature and the circumstances of the employment shall be taken into account.

2. The application shall be filed in the Contracting State whose legislation is to apply.

Article 9

Administrative assistance

The competent authorities and the institutions of the Contracting States shall provide mutual assistance to each other in the implementation of this Supplementary Agreement as if they were applying their own legislation. The assistance shall be provided free of charge.

Article 10

Languages of communication, service and legalisation

1. In implementing this Supplementary Agreement, the competent authorities and the institutions of the Contracting States may communicate in their respective official languages directly with each other as well as with persons concerned and their representatives. Documents may be served on a person who is staying in the territory of the other Contracting State directly and by registered mail with acknowledgment of receipt.
2. Documents, especially applications and certifications, may not be rejected because they are written in the official language of the other Contracting State.
3. Documents, especially certifications, to be submitted in application of this Supplementary Agreement shall not require legalisation or any other similar formality.

Article 11

Data protection

1. Where personal data is transmitted under this Supplementary Agreement, the following shall apply whilst the laws applicable to each Contracting State shall be duly observed:
 - (a) The data may, for the purposes of implementing this Supplementary Agreement and the legislation to which it applies, be transmitted to the competent bodies in the receiving State. The receiving body may only use the data for these purposes. The passing on of this data to other bodies within the receiving State or the use of this data in the receiving State

for other purposes is permissible in the framework of the law of the receiving State provided this serves social security purposes including related judicial proceedings. However, the foregoing shall not prevent the passing on of that data in cases where doing so is mandatory under the laws and regulations of the receiving State for the interests protected by criminal law or for the purposes of taxation. In all other cases the passing on to other bodies shall be only permissible upon prior consent of the transmitting body.

- (b) In individual cases the recipient of the data shall, at the request of the transmitting body, inform that body of the use of the transmitted data and the results obtained thereof.
- (c) The transmitting body shall ensure that the data to be transmitted is correct and that its transmission is necessary and proportionate with regard to the purposes pursued with the transmission of the data. In this context, any prohibition to transmit data under the respective national law has to be respected. Data shall not be transmitted if the transmitting body reasonably assumes that doing so would violate the purpose of a national law or injure any interests of the person concerned that are worthy of protection. If it becomes evident that incorrect data or data the transmission of which was not permissible under the law of the transmitting State has been transmitted, the receiving body has to be immediately notified of this fact. The receiving body is obliged to correct or delete this data without delay.
- (d) Upon request, the person concerned shall be informed of any personal data transmitted and the intended use of that data. In all other cases, the right of the person concerned to receive information about any personal data held in relation to that person shall be determined by the national law of the Contracting State whose body requests the information.
- (e) Transmitted personal data shall be deleted as soon as it is no longer required for the purpose for which it was transmitted, and if there is no reason to assume that social security interests of the person concerned which are worthy of protection will be affected by the deletion of the data.
- (f) The transmitting and the receiving bodies shall record the transmission and the receipt of personal data.

(g) The transmitting and the receiving bodies shall protect transmitted personal data effectively against unauthorized access, unauthorized modification and unauthorized disclosure.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply analogously to business and industrial secrets.

Article 12

Implementing arrangements

1. The Governments of the Contracting States or the competent authorities may conclude arrangements necessary for the implementation of this Supplementary Agreement. The competent authorities shall inform each other of any amendments and additions to their legislation which is covered by the scope of this Supplementary Agreement (paragraph 1 of Article 2).

2. The liaison agencies hereby set up for the implementation of this Supplementary Agreement are:

(a) in the Federal Republic of Germany,

German Liaison Agency Health Insurance – International (*Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland (DVKA), Bonn*;

(b) in Australia,

the Australian Taxation Office.

3. The liaison agencies may, within their respective areas of jurisdiction and with the participation of the competent authorities, agree upon the administrative measures necessary and appropriate for the implementation of this Supplementary Agreement. However, the provisions of paragraph 1 shall remain unaffected.

Article 13
Settlement of disputes

1. Disagreements between the two Contracting States regarding the interpretation or application of this Supplementary Agreement shall be settled, as far as possible, by the competent authorities.
2. If a disagreement cannot be settled in this way, it shall, if necessary, be settled by a joint ad hoc commission set up by mutual agreement.

Article 14
Concluding provision

This Supplementary Agreement shall not affect the Agreement on Social Security between the Federal Republic of Germany and Australia of 13 December 2000.

Article 15
Concluding Protocol

The attached Concluding Protocol shall form an integral part of this Supplementary Agreement.

Article 16
Ratification and entry into force

1. This Supplementary Agreement shall be subject to ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Canberra.
2. This Supplementary Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification have been exchanged.

Article 17

Duration of the Supplementary Agreement

1. This Supplementary Agreement shall be concluded for an indefinite period of time. Either Contracting State may terminate it through diplomatic channels at the end of the calendar year giving three months' written notice. The relevant date for calculating the period of notice shall be the day on which the notice is received by the other Contracting State.

2. This Supplementary Agreement shall also cease to be in force if the Agreement on Social Security between the Federal Republic of Germany and Australia of 13 December 2000 ceases to be in force.

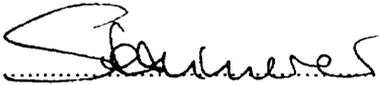
3. In the event that this Supplementary Agreement shall cease to be in force in accordance with paragraph 1 or 2, the Supplementary Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who immediately before the date of termination, are subject only to the legislation of one Contracting State by virtue of Article 5 or 8 provided the person continues to meet the corresponding requirements.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Supplementary Agreement.

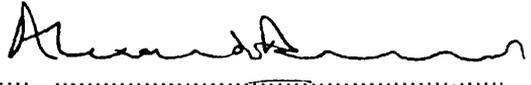
Done at Berlin on the ninth day of February 2007, in duplicate in the English and German languages, each text being equally authentic.

For the Government of the
Federal Republic of Germany:

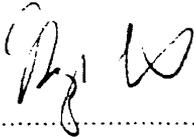
For the Government of
Australia:



.....



.....



.....

Concluding Protocol
to
the Supplementary Agreement between the Federal Republic of Germany and Australia on
Social Security to govern persons temporarily employed in the territory of the other State

At the time of signing the Supplementary Agreement between the Federal Republic of Germany and Australia on Social Security to govern persons temporarily employed in the territory of the other State concluded this day, the plenipotentiaries of both Contracting States stated that they are in agreement on the following points:

1. With reference to paragraph 1(a) of Article 2 of the Supplementary Agreement:

(a) If, by virtue of Articles 4, 5 and 8 of the Supplementary Agreement, German legislation applies to a person working in the territory of Australia, the German laws and regulations in the field of employment promotion shall also be applicable to this person and his employer in the same way.

(b) If, by virtue of Articles 4, 5 and 8 of the Supplementary Agreement, Australian legislation applies to a person working in the territory of the Federal Republic of Germany, the German laws and regulations in the field of employment promotion shall not be applicable to this person and his employer.

2. With reference to Articles 4 to 8 of the Supplementary Agreement:

Persons to whom German legislation applies shall also include those who, under German legislation, are insurance-free or exempted from insurance.

3. With reference to Article 5 of the Supplementary Agreement:

(a) It shall not be considered a case of detachment to the other Contracting State in particular when:

- the work of the detached employee does not correspond to the employer's business operations in the sending State;

- the employer of the detached employee ordinarily does not engage in considerable business activities in the sending State;
- the person recruited for the purpose of detachment is not ordinarily resident in the sending State at that time;
- this constitutes illegal labour leasing under German law; or
- the employee has worked in the sending State for less than two months after termination of the last period of detachment.

(b) For persons who are already detached on the day of entry into force of the Supplementary Agreement the specified period shall begin on that date.

(c) Article 5 of the Supplementary Agreement shall apply analogously to a self-employed person who ordinarily engages in considerable business activities in the territory of the Federal Republic of Germany if that person temporarily works in the territory of Australia on a time limited basis. In this situation only the legislation of the Federal Republic of Germany shall continue to apply with regard to that work during the first forty-eight calendar months as though the self-employed person were still working in the territory of the Federal Republic of Germany. The period of forty-eight calendar months shall start on the first day of the calendar month in which the self-employed person takes up work in the territory of Australia. Item 3 (b) shall apply analogously.

4. With reference to Article 8 of the Supplementary Agreement:

(a) Where, in application of Article 8 of the Supplementary Agreement, German legislation applies to a person, the person shall be deemed to be employed or to work at the place where he or she was last employed or working; however, a different arrangement resulting from the previous application of Article 5 of the Supplementary Agreement shall continue to be effective. When he or she was previously not employed or working in the territory of the Federal Republic of Germany, he or she shall be deemed to be employed or working at the place where the competent German authority has its seat.

(b) Article 8 of the Supplementary Agreement shall apply in particular to an employee of an enterprise located in one Contracting State who is temporarily employed in the other Contracting State by an associated enterprise and, during this period, receives remuneration in the state of employment at the expense of the associated enterprise.

5. With reference to paragraphs 1(a) and (e) of Article 11 of the Supplementary Agreement:

With regard to Australia, the term “social security” shall also include the Superannuation Guarantee.

ARRANGEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE SUPPLEMENTARY AGREEMENT OF 9 FEBRUARY 2007 BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND AUSTRALIA ON SOCIAL SECURITY TO GOVERN PERSONS TEMPORARILY EMPLOYED IN THE TERRITORY OF THE OTHER STATE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Australia, on the basis of paragraph 1 of Article 12 of the Agreement of 9 February 2007 between the Federal Republic of Germany and Australia on Social Security to govern persons temporarily employed in the territory of the other State,

hereinafter referred to as the “Supplementary Agreement”

have agreed as follows:

Part I
General provisions

Article 1
Definitions

Where terms which appear in the Supplementary Agreement are used in this Arrangement, they shall have the same meaning as they have in the Supplementary Agreement.

Article 2
Duty to inform

The liaison agencies set up pursuant to paragraph 2 of Article 12 of the Supplementary Agreement and the bodies designated by the competent authorities pursuant to Article 8 of the Supplementary Agreement shall, within their respective areas of jurisdiction, be responsible for generally informing the persons concerned about the Supplementary Agreement.

Article 3

Duty to communicate facts

1. The bodies referred to in paragraph 2 of Article 12, in Article 8 and in Article 9 of the Supplementary Agreement shall, within their respective areas of jurisdiction, communicate to each other and to the persons concerned the facts and transmit the evidence necessary to secure the rights and obligations that follow from the legislation specified in paragraph 1 of Article 2 of the Supplementary Agreement and the Supplementary Agreement and this Arrangement.
2. Where a person is obliged, under the legislation specified in paragraph 1 of Article 2 of the Supplementary Agreement, under the Supplementary Agreement or under this Arrangement, to communicate to the institution or another body, certain facts, this obligation shall also apply with regard to corresponding facts obtaining in the territory of the other Contracting State or under its legislation. This shall also apply if a person has to transmit certain evidence.
3. Article 11 of the Supplementary Agreement shall also be applied to the duty to communicate facts under paragraphs 1 and 2.

Article 4

Certificate on the applicable legislation

1. In the circumstances described in Articles 5 and 8 of the Supplementary Agreement, the competent authority or the competent body of the Contracting State whose legislation is applicable shall, on request, issue a certificate stating, in respect of the employment in question, that this legislation is applicable to the employee and the employer. A specific period of validity must be given on the certificate.
2. Where German legislation is applicable, the certificate shall, in the circumstances described in Article 5 of the Supplementary Agreement, be issued by the health insurance institution to which the pension contributions are paid, and by the *Deutsche Rentenversicherung Bund*, Berlin, in any other case. In the circumstances described in Article 8 of the Supplementary Agreement, the *Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung - Ausland (DVKA)* - (German Liaison Agency Health Insurance- International), Bonn, shall issue the certificate.
3. Where Australian legislation is applicable, the certificate shall be issued by the Commissioner of Taxation, or an authorised representative of the Commissioner.

4. If there are doubts as to whether the legislation referred to in the certificate is actually applicable, or if the facts certified therein differ from the actual circumstances, the body that has issued the certificate shall, on request, review and correct it, if necessary.

Part II
Final Provision

Article 5
Entry into force and duration of the Arrangement

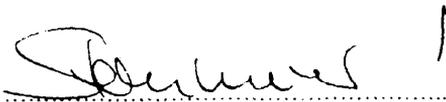
1. This Arrangement shall enter into force on the date on which both Governments have informed each other that the national requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the last notification is received.

2. This Arrangement is to be applied from the date of the entry into force of the Supplementary Agreement and shall have the same period of duration.

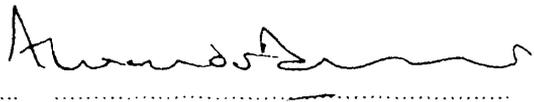
Done at Berlin on the ninth day of February 2007 in duplicate in the English and German languages, each text being equally authentic.

For the Government of the
Federal Republic of Germany:

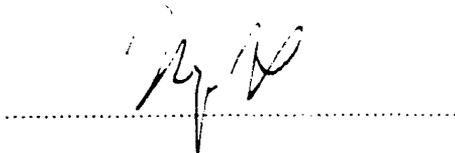
For the Government of
Australia:



.....



.....



.....

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

Australien

über

die

Soziale Sicherheit

von vorübergehend im Hoheitsgebiet des anderen Staates

beschäftigten Personen

("Ergänzungsabkommen")

**Die Bundesrepublik Deutschland
und
Australien -**

in dem Wunsch, die bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Staaten zu festigen, und entschlossen, die gegenseitige Zusammenarbeit im Bereich der Sozialen Sicherheit auszubauen sowie die Ausübung einer Erwerbstätigkeit im anderen Staat zu erleichtern und insbesondere zu vermeiden, dass für einen Arbeitnehmer gleichzeitig die Rechtsvorschriften beider Staaten gelten -

haben zur Ergänzung des Abkommens vom 13. Dezember 2000 zwischen Australien und der Bundesrepublik Deutschland über Soziale Sicherheit Folgendes vereinbart:

**Artikel 1
Begriffsbestimmungen**

(1) In diesem Ergänzungsabkommen bedeuten die Ausdrücke

a) „Hoheitsgebiet“

in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland,

in Bezug auf Australien
das Hoheitsgebiet von Australien;

b) „Rechtsvorschriften“

in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

die Gesetze, Verordnungen und sonstigen allgemein rechtsetzenden Akte, die sich auf die vom Geltungsbereich dieses Ergänzungsabkommens (Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a) erfassten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen,

in Bezug auf Australien

die Gesetze, die vom Geltungsbereich dieses Ergänzungsabkommens (Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe b) erfasst werden;

c) „zuständige Behörde“

in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

das Bundesministerium für Arbeit und Soziales,

in Bezug auf Australien

der Beauftragte für Steuerfragen (Commissioner of Taxation) oder ein bevollmächtigter Vertreter des Beauftragten;

d) „Träger“

in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland

der Versicherungsträger, dem die Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a) genannten Rechtsvorschriften obliegt, und die von der zuständigen Behörde bezeichnete Stelle,

in Bezug auf Australien

der Beauftragte für Steuerfragen (Commissioner of Taxation) oder ein bevollmächtigter Vertreter des Beauftragten.

(2) Ausdrücke, deren Bedeutung in Absatz 1 nicht bestimmt ist, haben die Bedeutung, die sie nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften haben.

Artikel 2

Sachlicher Geltungsbereich

(1) Dieses Ergänzungsabkommen bezieht sich auf die folgenden Rechtsvorschriften:

- a) in Bezug auf die Bundesrepublik Deutschland
die Rechtsvorschriften über die gesetzliche Rentenversicherung,
- b) in Bezug auf Australien
die Rechtsvorschriften über die Pflichtvorsorge (Superannuation Guarantee).

(2) Dieses Ergänzungsabkommen gilt auch für Gesetze, Verordnungen und sonstige allgemein rechtsetzende Akte, soweit sie die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten ändern, ergänzen oder ersetzen.

Artikel 3

Persönlicher Anwendungsbereich

Dieses Ergänzungsabkommen gilt in Bezug auf alle Personen, die sich im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaats gewöhnlich aufhalten oder dort gewöhnlich beschäftigt sind.

Artikel 4

Anzuwendende Rechtsvorschriften für Arbeitnehmer

(1) Sofern dieses Ergänzungsabkommen nichts anderes bestimmt, gelten für einen Arbeitnehmer die Rechtsvorschriften des Vertragsstaats, in dessen Hoheitsgebiet er die Beschäftigung tatsächlich ausübt.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für selbstständig Tätige.

Artikel 5

Anzuwendende Rechtsvorschriften bei Entsendung

Wird ein Arbeitnehmer, der in einem Vertragsstaat beschäftigt ist, im Rahmen dieses Beschäftigungsverhältnisses von seinem Arbeitgeber, der im Entsendestaat gewöhnlich eine nennenswerte Geschäftstätigkeit ausübt, in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats entsandt, um dort eine im Voraus zeitlich begrenzte Arbeit für diesen Arbeitgeber auszuführen, so gelten, sofern der betreffende Arbeitnehmer in Bezug auf diese Beschäftigung weiterhin den Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats unterliegt, während der ersten 48 Kalendermonate allein die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaats so weiter, als wäre er noch in dessen Hoheitsgebiet beschäftigt.

Der Zeitraum von 48 Kalendermonaten beginnt mit dem ersten Tag des Kalendermonats, in dem der Arbeitnehmer die Beschäftigung im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufnimmt.

Artikel 6

Anzuwendende Rechtsvorschriften auf Seeschiffen

Dieses Ergänzungsabkommen berührt nicht die Anwendung der innerstaatlichen Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten in Bezug auf Personen, die an Bord eines Seeschiffes tätig sind.

Artikel 7

Anzuwendende Rechtsvorschriften für Beschäftigte bei diplomatischen Missionen oder konsularischen Vertretungen

Dieses Ergänzungsabkommen berührt nicht die Anwendung des Wiener Übereinkommens vom 18. April 1961 über diplomatische Beziehungen oder des Wiener Übereinkommens vom 24. April 1963 über konsularische Beziehungen.

Artikel 8

Ausnahmen von den Bestimmungen über die anzuwendenden Rechtsvorschriften

(1) Auf gemeinsamen Antrag des Arbeitnehmers und des Arbeitgebers oder auf Antrag eines selbstständig Tätigen können die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten oder die von ihnen bezeichneten Stellen im gegenseitigen Einvernehmen von den Bestimmungen dieses Ergänzungsabkommens über die anzuwendenden Rechtsvorschriften abweichen unter der Voraussetzung, dass die betreffende Person den Rechtsvorschriften eines der Vertragsstaaten unterstellt bleibt oder unterstellt wird. Hierbei sind die Art und die Umstände der Beschäftigung zu berücksichtigen.

(2) Der Antrag ist in dem Vertragsstaat zu stellen, dessen Rechtsvorschriften gelten sollen.

Artikel 9
Amtshilfe

Die zuständigen Behörden und die Träger der Vertragsstaaten leisten einander bei der Durchführung dieses Ergänzungsabkommens gegenseitige Hilfe, als wendeten sie die für sie geltenden Rechtsvorschriften an. Die Hilfe ist kostenlos.

Artikel 10
Verkehrssprachen, Zustellung und Legalisation

(1) Die zuständigen Behörden und die Träger der Vertragsstaaten können bei der Durchführung dieses Ergänzungsabkommens unmittelbar miteinander und mit den beteiligten Personen und deren Vertretern in ihren Amtssprachen verkehren. Schriftstücke können einer Person, die sich im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats aufhält, unmittelbar durch eingeschriebenen Brief mit Rückschein zugestellt werden.

(2) Schriftstücke, insbesondere Anträge und Bescheinigungen, dürfen nicht deshalb zurückgewiesen werden, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaats abgefasst sind.

(3) Schriftstücke, insbesondere Bescheinigungen, die in Anwendung dieses Ergänzungsabkommens vorzulegen sind, bedürfen keiner Legalisation oder einer anderen ähnlichen Förmlichkeit.

Artikel 11
Datenschutz

(1) Soweit aufgrund dieses Ergänzungsabkommens personenbezogene Daten übermittelt werden, gelten die nachfolgenden Bestimmungen unter Beachtung des für jeden Vertragsstaat geltenden Rechts:

- a) Die Daten dürfen für die Durchführung dieses Ergänzungsabkommens und der Rechtsvorschriften, auf die es sich bezieht, an die danach im Empfängerstaat zuständigen Stellen übermittelt werden. Die empfangende Stelle darf sie nur für diese Zwecke verwenden. Eine Weiterübermittlung im Empfängerstaat an andere Stellen oder die Nutzung im Empfängerstaat für andere Zwecke ist im Rahmen des Rechts des Empfängerstaats zulässig, wenn dies Zwecken der sozialen Sicherung einschließlich damit zusammenhängender gerichtlicher Verfahren zutrifft. Dies verhindert jedoch nicht die Weiterübermittlung dieser Daten in Fällen, in denen hierzu nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften des Empfängerstaats für strafrechtlich geschützte Belange oder für steuerliche Zwecke eine Verpflichtung besteht. Im Übrigen darf die Weiterübermittlung an andere Stellen nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Stelle erfolgen.
- b) Der Empfänger unterrichtet die übermittelnde Stelle auf Ersuchen in Einzelfällen über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
- c) Die übermittelnde Stelle ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in Bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Die Übermittlung der Daten unterbleibt, wenn die übermittelnde Stelle Grund zu der Annahme hat, dass dadurch gegen den Zweck eines innerstaatlichen Gesetzes verstoßen würde oder schutzwürdige Interessen des Betroffenen beeinträchtigt

würden. Erweist sich, dass unrichtige Daten oder Daten, die nach dem Recht des übermittelnden Vertragsstaats nicht übermittelt werden durften, übermittelt worden sind, so ist dies der empfangenden Stelle unverzüglich mitzuteilen. Sie ist verpflichtet, die Berichtigung oder Löschung unverzüglich vorzunehmen.

- d) Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person übermittelten Daten sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Im Übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht des Vertragsstaats, von dessen Stelle die Auskunft begehrt wird.
 - e) Übermittelte personenbezogene Daten sind zu löschen, sobald sie zu dem Zweck, zu dem sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind und kein Grund zu der Annahme besteht, dass durch die Löschung schutzwürdige Interessen des Betroffenen im Bereich der sozialen Sicherung beeinträchtigt werden.
 - f) Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten festzuhalten.
 - g) Die übermittelnde und empfangende Stelle sind verpflichtet, personenbezogene Daten, die übermittelt werden, wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.
- (2) Absatz 1 gilt entsprechend für Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse.

Artikel 12

Durchführungsvereinbarungen

- (1) Die Regierungen der Vertragsstaaten oder die zuständigen Behörden können die zur Durchführung dieses Ergänzungsabkommens notwendigen Vereinbarungen schließen.

Die zuständigen Behörden unterrichten einander über Änderungen und Ergänzungen der für sie geltenden vom Geltungsbereich dieses Ergänzungsabkommens (Artikel 2 Absatz 1) erfassten Rechtsvorschriften.

(2) Zur Durchführung dieses Ergänzungsabkommens werden hiermit folgende Verbindungsstellen eingerichtet:

a) in der Bundesrepublik Deutschland

die Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland (DVKA), Bonn;

b) in Australien

die Australische Steuerbehörde (Australian Taxation Office).

(3) Die Verbindungsstellen können unter Beteiligung der zuständigen Behörden im Rahmen ihrer Zuständigkeit die zur Durchführung dieses Ergänzungsabkommens notwendigen und zweckmäßigen Verwaltungsmaßnahmen vereinbaren. Absatz 1 bleibt jedoch unberührt.

Artikel 13

Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den beiden Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Ergänzungsabkommens werden, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden beigelegt.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so wird sie gegebenenfalls durch eine im beiderseitigen Einvernehmen gebildete gemeinsame Ad-hoc-Kommission geregelt.

Artikel 14
Schlussbestimmung

Dieses Ergänzungsabkommen berührt nicht das Abkommen vom 13. Dezember 2000 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Australien über Soziale Sicherheit.

Artikel 15
Schlussprotokoll

Das beiliegende Schlussprotokoll ist Bestandteil dieses Ergänzungsabkommens.

Artikel 16
Ratifikation und Inkrafttreten

(1) Dieses Ergänzungsabkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Canberra ausgetauscht.

(2) Dieses Ergänzungsabkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

Artikel 17
Geltungsdauer des Ergänzungsabkommens

(1) Dieses Ergänzungsabkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahrs auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen. Maßgebend für die Berechnung der Frist ist der Tag des Eingangs der Kündigung bei dem anderen Vertragsstaat.

(2) Dieses Ergänzungsabkommen tritt auch außer Kraft, wenn das Abkommen vom 13. Dezember 2000 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Australien über Soziale Sicherheit außer Kraft tritt.

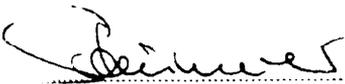
(3) Für den Fall, dass dieses Ergänzungsabkommen nach Absatz 1 oder 2 außer Kraft tritt, gilt es weiterhin für alle Personen, die unmittelbar vor dem Zeitpunkt des Außerkrafttretens auf Grund des Artikels 5 oder 8 nur den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaats unterstellt sind, sofern die betreffende Person die entsprechenden Voraussetzungen weiterhin erfüllt.

Zu Urkund dessen haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Ergänzungsabkommen unterschrieben.

Geschehen zu Berlin am 09. Februar 2007 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für
die Bundesrepublik Deutschland

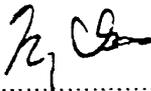
Für
Australien



.....



.....



.....

Schlussprotokoll
zum Ergänzungsabkommen
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
Australien
über
die Soziale Sicherheit
von vorübergehend im Hoheitsgebiet des anderen Staates
beschäftigten Personen

Bei der Unterzeichnung des heute zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Australien geschlossenen Ergänzungsabkommens über Soziale Sicherheit von vorübergehend im Hoheitsgebiet des anderen Staates beschäftigten Personen erklärten die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, dass Einverständnis über Folgendes besteht:

I. Zu Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe a des Ergänzungsabkommens:

- a) Gelten aufgrund der Artikel 4, 5 und 8 des Ergänzungsabkommens für eine im Hoheitsgebiet von Australien erwerbstätige Person die deutschen Rechtsvorschriften, so finden in gleicher Weise auf sie und ihren Arbeitgeber auch die deutschen Gesetze und sonstigen Vorschriften zur Arbeitsförderung Anwendung
- b) Gelten aufgrund der Artikel 4, 5 und 8 des Ergänzungsabkommens für eine im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland erwerbstätige Person die australischen Rechtsvorschriften, so finden auf sie und ihren Arbeitgeber die deutschen Gesetze und sonstigen Vorschriften zur Arbeitsförderung keine Anwendung.

2. Zu Artikel 4 bis 8 des Ergänzungsabkommens:

Personen, für die die deutschen Rechtsvorschriften gelten, sind auch solche, die nach den deutschen Rechtsvorschriften versicherungsfrei oder von der Versicherungspflicht befreit sind.

3. Zu Artikel 5 des Ergänzungsabkommens:

a) Eine Entsendung in den anderen Vertragsstaat liegt insbesondere dann nicht vor, wenn

- die Tätigkeit des entsandten Arbeitnehmers nicht dem Tätigkeitsbereich des Arbeitgebers im Entsendestaat entspricht;
- der Arbeitgeber des entsandten Arbeitnehmers im Entsendestaat gewöhnlich eine nennenswerte Geschäftstätigkeit nicht ausübt;
- die zum Zweck der Entsendung eingestellte Person zu diesem Zeitpunkt ihren gewöhnlichen Aufenthalt nicht im Entsendestaat hat;
- diese eine unerlaubte Arbeitnehmerüberlassung nach deutschem Recht darstellt oder
- der Arbeitnehmer seit dem Ende des letzten Entsendezeitraums weniger als zwei Monate im Entsendestaat beschäftigt war.

b) Die festgesetzte Frist beginnt für Personen, die am Tag des Inkrafttretens des Ergänzungsabkommens bereits entsandt sind, mit diesem Tag.

c) Artikel 5 des Ergänzungsabkommens gilt entsprechend für einen selbstständig Tätigen, der gewöhnlich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland eine

nennenswerte Geschäftstätigkeit ausübt, wenn er vorübergehend im Hoheitsgebiet von Australien zeitlich befristet tätig ist. In diesem Falle gelten in Bezug auf diese Tätigkeit während der ersten 48 Kalendermonate allein die Rechtsvorschriften der Bundesrepublik Deutschland so weiter, als wäre der selbstständig Tätige noch im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland tätig. Der Zeitraum von 48 Kalendermonaten beginnt mit dem ersten Tag des Kalendermonats, in dem der selbstständig Tätige die Tätigkeit im Hoheitsgebiet Australiens aufnimmt. Nummer 3 Buchstabe b gilt entsprechend.

4. Zu Artikel 8 des Ergänzungsabkommens:

- a) Gelten bei Anwendung des Artikels 8 des Ergänzungsabkommens für eine Person die deutschen Rechtsvorschriften, so gilt sie als an dem Ort beschäftigt oder tätig, an dem sie zuletzt vorher beschäftigt oder tätig war, wobei eine durch die vorherige Anwendung des Artikels 5 des Ergänzungsabkommens zustande gekommene andere Regelung weiter gilt. War sie vorher nicht im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland beschäftigt oder tätig, so gilt sie als an dem Ort beschäftigt oder tätig, an dem die deutsche zuständige Behörde ihren Sitz hat.
- b) Artikel 8 des Ergänzungsabkommens gilt insbesondere für einen Arbeitnehmer eines Unternehmens mit Sitz in einem Vertragsstaat, der vorübergehend von einer Beteiligungsgesellschaft dieses Unternehmens im anderen Vertragsstaat beschäftigt wird und für diesen Zeitraum zu Lasten der Beteiligungsgesellschaft im Beschäftigungsstaat Arbeitsentgelt bezieht.

5. Zu Artikel 11 Absatz 1 Buchstabe a und e des Ergänzungsabkommens:

In Bezug auf Australien umfasst der Begriff „soziale Sicherheit“ auch die Pflichtvorsorge.

Vereinbarung

zur

Durchführung des Ergänzungsabkommens vom 09. Februar 2007

zwischen

der Bundesrepublik Deutschland

und

Australien

über

die

Soziale Sicherheit

von vorübergehend im Hoheitsgebiet des anderen Staates

beschäftigten Personen

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung von Australien -**

auf der Grundlage des Artikels 12 Absatz 1 des Abkommens vom 09.02.2007 zwischen Australien und der Bundesrepublik Deutschland über die Soziale Sicherheit von vorübergehend im Hoheitsgebiet des anderen Staates beschäftigten Personen, im Folgenden als „Ergänzungsabkommen“ bezeichnet -

haben Folgendes vereinbart:

**Abschnitt I
Allgemeine Bestimmungen**

**Artikel 1
Begriffsbestimmungen**

In dieser Vereinbarung werden die im Ergänzungsabkommen enthaltenen Ausdrücke in der dort festgelegten Bedeutung verwendet.

**Artikel 2
Aufklärungspflichten**

Den nach Artikel 12 Absatz 2 des Ergänzungsabkommens eingerichteten Verbindungsstellen und nach Artikel 8 des Ergänzungsabkommens von den zuständigen

Behörden bezeichneten Stellen obliegt im Rahmen ihrer Zuständigkeit die allgemeine Aufklärung der in Betracht kommenden Personen über das Ergänzungsabkommen.

Artikel 3

Mitteilungspflichten

(1) Die in Artikel 12 Absatz 2, in Artikel 8 und in Artikel 9 des Ergänzungsabkommens genannten Stellen haben im Rahmen ihrer Zuständigkeit einander und den betroffenen Personen die Tatsachen mitzuteilen und die Beweismittel zur Verfügung zu stellen, die zur Sicherung der Rechte und Pflichten erforderlich sind, die sich aus den in Artikel 2 Absatz 1 des Ergänzungsabkommens genannten Rechtsvorschriften sowie dem Ergänzungsabkommen und dieser Vereinbarung ergeben.

(2) Hat eine Person nach den in Artikel 2 Absatz 1 des Ergänzungsabkommens genannten Rechtsvorschriften, nach dem Ergänzungsabkommen oder nach dieser Vereinbarung die Pflicht, dem Träger oder einer anderen Stelle bestimmte Tatsachen mitzuteilen, so gilt diese Pflicht auch in Bezug auf entsprechende Tatsachen, die im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaats oder nach dessen Rechtsvorschriften gegeben sind. Dies gilt auch, soweit eine Person bestimmte Beweismittel zur Verfügung zu stellen hat.

(3) Artikel 11 des Ergänzungsabkommens gilt auch für die Mitteilungspflichten nach den Absätzen 1 und 2.

Artikel 4

Bescheinigung über die anzuwendenden Rechtsvorschriften

(1) In den Fällen der Artikel 5 und 8 des Ergänzungsabkommens erteilt die zuständige Behörde oder die zuständige Stelle des Vertragsstaats, dessen Rechtsvorschriften

anzuwenden sind, in Bezug auf die in Betracht kommende Beschäftigung auf Antrag eine Bescheinigung darüber, dass für den Arbeitnehmer und den Arbeitgeber diese Rechtsvorschriften gelten. Diese Bescheinigung muss mit einer bestimmten Gültigkeitsdauer versehen sein.

(2) Sind die deutschen Rechtsvorschriften anzuwenden, so stellt in den Fällen des Artikels 5 des Ergänzungsabkommens der Träger der Krankenversicherung, an den die Beiträge zur Rentenversicherung abgeführt werden, andernfalls die Deutsche Rentenversicherung Bund, Berlin, diese Bescheinigung aus. In den Fällen des Artikels 8 des Ergänzungsabkommens stellt die Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung – Ausland (DVKA), Bonn, diese Bescheinigung aus.

(3) Sind die australischen Rechtsvorschriften anzuwenden, so stellt der Beauftragte für Steuerfragen oder ein bevollmächtigter Vertreter des Beauftragten diese Bescheinigung aus.

(4) Bestehen Zweifel daran, dass die in der Bescheinigung genannten Rechtsvorschriften tatsächlich anzuwenden sind, oder weicht der dort bescheinigte Sachverhalt von den tatsächlichen Verhältnissen ab, so hat die Stelle, die die Bescheinigung ausgestellt hat, diese auf Verlangen zu überprüfen und gegebenenfalls zu berichtigen.

Abschnitt II
Schlussbestimmung

Artikel 5
Inkrafttreten und Geltungsdauer der Vereinbarung

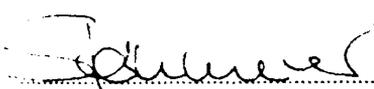
(1) Diese Vereinbarung tritt an dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander mitgeteilt haben, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten der Vereinbarung erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Mitteilung.

(2) Diese Vereinbarung ist vom Tag des Inkrafttretens des Ergänzungsabkommens an anzuwenden und gilt für dieselbe Dauer.

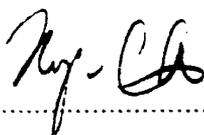
Geschehen zu Berlin am 09. Februar 2007 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung von
Australien


.....


.....


.....

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'AUSTRALIE GOUVERNANT LES PERSONNES EMPLOYÉES TEMPORAIREMENT SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE ÉTAT (ACCORD COMPLÉMENTAIRE)

La République fédérale d'Allemagne et l'Australie,

Désireuses de renforcer les relations amicales existant entre les deux États et décidées à élargir leur coopération mutuelle dans le domaine de la sécurité sociale et de faciliter l'exécution des travaux dans l'autre État et plus particulièrement, d'éviter qu'un salarié soit simultanément soumis à la législation des deux États, ont convenu ce qui suit afin de compléter l'Accord sur la sécurité sociale entre l'Australie et la République fédérale d'Allemagne du 13 décembre 2000 :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord complémentaire,

a) Le terme « territoire » désigne,

En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le territoire de la République fédérale d'Allemagne;

En ce qui concerne l'Australie, le territoire de l'Australie;

b) Le terme « législation » désigne,

En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les lois, la réglementation et autres actes législatifs de caractère général concernant les branches de la sécurité sociale couvertes par le présent Accord complémentaire (paragraphe 1(a) de l'article 2);

En ce qui concerne l'Australie, les lois couvertes par le présent Accord complémentaire (paragraphe 1(b) de l'article 2);

c) L'expression « autorité compétente » désigne,

En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral du travail et des affaires sociales (Bundesministerium für Arbeit und Soziales);

En ce qui concerne l'Australie, le Commissaire à l'impôt ou son représentant autorisé;

d) Le terme « institution » désigne,

En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, l'organisme d'assurance responsable de l'application de la législation spécifiée à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 2 et l'organe désigné par l'autorité compétente;

En ce qui concerne l'Australie, le Commissaire à l'impôt ou son représentant autorisé;

2. Tout terme non défini dans le paragraphe 1 a le sens qui lui est attribué par la législation applicable.

Article 2. Champ d'application législative

1. Le présent Accord complémentaire s'applique aux lois suivantes :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, les dispositions législatives concernant l'assurance pension légale;

b) En ce qui concerne l'Australie, les dispositions législatives concernant le régime de retraite garantie.

2. Le présent Accord complémentaire s'applique également aux lois, aux règlements et à tout acte législatif amendant, complétant ou remplaçant la législation des Parties contractantes.

Article 3. Champ d'application personnelle

Le présent Accord complémentaire s'applique à toutes les personnes qui résident ou qui sont employées habituellement sur le territoire de l'un des États contractants.

Article 4. Législation applicable aux salariés

1. Sauf disposition contraire au présent Accord complémentaire, un salarié est assujéti à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel il exécute effectivement le travail.

2. Le paragraphe 1 s'applique par analogie aux travailleurs indépendants.

Article 5. Législation applicable en cas de détachement

Lorsqu'un salarié, employé dans un État contractant, est envoyé par son employeur qui exerce habituellement des activités professionnelles considérables dans l'État d'envoi, sur le territoire de l'autre État contractant dans le contexte dudit emploi pour y fournir des services pour ledit employeur notoirement limités dans le temps, seule la législation du premier État contractant continue de s'appliquer en ce qui concerne ledit emploi pendant les quarante-huit premiers mois civils, pour autant que l'intéressé continue d'être assujéti à la législation du premier État contractant à l'égard dudit emploi, comme si le salarié était toujours employé sur le territoire du premier État contractant. La période de quarante-huit mois civils débute à compter du premier jour du mois civil au cours duquel le salarié commence à exercer sa fonction dans le territoire de l'autre État contractant.

Article 6. Législation applicable à bord des navires de haute mer

Aucune disposition du présent Accord complémentaire n'affecte l'application de la législation nationale des deux États contractants pour les personnes qui travaillent à bord d'un navire de haute mer.

Article 7. Législation applicable aux fonctionnaires des missions diplomatiques ou aux postes consulaires

Aucune disposition du présent Accord complémentaire n'affecte l'application des dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ou celles de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

Article 8. Exceptions aux dispositions de la législation applicable

1. Sur la demande conjointe de l'employé et de l'employeur, ou à la demande du travailleur indépendant, les autorités compétentes des États contractants ou les organes désignés par eux peuvent, d'un commun accord, déroger aux dispositions du présent Accord complémentaire relativement à la législation applicable, à condition que l'intéressé continue d'être assujéti, ou qu'il sera assujéti à la législation d'un État contractant. À cet égard, la nature et les circonstances de l'emploi sont prises en considération.

2. La demande doit être déposée dans l'État contractant dont la législation s'applique.

Article 9. Assistance administrative

Les autorités et les institutions compétentes des États contractants se fournissent réciproquement une assistance pour la mise en œuvre du présent Accord complémentaire comme si elles appliquaient leur propre législation. Cette assistance est fournie gratuitement.

Article 10. Langues de communication, de fourniture de service et de légalisation

1. Durant la mise en œuvre du présent Accord complémentaire, les autorités et les institutions compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles ou avec les personnes intéressées et leurs représentants dans leurs langues officielles respectives. Les documents peuvent être remis directement à une personne qui séjourne sur le territoire de l'autre État contractant ou par courrier recommandé avec accusé de réception.

2. Les documents, notamment les demandes et les certifications, ne peuvent être rejetés sur le motif qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre État contractant.

3. Les documents, en particulier les certifications, à soumettre en application du présent Accord complémentaire ne nécessitent pas de légalisation ni d'autre formalité similaire.

Article 11. Protection des données

1. Lorsque des données personnelles sont transmises conformément au présent Accord complémentaire, les dispositions suivantes s'appliquent alors que la législation applicable à chaque État contractant est dûment respectée :

a) Les données peuvent, aux fins de mise en œuvre du présent Accord complémentaire et de la législation à laquelle elles s'appliquent, être transmises aux institutions compétentes de l'État d'accueil. L'organe d'accueil peut uniquement utiliser les données à cette fin. La transmission de ces données à d'autres organes de ce dernier État, ou leur utilisation à d'autres fins dans ce dernier État, est autorisée dans le cadre de la législation de ce dernier État, à condition qu'elles soient utilisées pour les questions de sécurité sociale, y compris des procédures judiciaires connexes. Cependant, les dispositions qui précèdent n'empêchent pas la transmission de ces données au cas où celle-ci est obligatoire aux termes de la législation et de la réglementation de l'État d'accueil pour des objectifs protégés par la législation pénale ou pour des raisons de fiscalité. Dans tous les autres cas, la transmission à d'autres institutions n'est autorisée qu'avec le consentement préalable de l'organe qui transmet les données.

b) Dans des cas déterminés, la personne qui reçoit les données doit, à la demande de l'organe qui les transmet, informer celui-ci de l'utilisation qui en est faite et des résultats ainsi obtenus.

c) L'organe qui transmet les données veille à ce que les données envoyées soient correctes et s'assure que leur transmission est nécessaire et répond aux objectifs poursuivis avec la transmission des données. Dans ce contexte, toute interdiction de transmission au titre de la législation nationale doit être respectée. Les données ne doivent pas être transmises si l'organe de transmission suppose raisonnablement que cela irait à l'encontre d'une loi nationale ou porterait préjudice à tout intérêt digne de protection de la personne concernée. S'il apparaît évident que des données incorrectes ou des données dont la transmission n'était pas autorisée au titre de la législation de l'État qui les a transmises, l'ont été quand même, l'organe qui a reçu ces données doit immédiatement en être notifié. Dans ce cas, l'organe qui a reçu les données est tenu de les corriger ou de les détruire sans délai.

d) Sur demande, la personne concernée est informée de toute transmission de ses données personnelles et de l'utilisation qui en sera faite. Dans tous les autres cas, le droit de l'intéressé à recevoir des informations sur des données le concernant est déterminé par la législation nationale de l'État contractant dont l'organe a demandé l'information.

e) Les données personnelles transmises sont détruites dès qu'elles ne sont plus nécessaires pour l'objet pour lequel elles ont été transmises et, s'il n'y a aucune raison de supposer que les intérêts de la personne concernée en ce qui concerne la sécurité sociale, qui sont dignes de protection, seront affectés par leur suppression.

f) Les organes qui transmettent et ceux qui reçoivent les données enregistrent les opérations correspondantes.

g) Les organes qui transmettent les données personnelles et ceux qui les reçoivent protègent celles-ci efficacement contre tout accès non autorisé, modification ou diffusion non autorisées.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent par analogie aux secrets commerciaux et industriels.

Article 12. Arrangements de mise en œuvre

1. Les Gouvernements des Parties contractantes ou les autorités compétentes peuvent conclure des arrangements pour la mise en œuvre du présent Accord complémentaire. Les autorités compétentes doivent se tenir informées des amendements ou des ajouts à leur législation couverte par la portée de cet Accord complémentaire (paragraphe 1 de l'article 2).

2. Sont désignées comme agences de liaison pour l'application du présent Accord supplémentaire :

a) En République fédérale d'Allemagne, l'Organisme de liaison allemand de l'assurance maladie pour l'étranger (Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung - Ausland (DVKA)), Bonn;

b) En Australie, le Bureau des services fiscaux australien.

3. Les agences de liaison peuvent, dans les limites de leurs domaines de compétence respectifs et avec la participation des autorités compétentes, convenir des mesures administratives nécessaires et appropriées à la mise en œuvre du présent Accord complémentaire. Toutefois, les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas affectées.

Article 13. Règlement des différends

1. Les différends entre les deux États contractants concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord complémentaire sont réglés, dans toute la mesure du possible, par les autorités compétentes.

2. Si un différend ne peut être résolu de cette façon, il est, le cas échéant, soumis à une commission mixte ad hoc constituée par accord mutuel.

Article 14. Dispositions finales

Le présent Accord complémentaire n'affecte pas l'Accord sur la sécurité sociale conclu le 13 décembre 2000 entre la République fédérale d'Allemagne et l'Australie.

Article 15. Protocole final

Le Protocole final ci-joint fait partie intégrante du présent Accord complémentaire.

Article 16. Ratification et entrée en vigueur

1. Le présent Accord complémentaire est soumis à ratification; les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Canberra.

2. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra celui au cours duquel les instruments de ratification ont été échangés.

Article 17. Durée de l'Accord complémentaire

1. Le présent Accord complémentaire est conclu pour une durée indéterminée. Chaque État contractant peut le dénoncer par la voie diplomatique à la fin de l'année civile moyennant un préavis écrit de trois mois. La date prise en considération pour le calcul du délai de préavis est le jour de réception de l'avis par l'autre État contractant.

2. Le présent Accord complémentaire cesse également d'être en vigueur si l'Accord sur la sécurité sociale conclu le 13 décembre 2000 entre la République fédérale d'Allemagne et l'Australie cesse d'être en vigueur.

3. Si le présent Accord complémentaire cesse d'être en vigueur conformément aux dispositions des paragraphes 1 ou 2, il continue de s'appliquer à toutes les personnes qui, immédiatement avant la date de résiliation, sont soumises uniquement à la législation d'un État contractant en vertu de l'article 5 ou 8, à condition que la personne continue à répondre aux exigences correspondantes.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord complémentaire.

FAIT à Berlin, le 9 février 2007, en double exemplaire en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Gouvernement de l'Australie :

PROTOCOLE FINAL À L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET L'Australie GOUVERNANT LES PERSONNES EMPLOYÉES TEMPORAIREMENT SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE ÉTAT

En signant l'Accord complémentaire sur la sécurité sociale gouvernant les personnes employées temporairement sur le territoire de l'autre État, conclu ce jour entre la République fédérale d'Allemagne et l'Australie, les plénipotentiaires des deux États contractants déclarent être convenus des points suivants :

1. En ce qui concerne le paragraphe 1(a) de l'article 2 de l'Accord complémentaire :

a) Si, en vertu des articles 4, 5 et 8 de l'Accord complémentaire, la législation allemande s'applique à une personne travaillant sur le territoire australien, les lois et règlements allemands en matière de promotion de l'emploi sont également applicables à cette personne et à son employeur de la même manière.

b) Si, en vertu des articles 4, 5 et 8 de l'Accord complémentaire, la législation australienne s'applique à une personne travaillant sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, les lois et règlements allemands en matière de promotion de l'emploi ne sont pas applicables à ladite personne et à son employeur.

2. En ce qui concerne les articles 4 à 8 de l'Accord complémentaire :

La législation allemande s'applique notamment aux personnes qui, conformément à la législation allemande, sont exemptées de l'assurance.

3. En ce qui concerne l'article 5 de l'Accord complémentaire :

a) Les situations spécifiques suivantes ne sont pas considérées comme cas de détachement auprès de l'autre État contractant :

- Le travail du salarié détaché ne correspond pas aux opérations professionnelles de l'employeur dans l'État d'envoi;

- L'employeur du salarié détaché n'exerce pas habituellement des activités professionnelles considérables dans l'État d'envoi;

- La personne recrutée à des fins de détachement n'est pas un résident ordinaire de l'État d'envoi à ce moment-là;

- Le travail représente un louage illégal de main-d'œuvre en vertu du droit allemand;

ou

- Le salarié a travaillé moins de deux mois dans l'État d'envoi après la fin de la dernière période de détachement.

b) En ce qui concerne les personnes qui sont déjà détachées le jour d'entrée en vigueur de l'Accord complémentaire, la période spécifiée commence à cette date.

c) L'article 5 de l'Accord complémentaire s'applique par analogie à un travailleur indépendant qui exerce habituellement des activités professionnelles considérables sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, si cette personne travaille temporairement sur le territoire australien pour une durée limitée. Dans ce cas, seule la législation de la République fédérale d'Allemagne continue de s'appliquer à l'égard de ce travail

pendant les quarante-huit premiers mois civils, comme si le travailleur indépendant travaillait encore sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne. La période de quarante-huit mois civils commence le premier jour du mois civil au cours duquel le travailleur indépendant commence à exercer ses fonctions sur le territoire australien. Le point 3 (b) s'applique par analogie.

4. En ce qui concerne l'article 8 de l'Accord complémentaire :

a) Lorsque, en application de l'article 8 de l'Accord complémentaire, la législation allemande s'applique à une personne, celle-ci est réputée être employée ou travailler à l'endroit où elle a travaillé ou a été engagée en dernier. Toutefois, tout arrangement différent résultant de l'application précédente de l'article 5 de l'Accord complémentaire continue d'être appliqué. Si elle n'était précédemment pas employée ni ne travaillait sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, elle est réputée être employée ou travailler à l'endroit où se trouve le siège de l'autorité allemande compétente.

b) L'article 8 de l'Accord complémentaire s'applique en particulier à un employé d'une entreprise située dans un État contractant qui est temporairement employé dans l'autre État contractant par une entreprise associée et qui, pendant cette période, reçoit une rémunération dans l'état de l'emploi aux dépens de l'entreprise associée.

5. En ce qui concerne les paragraphes 1 (a) et (e) de l'article 11 de l'Accord complémentaire :

En ce qui concerne l'Australie, l'expression « sécurité sociale » comprend le régime de retraite garantie.

ARRANGEMENT POUR LA MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD COMPLÉMENTAIRE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE GOUVERNANT LES PERSONNES EMPLOYÉES TEMPORAIREMENT SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE ÉTAT

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Australie,

En vertu du paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord sur la sécurité sociale entre la République fédérale d'Allemagne et l'Australie gouvernant les personnes employées temporairement sur le territoire de l'autre État, conclu le 9 février 2007,

Ci-après dénommé « Accord complémentaire »,

Sont convenus de ce qui suit :

PARTIE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Les termes apparaissant dans l'Accord complémentaire qui sont utilisés dans le présent Arrangement ont la même signification que dans l'Accord complémentaire.

Article 2. Obligation d'information

Les agences de liaison établies conformément au paragraphe 2 de l'article 12 de l'Accord complémentaire et les organes désignés par les autorités compétentes conformément à l'article 8 de l'Accord complémentaire sont chargés, dans les limites de leurs domaines de compétence respectifs, de fournir aux personnes concernées des informations générales concernant l'Accord complémentaire.

Article 3. Devoir de communiquer les faits

1. Les organes visés au paragraphe 2 de l'article 12, à l'article 8 et à l'article 9 de l'Accord complémentaire, dans les limites de leurs domaines de compétence respectifs, se communiquent mutuellement les faits, ainsi qu'aux personnes concernées, et transmettent les preuves nécessaires au respect des droits et obligations qui découlent de la législation visée au paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord complémentaire ainsi que de l'Accord complémentaire et du présent Arrangement.

2. Si une personne est tenue de communiquer certains faits à l'institution ou à un autre organe, en vertu de la législation visée au paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord complémentaire, en vertu de l'Accord complémentaire ou en vertu du présent Arrangement, ladite obligation s'applique également à l'égard de faits correspondants survenus

sur le territoire de l'autre État contractant ou en vertu de sa législation. Ceci s'applique également si une personne doit transmettre certains éléments de preuve.

3. L'article 11 de l'Accord complémentaire sera également appliqué à l'obligation de communiquer les faits visée aux paragraphes 1 et 2.

Article 4. Certificat concernant la législation applicable

1. Dans les circonstances décrites aux articles 5 et 8 de l'Accord complémentaire, l'autorité ou l'organe compétent de l'État contractant dont la législation est applicable délivre, sur demande, un certificat attestant, en ce qui concerne l'emploi en question, que ladite législation est applicable à l'employé et à l'employeur. La période de validité spécifique doit être mentionnée sur le certificat.

2. Si la législation allemande est applicable, le certificat est délivré, dans les circonstances décrites à l'article 5 de l'Accord complémentaire, par l'organisme d'assurance maladie auquel les cotisations de retraite sont payées et par la Deutsche Rentenversicherung Bund de Berlin dans tout autre cas. Dans les circonstances décrites à l'article 8 de l'Accord complémentaire, l'Organisme de liaison allemand de l'assurance maladie pour l'étranger [Deutsche Verbindungsstelle Krankenversicherung - Ausland (DVKA)] de Bonn délivre le certificat.

3. Si la législation australienne est applicable, le certificat est délivré par le Commissaire à l'impôt ou son représentant autorisé;

4. En cas de doutes quant à l'applicabilité effective de la législation visée dans le certificat ou si les faits y certifiés diffèrent des circonstances réelles, l'organe qui a délivré le certificat est tenu, sur demande, de l'examiner et de le corriger le cas échéant.

PARTIE II. DISPOSITIONS FINALES

Article 5. Entrée en vigueur et durée de l'Arrangement

1. Le présent Arrangement entre en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront mutuellement informés de l'accomplissement des formalités nationales nécessaires à ladite entrée en vigueur. La date d'entrée en vigueur correspond à la date de réception de la dernière notification.

2. Le présent Arrangement s'applique à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord complémentaire et aura la même durée.

FAIT à Berlin, le 9 février 2007, en double exemplaire en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Gouvernement de l'Australie :

No. 41257. Germany and Switzerland

TREATY BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS CONFEDERATION ON THE INCLUSION OF BÜSINGEN AM HOCHRHEIN IN THE SWISS CUSTOMS AREA. FREIBURG AM BREISGAU, 23 NOVEMBER 1964 [United Nations, Treaty Series, vol. 2312, I-41257.]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING THE TREATY OF 23 NOVEMBER 1964 ON THE INCLUSION OF BÜSINGEN AM HOCHRHEIN IN THE SWISS CUSTOMS AREA ON THE IMPOSITION AND PAYMENT OF A PROPORTION OF THE HEAVY TRAFFIC LEVY IMPOSED BY SWITZERLAND IN ITS TERRITORY AND IN BÜSINGEN AM HOCHRHEIN (BÜSINGEN LSVA AGREEMENT). BERN, 7 DECEMBER 2004

Entry into force: 19 November 2008 by notification, in accordance with article 8

Authentic text: German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 1 April 2009

N° 41257. Allemagne et Suisse

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIF À L'INCLUSION DE BÜSINGEN AM HOCHRHEIN DANS LE DOMAINE DES DOUANES SUISSES. FRIBOURG-EN-BRISGAU, 23 NOVEMBRE 1964 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2312, I-41257.]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIF AU TRAITÉ DU 23 NOVEMBRE 1964 SUR L'INCLUSION DE BÜSINGEN AM HOCHRHEIN DANS LE TERRITOIRE DOUANIER SUISSE CONCERNANT LA PERCEPTION ET LA RÉTROCESSION D'UNE PART DE LA REDEVANCE SUR LE TRAFIC DES POIDS LOURDS LIÉE AUX PRESTATIONS QUE LA SUISSE PERÇOIT SUR SON TERRITOIRE NATIONAL AINSI QUE SUR CELUI DE LA COMMUNE DE BÜSINGEN AM HOCHRHEIN (ACCORD RPLLP BÜSINGEN). BERNE, 7 DÉCEMBRE 2004

Entrée en vigueur : 19 novembre 2008 par notification, conformément à l'article 8

Texte authentique : allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 1er avril 2009

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Schweizerischen Bundesrat

zum Vertrag vom 23. November 1964

über die Einbeziehung der Gemeinde Büsingen am Hochrhein

in das schweizerische Zollgebiet

über

die Erhebung und die Ausrichtung eines Anteils

der von der Schweiz in ihrem Staatsgebiet und im Gebiet der Gemeinde Büsingen am

Hochrhein erhobenen leistungsabhängigen Schwerverkehrsabgabe

(LSVA-Abkommen Büsingen)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Schweizerische Bundesrat –

eingedenk der bewährten Politik guter Nachbarschaft zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft,

in Erwägung des Vertrages vom 23. November 1964 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Schweizerischen Eidgenossenschaft über die Einbeziehung der Gemeinde Büsingen am Hochrhein in das schweizerische Zollgebiet (in der Folge "Büsinger Vertrag" genannt),

in Erwägung der Einführung einer leistungsabhängigen Schwerverkehrsabgabe (LSVA) auf dem Gebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft ab dem 1. Januar 2001,

vom Wunsche geleitet, der besonderen geographischen Lage der Gemeinde Büsingen Rechnung zu tragen, insbesondere mit dem Ziel, die Einrichtung von Kontrollstellen auf den Verbindungswegen von und zur Gemeinde Büsingen zu vermeiden –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Zweck

(1) In Ergänzung von Artikel 2 des Büsinger Vertrages erhebt die Schweizerische Eidgenossenschaft die leistungsabhängige Schwerverkehrsabgabe auch auf dem Gebiet der Gemeinde Büsingen.

(2) Bau- und Unterhaltungsfahrzeuge der Straßenbauverwaltung des Landes Baden-Württemberg oder in ihrem Auftrag zu diesem Zweck tätiger Dritter sind bei Fahrten, die sie zur Wahrnehmung ihrer gesetzlichen Aufgaben im Straßenbau und in der Straßenunterhaltung in der Schweiz und im Gebiet der Gemeinde Büsingen unternehmen müssen, von der LSVA befreit.

(3) Aus dem Reinertrag der Erhebung der LSVA auf dem Gesamtgebiet der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Gemeinde Büsingen beteiligt die Schweizerische Eidgenossenschaft die Gemeinde Büsingen anteilig gemäß dem in Artikel 3 aufgeführten Verteilerschlüssel.

Artikel 2

Elektronisches Erfassungsgerät

In Büsingen amtlich zugelassene Motorfahrzeuge, die der Schwerverkehrsabgabe unterliegen, sowie leichte Sattelschlepper, die zum Ziehen von Transportanhängern zugelassen sind, die der Schwerverkehrsabgabe unterliegen, sind nach den schweizerischen Bestimmungen mit einem von der Eidgenössischen Zollverwaltung zugelassenen elektronischen Gerät zur Erfassung der Fahrleistung auszurüsten.

Artikel 3

Verteilerschlüssel

Maßgebend für die Berechnung des an die Gemeinde Büsingen auszurichtenden Betrages sind der Reinertrag aus der Schwerverkehrsabgabe, das Verhältnis der Unterhaltskosten für das Straßennetz der Schweiz zu denjenigen für das Straßennetz der Gemeinde Büsingen sowie das Verhältnis der Fahrleistung auf dem Schweizer Straßennetz zu derjenigen auf dem Büsinger Straßennetz, jeweils bezogen auf ein Referenzjahr.

Artikel 4

Berechnung des auszurichtenden Betrages

Die Berechnung des an die Gemeinde Büsingen auszurichtenden Betrages erfolgt jährlich. Sie wird in der Anlage zu diesem Abkommen aufgeführt, die ein Bestandteil dieses Abkommens ist. Als Bemessungsgrundlage wird der Reinertrag der Schwerverkehrsabgabe des Vorjahres herangezogen, wobei auf Hochrechnungen zurückgegriffen wird.

Artikel 5

Gültigkeitsdauer des Verteilerschlüssels

- (1) Der Verteilerschlüssel hat fünf Jahre Gültigkeit.
- (2) Jede Vertragspartei kann auf diplomatischem Wege bis spätestens ein Jahr vor Ablauf der fünfjährigen Gültigkeitsdauer einen neuen Verteilerschlüssel für die folgende fünfjährige Periode verlangen.
- (3) Die gemäß Artikel 41 des Büsinger Vertrages eingesetzte Gemischte Kommission befindet über die Neuberechnung des Verteilerschlüssels.

Artikel 6

Fälligkeit

- (1) Die Vergütung der gestützt auf dieses Abkommen berechneten Beträge an die Gemeinde Büsingen erfolgt erstmals für das Jahr 2001 und wird jeweils am 30. Juni des nachfolgenden Jahres fällig.
- (2) Die entsprechenden Zahlungen sind jeweils an die Gemeindekasse Büsingen zu leisten.

Artikel 7

Streitbeilegung

- (1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden, soweit möglich, durch die Gemischte Kommission beigelegt.
- (2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so kann jede Vertragspartei verlangen, dass die Streitigkeit einem Schiedsgericht zur Entscheidung vorgelegt wird.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, dass sie die Streitigkeit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so nimmt der Vizepräsident die Ernennungen vor. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so nimmt das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofes, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vor.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit aufgrund der zwischen den Vertragsparteien bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht. Die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im Übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

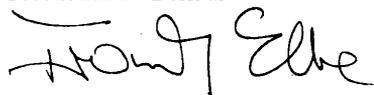
Artikel 8 Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt in Kraft, sobald die Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Maßgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

Artikel 9
Geltungsdauer und Kündigung

- (1) Dieses Abkommen wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen.
- (2) Sofern keine der beiden Vertragsparteien das Abkommen zwei Jahre vor Ablauf der in Absatz 1 genannten Geltungsdauer kündigt, bleibt es weiterhin in Kraft, wobei jeder Vertragspartei das Recht zukommt, das Abkommen auf diplomatischem Wege schriftlich mit einer Frist von zwei Jahren zum Ende eines Kalenderjahres zu kündigen.
- (3) Unabhängig von Absatz 1 und 2 tritt dieses Abkommen auch außer Kraft an dem Tag, an dem der Büsinger Vertrag außer Kraft tritt.

Geschehen zu Bern am 7.12.2004 in zwei Urschriften in deutscher Sprache.



Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland



Für den Schweizerischen
Bundesrat

[TRANSLATION – TRADUCTION]*

Accord

**entre le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne relatif au Traité
du 23 novembre 1964 sur l'inclusion de la commune de Büsingen
am Hochrhein dans le territoire douanier suisse concernant
la perception et la rétrocession d'une part de la redevance sur le trafic
des poids lourds liée aux prestations que la Suisse perçoit sur
son territoire national ainsi que sur celui de la commune de Büsingen
am Hochrhein**

(Accord RPLP Büsingen)

Le Conseil fédéral suisse

et

le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

compte tenu des bonnes relations de voisinage entre la Suisse et la République fédérale d'Allemagne,

considérant le traité du 23 novembre 1964 entre la Confédération suisse et la République fédérale d'Allemagne sur l'inclusion de la commune de Büsingen am Hochrhein dans le territoire douanier suisse² (désigné ci-après «Traité Büsingen»),

considérant l'introduction d'une redevance sur le trafic des poids lourds liée aux prestations (RPLP) sur le territoire de la Confédération suisse à partir du 1^{er} janvier 2001,

animés du désir de tenir compte de la situation géographique particulière de la commune de Büsingen, en particulier aux fins d'éviter l'érection de bureaux de contrôle sur les voies de communication en provenance et en direction de la commune de Büsingen,

sont convenus des dispositions suivantes:

Art. 1 But

1. En complément à l'art. 2 du Traité Büsingen, la Confédération suisse perçoit la redevance sur le trafic des poids lourds liée aux prestations également sur le territoire de la commune de Büsingen.

* Translation supplied by the Swiss Confederation.—Traduction fournie par la Confédération suisse

2. Les véhicules de construction et d'entretien de l'administration de construction de routes du Land de Bade-Württemberg ou de tiers mandatés à cet effet par cette dernière sont exonérés de la RPLP pour les courses devant être effectuées en vue d'assumer leurs tâches légales en matière de construction et d'entretien des routes en Suisse et sur le territoire de la commune de Büsingen.

3. La Confédération suisse partage avec la commune de Büsingen, conformément à la clé de répartition mentionnée à l'art. 3, le produit net de la perception de la RPLP sur l'ensemble du territoire de la Confédération suisse et de la commune de Büsingen.

Art. 2 Appareil électronique de saisie

Les véhicules à moteur officiellement admis à la circulation à Büsingen, qui sont passibles de la redevance sur le trafic des poids lourds, ainsi que les tracteurs à sellette légers admis à tirer des remorques de transport, qui sont passibles de la redevance sur le trafic des poids lourds, doivent être équipés, conformément aux dispositions suisses, d'un appareil électronique de saisie du kilométrage approuvé par l'Administration fédérale des douanes.

Art. 3 Clé de répartition

La part revenant à la commune de Büsingen se calcule compte tenu du produit net de la redevance sur le trafic des poids lourds, du rapport entre les coûts d'entretien du réseau routier de la Suisse et ceux du réseau routier de la commune de Büsingen ainsi que du rapport entre les prestations kilométriques sur le réseau routier suisse et celles sur le réseau routier de Büsingen, à chaque fois sur la base d'une année de référence.

Art. 4 Calcul du montant à créditer

Le calcul du montant revenant à la commune de Büsingen s'effectue annuellement. Il est fixé dans l'annexe faisant partie du présent Accord. Le produit net de la redevance sur le trafic des poids lourds de l'année précédente constitue la base de calcul, moyennant recours à des extrapolations.

Art. 5 Durée de validité de la clé de répartition

1. La clé de répartition est valable pendant cinq ans.
2. Chaque partie contractante peut exiger par la voie diplomatique, au plus tard un an avant l'expiration de la durée de validité de cinq ans, une nouvelle clé de répartition pour les cinq prochaines années.
3. La Commission mixte instaurée en vertu de l'art. 41 du Traité Büsingen statue sur le recalcul de la clé de répartition.

Art. 6 Echéances

1. Le paiement à la commune de Büsingen des montants calculés conformément au présent Accord a lieu la première fois pour l'année 2001 et intervient chaque fois le 30 juin de l'année suivante.
2. Les versements correspondants doivent être effectués à la caisse communale de Büsingen.

Art. 7 Règlement des différends

1. Les différends portant sur l'interprétation ou sur l'application du présent Accord sont réglés dans la mesure du possible par la Commission mixte.
2. Si un différend ne peut être réglé de cette manière, chaque partie contractante peut exiger qu'il soit soumis à un tribunal arbitral pour décision.
3. Le tribunal arbitral est composé de cas en cas; chaque partie contractante désigne un membre et ces deux personnes se mettent d'accord sur un représentant d'un Etat tiers comme président, lequel sera désigné par les gouvernements des deux parties contractantes. Les membres doivent être désignés dans les deux mois et le président doit l'être dans les trois mois après que l'une des parties contractantes a communiqué à l'autre qu'elle entend soumettre le différend à un tribunal arbitral.
4. Si les délais mentionnés à l'al. 3 ne sont pas respectés, chacune des parties contractantes peut, si rien d'autre n'a été convenu, demander au président de la Cour internationale de justice de procéder aux nominations nécessaires. Si ce dernier est de la nationalité de l'une des deux parties contractantes ou s'il est empêché pour un tout autre motif, il incombe au vice-président de procéder aux nominations. Si celui-ci est lui aussi de la nationalité de l'une des deux parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché, il appartient au membre de la Cour de rang directement inférieur et dont la nationalité ne relève pas de celle de l'une des deux parties contractantes de procéder aux nominations.
5. Le tribunal arbitral prend ses décisions à la majorité des voix sur la base des accords passés entre les deux parties contractantes et conformément au droit international public. Ses décisions sont contraignantes. Chaque partie contractante supporte les coûts occasionnés par le membre qu'il a désigné, de même que ceux de sa représentation au cours de la procédure arbitrale. Les honoraires du président et les autres coûts sont supportés à parts égales par les deux parties contractantes. Le tribunal arbitral peut arrêter une autre répartition des coûts. Au surplus, il règle sa procédure lui-même.

Art. 8 Entrée en vigueur

Le présent Accord entre en vigueur dès que les parties contractantes se sont mutuellement notifiées que les conditions internes requises pour son entrée en vigueur sont remplies. Est déterminant le jour de réception de la dernière notification.

Art. 9 Durée de validité et dénonciation

1. Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans.
2. Dans la mesure où aucune des deux parties contractantes ne dénonce cet Accord deux ans avant l'expiration de la durée de validité citée à l'al. 1, il restera en vigueur, chaque partie contractante ayant toutefois le droit de le dénoncer, par la voie diplomatique et par écrit, pour la fin d'une année civile moyennant préavis de deux ans.
3. Indépendamment des al. 1 et 2, la dénonciation du Traité Büsingen entraîne aussi la résiliation du présent Accord.

Fait à Berne, le 7 décembre 2004, en deux exemplaires en langue allemande.

Pour le
Conseil fédéral suisse:
Christoph Bubb

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne:
Frank Elbe

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING THE TREATY OF 23 NOVEMBER 1964 ON THE INCLUSION OF BÜSINGEN AM HOCHRHEIN IN THE SWISS CUSTOMS AREA ON THE IMPOSITION AND PAYMENT OF A PROPORTION OF THE HEAVY TRAFFIC LEVY IMPOSED BY SWITZERLAND IN ITS TERRITORY AND IN BÜSINGEN AM HOCHRHEIN (BÜSINGEN LSVA AGREEMENT)

The Government of the Federal Republic of Germany and the Swiss Federal Council,

Recalling the proven policy of good neighbourliness between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation,

Having regard to the Treaty of 23 November 1964 between the Federal Republic of Germany and the Swiss Confederation on the inclusion of Büsingen am Hochrhein in the Swiss customs area (hereinafter referred to as the “Büsingen Treaty”),

Having regard to the introduction of a heavy traffic levy (LSVA) in the territory of the Swiss Confederation from 1 January 2001,

Guided by the desire to take into account the special geographical position of the Büsingen municipality, in particular with the aim of avoiding the establishment of check-points on the routes from and to the municipality of Büsingen,

Have agreed as follows:

Article 1. Purpose

(1) As a supplement to Article 2 of the Büsingen Treaty, the Swiss Confederation shall also impose the heavy traffic levy in the territory of Büsingen municipality.

(2) Construction and maintenance vehicles of the Road Construction Administration of the state of Baden-Württemberg or of third parties acting on its behalf for this purpose shall, with respect to journeys which they have to undertake in order to exercise their statutory road construction and road maintenance functions in Switzerland and in the territory of Büsingen municipality, be exempt from the LSVA.

(3) The Swiss Confederation shall allocate to the municipality of Büsingen a proportionate share of the net revenues from the imposition of the LSVA in the entire territory of the Swiss Confederation and of the municipality of Büsingen in accordance with the apportionment formula set out in Article 3.

Article 2. Electronic recording device

Motor vehicles officially licensed in Büsingen which are subject to the heavy traffic levy, as well as light articulated lorries which are licensed for pulling trailers which are subject to the heavy traffic levy, shall, in accordance with the Swiss provisions, be fitted with an electronic device authorised by the Swiss Federal Customs Administration for recording distance travelled.

Article 3. Apportionment formula

The calculation of the amount to be paid to the municipality of Büsingen shall be determined by the net revenues from the heavy traffic levy, the ratio of the maintenance costs of the road network of Switzerland to those of the road network of the municipality of Büsingen and the ratio of mileage travelled on the Swiss road network to that on the Büsingen road network, in each case in relation to a reference year.

Article 4. Calculation of the amount to be paid

The calculation of the amount to be paid to the municipality of Büsingen shall be carried out annually. It is set out in the Annex to this Agreement, which forms an integral part of this Agreement. The net revenues from the heavy traffic levy of the previous year shall be taken as the basis for the assessment, with use being made of projections.

Article 5. Period of validity of the apportionment formula

- (1) The apportionment formula shall be valid for a period of five years.
- (2) No later than one year prior to expiration of the period of validity, each Contracting Party may request through the diplomatic channel a new apportionment formula for the subsequent five-year period.
- (3) The Mixed Commission instituted pursuant to Article 41 of the Büsingen Treaty shall decide on the recalculation of the apportionment formula.

Article 6. Due date

(1) Payment to the municipality of Büsingen of the amounts calculated on the basis of this Agreement shall initially be made for the year 2001 and shall fall due on 30 June of each subsequent year.

(2) The corresponding payments shall in each case be made to the Büsingen Municipal Treasury.

Article 7. Dispute settlement

(1) Disputes concerning the interpretation or application of this agreement shall, as far as possible, be settled by the Mixed Commission.

(2) If a dispute cannot be settled by this means, then each Contracting Party may request that the dispute be referred to an arbitral tribunal for decision.

(3) The arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within three months, from the date on which either Contracting Party has informed the other Contracting Party that it wants to submit the dispute to an arbitral tribunal.

(4) If the periods specified in paragraph (3) have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he, too, is prevented from discharging the said function, the Member of the Court next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes on the basis of the treaties existing between the Contracting Parties and of general international law. Its decisions shall be binding. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member and of its representatives in the arbitration proceedings; the cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitral tribunal may make a different regulation concerning costs. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 8. Entry into force

This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties have notified each other that the necessary domestic requirements for such entry into force have been fulfilled. The relevant date shall be the day on which the last notification is received.

Article 9. Period of validity and termination

(1) This Agreement shall remain in force for a period of five years.

(2) Unless either of the Contracting Parties terminates the Agreement two years before expiration of the period of validity specified in paragraph 1, it shall remain in force,

each Contracting Party having the right to terminate the Agreement, through the diplomatic channel, in writing by giving two years' notice to the end of a calendar year.

(3) Notwithstanding paragraphs 1 and 2 above, this Agreement shall also cease to be effective on the date on which the Büsingen Treaty expires.

DONE at Bern on 7 December 2004 in two originals in the German language.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

FRANK ELBE

For the Swiss Federal Council:

CHRISTOPH BUBB

**No. 41817. Finland and Lao
People's Democratic Republic**

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC ON THE CO-OPERATION IN THE SUSTAINABLE FORESTRY AND RURAL DEVELOPMENT PROJECT. BANGKOK, 3 JULY 2003 AND VIENTIANE, 3 JULY 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2332, I-41817.*]

AMENDMENT NO. 2 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC ON THE CO-OPERATION IN THE SUSTAINABLE FORESTRY AND RURAL DEVELOPMENT PROJECT (WITH ANNEX). BANGKOK, 9 DECEMBER 2008

Entry into force: 9 January 2009, in accordance with article III of the Agreement

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 21 April 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 41817. Finlande et République
démocratique populaire
lao**

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO RELATIF À LA COOPÉRATION POUR LE PROJET DE SYLVICULTURE DURABLE ET DE DÉVELOPPEMENT RURAL. BANGKOK, 3 JUILLET 2003 ET VIENTIANE, 3 JUILLET 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2332, I-41817.*]

AMENDEMENT NO 2 À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO RELATIF À LA COOPÉRATION POUR LE PROJET DE SYLVICULTURE DURABLE ET DE DÉVELOPPEMENT RURAL (AVEC ANNEXE). BANGKOK, 9 DÉCEMBRE 2008

Entrée en vigueur : 9 janvier 2009, conformément à l'article III de l'Accord

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 21 avril 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 41910. Multilateral

CO-OPERATION AGREEMENT FOR THE PROMOTION OF NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (ARCAL). VIENNA, 25 SEPTEMBER 1998 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2338, I-41910.*]

RATIFICATION

Paraguay

Deposit of instrument with the Director-General of the International Atomic Energy Agency: 5 March 2009

Date of effect: 5 March 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Atomic Energy Agency, 1 April 2009

N° 41910. Multilatéral

ACCORD DE COOPÉRATION POUR LA PROMOTION DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES CARAÏBES (ARCAL). VIENNE, 25 SEPTEMBRE 1998 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2338, I-41910.*]

RATIFICATION

Paraguay

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique : 5 mars 2009

Date de prise d'effet : 5 mars 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 1er avril 2009

No. 42146. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBER 2003 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2349, I-42146.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 44 (6)

Cyprus

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
16 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
16 April 2009*

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 46 (14)

Cyprus

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
16 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
16 April 2009*

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 6 (3)

Cyprus

*Notification effected with the Secretary-General of the United Nations:
16 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
16 April 2009*

N° 42146. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LA CORRUPTION. NEW YORK, 31 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2349, I-42146.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 6 DE L'ARTICLE 44

Chypre

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 avril 2009

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
16 avril 2009*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 14 DE L'ARTICLE 46

Chypre

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 avril 2009

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
16 avril 2009*

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 6

Chypre

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 16 avril 2009

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
16 avril 2009*

RATIFICATION (WITH INTERPRETATIVE
DECLARATION AND RESERVATION)

Iran (Islamic Republic of)

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
20 April 2009*

Date of effect: 20 May 2009

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
20 April 2009*

RATIFICATION (AVEC DÉCLARATION IN-
TERPRÉTATIVE ET RÉSERVE)

Iran (République islamique d')

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 avril 2009

Date de prise d'effet : 20 mai 2009

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
20 avril 2009*

Reservation:

Réserve :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“Pursuant to article 66, paragraph 3 of the United Nations Convention against Corruption, the Government of the Islamic Republic of Iran declares that it does not consider itself bound by the provisions of article 66, paragraph 2 of the Convention. The Government of the Islamic Republic of Iran affirms that the consent of all parties to such a dispute is necessary, in each individual case, for the submission of the dispute to arbitration or to the International Court of Justice. The Government of the Islamic Republic of Iran can, if it deems appropriate, agree with the submission of the dispute to arbitration in accordance with the Constitution of the Islamic Republic of Iran and related domestic law.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Conformément au paragraphe 3 de l'article 66 de la Convention des Nations Unies contre la corruption, le Gouvernement de la République islamique d'Iran déclare qu'il ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 2 de l'article 66 de ladite Convention. Le Gouvernement de la République islamique d'Iran affirme que le consentement de toutes les parties à un tel différend est nécessaire, dans tous les cas, pour que celui-ci soit soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice. Le Gouvernement de la République islamique d'Iran pourra, s'il le juge utile, accepter que le différend soit soumis à l'arbitrage conformément à la Constitution nationale et au droit interne en la matière.

Interpretative declaration:

Déclaration interprétative :

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

“The Government of the Islamic Republic of Iran regards the “laundering of proceeds of crime” in Article 23 of the Convention as relating exclusively to the offences stipulated in the Convention.”

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République islamique d’Iran estime que le “blanchiment du produit du crime” faisant l’objet de l’article 23 de la Convention se rapporte uniquement aux infractions stipulées dans la Convention.

ACCESSION

Lebanon

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
22 April 2009*

Date of effect: 22 May 2009

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
22 April 2009*

ADHÉSION

Liban

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 22 avril 2009

Date de prise d'effet : 22 mai 2009

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
22 avril 2009*

No. 42671. Multilateral

CONVENTION FOR THE SAFE-
GUARDING OF THE INTANGIBLE
CULTURAL HERITAGE. PARIS,
17 OCTOBER 2003 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2368, I-42671.*]

ACCEPTANCE

Afghanistan

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educa-
tional, Scientific and Cultural Organ-
ization: 30 March 2009*

Date of effect: 30 June 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations Edu-
cational, Scientific and Cultural Or-
ganization, 29 April 2009*

RATIFICATION

Austria

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educa-
tional, Scientific and Cultural Organ-
ization: 9 April 2009*

Date of effect: 9 July 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations Edu-
cational, Scientific and Cultural Or-
ganization, 30 April 2009*

N° 42671. Multilatéral

CONVENTION POUR LA SAUVE-
GARDE DU PATRIMOINE
CULTUREL IMMATÉRIEL. PARIS,
17 OCTOBRE 2003 [*Nations Unies,
Recueil des Traités, vol. 2368, I-42671.*]

ACCEPTATION

Afghanistan

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éduca-
tion, la science et la culture :
30 mars 2009*

Date de prise d'effet : 30 juin 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion des Nations Unies pour l'édu-
cation, la science et la culture,
29 avril 2009*

RATIFICATION

Autriche

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éduca-
tion, la science et la culture :
9 avril 2009*

Date de prise d'effet : 9 juillet 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion des Nations Unies pour l'édu-
cation, la science et la culture,
30 avril 2009*

No. 43649. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
AGAINST DOPING IN SPORT.
PARIS, 19 OCTOBER 2005 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2419,
I-43649.*]

RATIFICATION

Malawi

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations Educa-
tional, Scientific and Cultural Organ-
ization: 19 March 2009*

Date of effect: 1 May 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations Edu-
cational, Scientific and Cultural Or-
ganization, 2 April 2009*

N° 43649. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
CONTRE LE DOPAGE DANS LE
SPORT. PARIS, 19 OCTOBRE 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
2419, I-43649.*]

RATIFICATION

Malawi

*Dépôt de l'instrument auprès du Di-
recteur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éduca-
tion, la science et la culture :
19 mars 2009*

Date de prise d'effet : 1er mai 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : Organisa-
tion des Nations Unies pour l'édu-
cation, la science et la culture,
2 avril 2009*

No. 43977. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION AND PROMOTION OF THE DIVERSITY OF CULTURAL EXPRESSIONS. PARIS, 20 OCTOBER 2005 [United Nations, Treaty Series, vol. 2440, I-43977.]

ACCEPTANCE

Afghanistan

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 30 March 2009

Date of effect: 30 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 29 April 2009

N° 43977. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA DIVERSITÉ DES EXPRESSIONS CULTURELLES. PARIS, 20 OCTOBRE 2005 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2440, I-43977.]

ACCEPTATION

Afghanistan

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 30 mars 2009

Date de prise d'effet : 30 juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 29 avril 2009

No. 44004. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF ACTS
OF NUCLEAR TERRORISM. NEW
YORK, 13 APRIL 2005 [*United Na-
tions, Treaty Series, vol. 2445, I-44004.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 7 (4)

Czech Republic

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations:
20 April 2009*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
20 April 2009*

N° 44004. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DES AC-
TES DE TERRORISME NUCLÉAI-
RE. NEW YORK, 13 AVRIL 2005
[*Nations Unies, Recueil des Traités, vol.
2445, I-44004.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRA-
PHE 4 DE L'ARTICLE 7

République tchèque

*Notification effectuée auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 avril 2009*

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
20 avril 2009*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Permanent Mission of the Czech Republic to the United Nations, OSCE and other International Organisations in Vienna presents its compliments to the United Nations Office on Drugs and Crime and has the honour to refer to the Depositary Notification Ref. C.N.647.2006.TREATIES-16 of 8 August 2006 containing, inter alia, the designation of competent authorities of the Czech Republic responsible for sending and receiving the information referred to in the article 7 of the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism of 13 April 2005.

The Permanent Mission of the Czech Republic to the United Nations, OSCE and other International Organisations in Vienna has the honour to advise that the information contained in the above notification needs to be partially actualized and revised. Therefore, the Permanent Mission of the Czech Republic to the United Nations, OSCE and other International Organisations in Vienna has the honour to inform, in accordance with article 7, paragraph 4 of the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism of 13 April 2005, that the competent authority and liaison point responsible for sending and receiving the information referred to in the article 7 of the Convention are:

Police of the Czech Republic
Organised Crime Detection United Nations Arms Traffic Division
P. O. Box 41 – V2
156 80 Praha 5 – Zbraslav
Czech Republic
Tel.: +420974842420

Fax: +420974842596

E-mail: v2uooz@mvcv.cz

Operations Center (24-hour phone service):

Tel.: +420974842689, +420974842690, +420974842694

Fax: +420974842586.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

La Mission permanente de la République tchèque auprès de l'Organisation des Nations Unies, de l'OSCE et des autres organisations internationales à Vienne présente ses compliments à l'Office des Nations Unies contre la drogue et le crime et a l'honneur de se référer à la notification dépositaire C.N.647.2006.TREATIES-16 du 8 août 2006, qui indique, entre autres, quelles sont les autorités tchèques chargées de communiquer et de recevoir les informations visées à l'article 7 de la Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire du 13 avril 2005.

La Mission permanente de la République tchèque souhaite signaler qu'il convient de mettre à jour et de modifier une partie des informations figurant dans ladite notification. Par conséquent, conformément au paragraphe 4 de l'article 7 de la Convention, elle précise que l'organe et le centre de liaison compétents chargés de communiquer et de recevoir les informations visées à l'article 7 de la Convention sont les suivants :

Police de la République tchèque

Unité de la détection du crime organisé

Division du trafic d'armes

P. O. Box 41 – V2

156 80 Praha 5 – Zbraslav

République tchèque

Téléphone : +420974842420

Télécopie : +420974842596

Adresse électronique : v2uooz@mvcv.cz

Centre opérationnel (permanence téléphonique assurée 24 heures sur 24) :

Téléphone : +420974842689, +420974842690, +420974842694

Télécopie : +420974842586.

**No. 44616. United Nations and
Netherlands**

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE HEADQUARTERS OF THE SPECIAL TRIBUNAL FOR LEBANON. NEW YORK, 21 DECEMBER 2007 [United Nations, Treaty Series, vol. 2485, I-44616.]

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

Receipt of notification by:
24 February 2009
Date of effect: 1 April 2009
Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
1 April 2009

**N° 44616. Organisation des Na-
tions Unies et Pays-Bas**

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS RELATIF AU SIÈGE DU TRIBUNAL SPÉCIAL POUR LE LIBAN. NEW YORK, 21 DÉCEMBRE 2007 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2485, I-44616.]

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

Réception de la notification par :
24 février 2009
Date de prise d'effet : 1er avril 2009
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
1er avril 2009

No. 44910. Multilateral

CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [United Nations, Treaty Series, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION (WITH NOTIFICATION)

Guatemala

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 7 April 2009

Date of effect: 7 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 7 April 2009

Notification:

N° 44910. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2515, I-44910.]

RATIFICATION (AVEC NOTIFICATION)

Guatemala

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 avril 2009

Date de prise d'effet : 7 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 7 avril 2009

Notification :

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ARTICULO 1. Designar al Consejo Nacional para la Atención de las Personas con Discapacidad (CONADI), como el organismo gubernamental encargado de las cuestiones relativas al cumplimiento y la aplicación de la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad, así como de rendir los informes que en la misma se indican, designación que deberá ser notificada al depositario por el Ministerio de Relaciones Exteriores.

ARTICULO 2. El presente acuerdo empezará a regir al día siguiente de su publicación en el Diario de Centro América.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Article 1

To designate the National Council for the Care of Persons with Disabilities (CONADI) as the government agency responsible for addressing issues relating to compliance with and implementation of the Convention on the Rights of Persons with Disabilities and for producing the reports required under that Convention. The depositary shall be notified of such designation by the Ministry of Foreign Affairs.

Article 2

This Agreement shall enter into force on the day following its publication in the Diario de Centro América.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Article 1. De désigner le Conseil national d'assistance aux handicapés (CONADI) comme organisme public chargé des questions relatives au respect et à l'application de la Convention sur les droits des personnes handicapées et des rapports prévus par celle-ci, et d'en informer le dépositaire par l'entremise du Ministère des relations extérieures.

Article 2. Le présent accord entre en vigueur le lendemain de sa parution au Diario de Centro América.

RATIFICATION

Morocco

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
8 April 2009*

Date of effect: 8 May 2009

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
8 April 2009*

RATIFICATION

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 avril 2009

Date de prise d'effet : 8 mai 2009

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
8 avril 2009*

RATIFICATION

Sudan

*Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
24 April 2009*

Date of effect: 24 May 2009

*Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
24 April 2009*

RATIFICATION

Soudan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 avril 2009

Date de prise d'effet : 24 mai 2009

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
24 avril 2009*

OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON THE RIGHTS OF PERSONS WITH DISABILITIES. NEW YORK, 13 DECEMBER 2006 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2518, A-44910.*]

RATIFICATION

Guatemala

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
7 April 2009

Date of effect: 7 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
7 April 2009

ACCESSION

Morocco

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
8 April 2009

Date of effect: 8 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
8 April 2009

ACCESSION

Sudan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations:
24 April 2009

Date of effect: 24 May 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio,
24 April 2009

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT À LA CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DES PERSONNES HANDICAPÉES. NEW YORK, 13 DÉCEMBRE 2006 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2518, A-44910.*]

RATIFICATION

Guatemala

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 7 avril 2009

Date de prise d'effet : 7 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
7 avril 2009

ADHÉSION

Maroc

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 8 avril 2009

Date de prise d'effet : 8 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
8 avril 2009

ADHÉSION

Soudan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 avril 2009

Date de prise d'effet : 24 mai 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office,
24 avril 2009

No. 45694. Multilateral

CONVENTION ON THE PROTECTION OF THE UNDERWATER CULTURAL HERITAGE. PARIS, 2 NOVEMBER 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2562, I-45694.*]

RATIFICATION

Albania

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 19 March 2009

Date of effect: 19 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 8 April 2009

RATIFICATION

Slovakia

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 11 March 2009

Date of effect: 11 June 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 1 April 2009

N° 45694. Multilatéral

CONVENTION SUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE CULTUREL SUBAQUATIQUE. PARIS, 2 NOVEMBRE 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2562, I-45694.*]

RATIFICATION

Albanie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 19 mars 2009

Date de prise d'effet : 19 juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 8 avril 2009

RATIFICATION

Slovaquie

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 11 mars 2009

Date de prise d'effet : 11 juin 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 1er avril 2009

**No. 46033. International Fund
for Agricultural Development
and Kenya**

PROJECT LOAN AGREEMENT
(CENTRAL KENYA DRY AREAS
SMALLHOLDER AND COMMU-
NITY SERVICES DEVELOPMENT
PROJECT) BETWEEN THE RE-
PUBLIC OF KENYA AND THE IN-
TERNATIONAL FUND FOR
AGRICULTURAL DEVELOP-
MENT. ROME,
27 FEBRUARY 2001 [*United Nations,
Treaty Series, vol. 2581, I-46033.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE
PROJECT LOAN AGREEMENT (CEN-
TRAL KENYA DRY AREAS SMALL-
HOLDER AND COMMUNITY SERVICES
DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN
THE REPUBLIC OF KENYA AND THE IN-
TERNATIONAL FUND FOR AGRICUL-
TURAL DEVELOPMENT. ROME,
13 MAY 2008 AND NAIROBI,
25 JUNE 2008

Entry into force: 31 December 2007, in
accordance with its provisions

Authentic text: English

**Registration with the Secretariat of the
United Nations:** International Fund for
Agricultural Development, 2 April 2009

*Not published in print in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article
102 of the Charter of the United Na-
tions, as amended.*

**N° 46033. Fonds international
de développement agricole et
Kenya**

ACCORD DE PRÊT POUR UN PRO-
JET (PROJET DE DÉVELOPPE-
MENT DES SERVICES AUX
COMMUNAUTÉS ET AUX PETI-
TES EXPLOITATIONS DANS LES
RÉGIONS ARIDES DU CENTRE
DU KENYA) ENTRE LA RÉPU-
BLIQUE DU KENYA ET LE
FONDS INTERNATIONAL DE
DÉVELOPPEMENT AGRICOLE.
ROME, 27 FÉVRIER 2001 [*Nations
Unies, Recueil des Traités, vol. 2581,
I-46033.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE
PRÊT POUR UN PROJET (PROJET DE DÉ-
VELOPPEMENT DES SERVICES AUX
COMMUNAUTÉS ET AUX PETITES EX-
PLOITATIONS DANS LES RÉGIONS ARI-
DES DU CENTRE DU KENYA) ENTRE LA
RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS
INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT
AGRICOLE. ROME, 13 MAI 2008 ET
NAIROBI, 25 JUIN 2008

Entrée en vigueur : 31 décembre 2007,
conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Fonds international
de développement agricole, 2 avril 2009

*Non disponible en version imprimée con-
formément au paragraphe 2 de l'ar-
ticle 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en applica-
tion l'Article 102 de la Charte des Na-
tions Unies, tel qu'amendé.*

LETTER OF AMENDMENT TO THE PROJECT LOAN AGREEMENT (CENTRAL KENYA DRY AREAS SMALLHOLDER AND COMMUNITY SERVICES DEVELOPMENT PROJECT) BETWEEN THE REPUBLIC OF KENYA AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT (WITH ANNEXES). ROME, 10 JULY 2008 AND NAIROBI, 28 JULY 2008

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE PRÊT POUR UN PROJET (PROJET DE DÉVELOPPEMENT DES SERVICES AUX COMMUNAUTÉS ET AUX PETITES EXPLOITATIONS DANS LES RÉGIONS ARIDES DU CENTRE DU KENYA) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE (AVEC ANNEXES). ROME, 10 JUILLET 2008 ET NAIROBI, 28 JUILLET 2008

Entry into force: 10 July 2008, in accordance with its provisions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 2 April 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Entrée en vigueur : 10 juillet 2008, conformément à ses dispositions

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 2 avril 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46037. International Fund
for Agricultural Development
and Niger**

GRANT AGREEMENT (AGRICULTURAL AND RURAL REHABILITATION AND DEVELOPMENT INITIATIVE - IRDAR) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE NIGER AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 9 FEBRUARY 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2581, I-46037.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE GRANT AGREEMENT (AGRICULTURAL AND RURAL REHABILITATION AND DEVELOPMENT INITIATIVE - IRDAR) BETWEEN THE REPUBLIC OF NIGER AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 23 JULY 2007 AND NIAMEY, 13 SEPTEMBER 2007

Entry into force: 23 July 2007, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 2 April 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 46037. Fonds international
de développement agricole et
Niger**

ACCORD DE DON (INITIATIVE DE RÉHABILITATION ET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE ET RURAL - IRDAR) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 9 FÉVRIER 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2581, I-46037.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE DON (INITIATIVE DE RÉHABILITATION ET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE ET RURAL - IRDAR) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 23 JUILLET 2007 ET NIAMEY, 13 SEPTEMBRE 2007

Entrée en vigueur : 23 juillet 2007, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 2 avril 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**No. 46038. International Fund
for Agricultural Development
and Niger**

FINANCING AGREEMENT (AGRICULTURAL AND RURAL REHABILITATION AND DEVELOPMENT INITIATIVE - IRDAR) BETWEEN THE REPUBLIC OF THE NIGER AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 9 FEBRUARY 2007 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2581, I-46038.*]

LETTER OF AMENDMENT TO THE FINANCING AGREEMENT (AGRICULTURAL AND RURAL REHABILITATION AND DEVELOPMENT INITIATIVE - IRDAR) BETWEEN THE REPUBLIC OF NIGER AND THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. ROME, 23 JULY 2007 AND NIAMEY, 13 SEPTEMBER 2007

Entry into force: 23 July 2007, in accordance with its provisions

Authentic text: French

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 2 April 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**N° 46038. Fonds international
de développement agricole et
Niger**

ACCORD DE FINANCEMENT (INITIATIVE DE RÉHABILITATION ET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE ET RURAL - IRDAR) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 9 FÉVRIER 2007 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2581, I-46038.*]

LETTRE D'AMENDEMENT À L'ACCORD DE FINANCEMENT (INITIATIVE DE RÉHABILITATION ET DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE ET RURAL - IRDAR) ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER ET LE FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. ROME, 23 JUILLET 2007 ET NIAMEY, 13 SEPTEMBRE 2007

Entrée en vigueur : 23 juillet 2007, conformément à ses dispositions

Texte authentique : français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 2 avril 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46053. United Nations Industrial Development Organization and Guatemala

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA WITH REGARD TO A SPECIAL PURPOSE CONTRIBUTION TO THE INDUSTRIAL DEVELOPMENT FUND. VIENNA, 27 SEPTEMBER 1999 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2582, I-46053.*]

AMENDMENT NO. 1 TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA SIGNED ON 27 SEPTEMBER 1999 WITH REGARD TO A SPECIAL PURPOSE CONTRIBUTION TO THE INDUSTRIAL DEVELOPMENT FUND. VIENNA, 30 SEPTEMBER 2002

Entry into force: 30 September 2002 by signature, in accordance with article XII

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Industrial Development Organization, 1 April 2009

Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

N° 46053. Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et Guatemala

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA RELATIF À UNE CONTRIBUTION SPÉCIALE AU FONDS DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. VIENNE, 27 SEPTEMBRE 1999 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2582, I-46053.*]

AMENDEMENT NO 1 À L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA, SIGNÉ LE 27 SEPTEMBRE 1999, RELATIF À UNE CONTRIBUTION SPÉCIALE AU FONDS DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. VIENNE, 30 SEPTEMBRE 2002

Entrée en vigueur : 30 septembre 2002 par signature, conformément à l'article XII

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, 1er avril 2009

Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 46071. European Communities and their Member States and Kyrgyzstan

PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE KYRGYZ REPUBLIC, OF THE OTHER PART. BRUSSELS, 9 FEBRUARY 1995 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2583, I-46071.*]

N° 46071. Communautés européennes et leurs États membres et Kirghizistan

ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DU KIRGHIZE, D'AUTRE PART. BRUXELLES, 9 FÉVRIER 1995 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2583, I-46071.*]

PROTOCOL TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT ESTABLISHING A PARTNERSHIP BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF KYRGYZSTAN, OF THE OTHER PART, TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC, THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF MALTA, THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA, AND THE SLOVAK REPUBLIC TO THE EUROPEAN UNION. BRUSSELS, 30 APRIL 2004

PROTOCOLE À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION ÉTABLISSANT UN PARTENARIAT ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DU KIRGHIZSTAN, D'AUTRE PART, POUR TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE, DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE À L'UNION EUROPÉENNE. BRUXELLES, 30 AVRIL 2004

Entry into force: provisionally on 1 May 2004 and definitively on 1 June 2006, in accordance with article 5

Entrée en vigueur : provisoirement le 1er mai 2004 et définitivement le 1er juin 2006, conformément à l'article 5

Authentic texts*: Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Kyrgyz, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Textes authentiques* : tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, kirghiz, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 1 April 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 1er avril 2009

* Only the authentic English and French texts are published herein — Seuls les textes authentiques anglais et français sont publiés ici.

PROTOCOL
TO THE PARTNERSHIP AND COOPERATION AGREEMENT
ESTABLISHING A PARTNERSHIP
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITIES AND
THEIR MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE REPUBLIC OF KYRGYZSTAN, OF THE OTHER PART,
TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF MALTA,
THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA, AND
THE SLOVAK REPUBLIC TO THE EUROPEAN UNION

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as the "Member States" represented by the Council of the European Union,
and

THE EUROPEAN COMMUNITY AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Communities" represented by the Council of the European Union and
the European Commission,

of the one part, and

THE REPUBLIC OF KYRGYZSTAN

of the other part,

HAVING REGARD TO the accession of the Czech Republic, Estonia, Cyprus, Latvia, Lithuania,
Hungary, Malta, Poland, Slovenia and Slovakia to the European Union on 1 May 2004,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Czech Republic, Estonia, Cyprus, Latvia, Lithuania, Hungary, Malta, Poland, Slovenia and Slovakia shall be Parties to the Partnership and Cooperation Agreement, establishing a partnership between the European Communities and their Member States, of the one part, and the Republic of Kyrgyzstan of the other part, signed in Brussels on 9 February 1995 (hereinafter the "Agreement") and shall respectively adopt and take note, in the same manner as the other Member States of the Community, of the texts of the Agreement, and of the documents attached to it.

ARTICLE 2

To take account of recent institutional developments within the European Union, the Parties agree that, following expiry of the Treaty establishing the European Coal and Steel Community, existing provisions in the Agreement referring to the European Coal and Steel Community shall be deemed to refer to the European Community, which has taken over all rights and obligations contracted by the European Coal and Steel Community.

ARTICLE 3

This Protocol shall form an integral part of the Agreement.

ARTICLE 4

1. This Protocol shall be approved by the Communities, by the Council of the European Union on behalf of the Member States, and by the Republic of Kyrgyzstan in accordance with their own procedures.
2. The Parties shall notify each other of the accomplishment of the corresponding procedures referred to in the preceding paragraph. The instruments of approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

ARTICLE 5

1. This Protocol shall enter into force on the same day as the 2003 Treaty of Accession, provided that all the instruments of approval of this Protocol have been deposited before that date.
2. Where not all the instruments of approval of this Protocol have been deposited before that date, this Protocol shall enter into force on the first day of the first month following the date of the deposit of the last instrument of approval.

3. Where not all the instruments of approval of this Protocol have been deposited before 1 May 2004, this Protocol shall apply provisionally with effect from 1 May 2004.

ARTICLE 6

The texts of the Agreement, the Final Act and all documents annexed to it are drawn up in the Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Slovak and Slovene languages.

These texts are annexed to this Protocol and are equally authentic with the texts in the other languages in which the Agreement, the Final Act and the documents annexed to it are drawn up.

ARTICLE 7

This Protocol is drawn up in duplicate in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovene, Spanish, Swedish and Kyrgyz languages, each of these texts being equally authentic.

* For testimonium and signatures, see at the end of the French text.

PROTOCOLE
À L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION
ÉTABLISSANT UN PARTENARIAT
ENTRE LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES ET
LEURS ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART
ET LA RÉPUBLIQUE DU KIRGHIZSTAN, D'AUTRE PART,
POUR TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,
DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,
DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE
ET DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE A L'UNION EUROPÉENNE

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LA RÉPUBLIQUE DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

ci-après dénommés les "États membres" représentés par le Conseil de l'Union européenne, et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE,

ci-après dénommées "les Communautés" représentées par le Conseil de l'Union européenne et la
Commission européenne,

d'une part,

et la République du Kirghizstan,

d'autre part,

VU l'adhésion de la République tchèque, l'Estonie, Chypre, la Lettonie, la Lituanie, la Hongrie,
Malte, la Pologne, la Slovénie et la Slovaquie à l'Union européenne le 1^{er} mai 2004,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

ARTICLE 1

La République tchèque, l'Estonie, Chypre, la Lettonie, la Lituanie, la Hongrie, Malte, la Pologne, la Slovénie et la Slovaquie sont parties à l'accord de partenariat et de coopération, établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République du Kirghizstan, d'autre part, signé à Bruxelles le 9 février 1995 (ci-après dénommé "l'accord") et respectivement adoptent et prennent acte, au même titre que les autres États membres, des textes de l'accord, ainsi que des documents y annexés.

ARTICLE 2

Pour tenir compte des développements institutionnels récents au sein de l'Union européenne, les parties conviennent qu'à la suite de l'expiration du traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, les dispositions existantes de l'accord qui font référence à la Communauté européenne du charbon et de l'acier doivent s'entendre comme faisant référence à la Communauté européenne qui a succédé dans tous les droits et obligations contractés par la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

ARTICLE 3

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord.

ARTICLE 4

1. Le présent protocole est approuvé par les Communautés, par le Conseil de l'Union européenne au nom des États membres et par la République du Kirghizstan conformément à leurs propres procédures.
2. Les parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures correspondantes visées au paragraphe ci-dessus. Les instruments d'approbation sont déposés auprès du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

ARTICLE 5

1. Le présent protocole entre en vigueur le même jour que le traité d'adhésion de 2003, sous réserve que tous les instruments d'approbation aient été déposés avant cette date.
2. Si tous les instruments d'approbation du présent protocole n'ont pas été déposés avant cette date, le présent protocole entre en vigueur le premier jour du premier mois suivant la date de dépôt du dernier instrument d'approbation.
3. Si tous les instruments d'approbation du présent protocole n'ont pas été déposés avant le 1^{er} mai 2004, le présent protocole s'applique à titre provisoire à compter du 1^{er} mai 2004.

ARTICLE 6

Les textes de l'accord, de l'acte final et de tous les documents y annexés sont établis en langues tchèque, estonienne, hongroise, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, slovène et slovaque.

Ces textes sont annexés au présent protocole et font foi au même titre que les textes dans les autres langues dans lesquelles l'accord, l'acte final et les documents qui y sont annexés sont établis.

ARTICLE 7

Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues tchèque, danoise, néerlandaise, anglaise, estonienne, finnoise, française, allemande, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, portugaise, slovène, slovaque, espagnole, suédoise et kirghize, chacun de ces textes faisant également foi.

Hecho en Bruselas, el treinta de abril de dos mil cuatro.

V Bruselu dne třicátého dubna dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den tredivte april to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am dreißigsten April zweitausendundvier.

Kahe tuhanda neljanda aasta kolmekümmendal aprillil Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις τριάντα Απριλίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the thirtieth day of April in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le trente avril deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì trenta aprile duemilaquattro.

Briselē, divi tūkstoši ceturā gada trīsdesmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai ketvirtų metų balandžio trisdešimtą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-negyedik év április havának tizenharmadik napján.

Magħmul fi Brussel fit-tletin jum ta' April tas-sena elfejn u erbgha.

Gedaan te Brussel, de dertigste april tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli, dnia trzynastego kwietnia roku dwa tysiące czwartego.

Feito em Bruxelas, em trinta de Abril de dois mil e quatro.

V Bruseli dňa tridsiateho apríla dvetisícštyri.

V Bruslju, dne tridesetega aprila leta dva tisoč štiri.

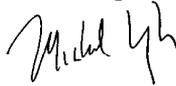
Tehty Brysselissä kolmantenakymmenenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den trettonde april tjugohundrafyra.

Por los Estados miembros
Za členské státy
For medlemsstaterne
Für die Mitgliedstaaten
Liikmesriikide nimel
Για τα κράτη μέλη
For the Member States
Pour les États membres
Per gli Stati membri
Dalībvalstu vārdā
Valstybių narių vardu
A tagállamok részéről
Ghall-Istati Membri
Voor de lidstaten
W imieniu Państw Członkowskich
Pelos Estados-Membros
Za členské štáty
Za države članice
Jäsenvaltioiden puolesta
På medlemsstaternas vägnar
Мүчө-мамлекеттер үчүн



Por las Comunidades Europeas
Za Evropská společenství
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Euroopa ühenduste nimel
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Europos Kopieniu vārdā
Europos Bendrijų vardu
Az Európai Közösségek részéről
Ghall-Komunitajiet Ewropej
Voor de Europese Gemeenschappen
W imieniu Wspólnot Europejskich
Pelos Comunidades Europeias
Za Európske spoločenstvá
Za Evropski skupnosti
Euroopan yhteisöjen puolesta
På Europeiska gemenskapernas vägnar
Европалык Коомчулуктар үчүн

Por la República de Kirguistán
Za Kyrgyzskou republiku
For Den Kirgisiske Republik
Für die Kirgisische Republik
Kirgiisi Vabariigi nimel
Για τη Δημοκρατία των Κιργιστών
For the Republic of Kyrgyzstan
Pour la République du Kirghizstan
Per la Repubblica del Kirghizistan
Kirgizstānas Republikas vārdā
Kirgizijos Respublikos vardu
Kirgizisztán részéről
Ghar-Respublika tal-Kirgizstan
Voor de Republiek Kirgizstan
W imieniu Republiki Kirgijskiej
Pela República do Quirguizistão
Za Kirgizskú republiku
Za Kirgiško republiko
Kirgisian tasavallan puolesta
På Republiken Kirgizistans vägnar
Кыргыз Республикасы үчүн



No. 46073. European Community and Chile

EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT ESTABLISHING AN ASSOCIATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF CHILE, OF THE OTHER PART. BRUSSELS, 18 NOVEMBER 2002 [United Nations, Treaty Series, vol. 2584, I-46073.]

N° 46073. Communauté européenne et Chili

ACCORD EURO-MÉDITERRANÉEN ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI, D'AUTRE PART. BRUXELLES, 18 NOVEMBRE 2002 [Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2584, I-46073.]

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE EURO-MEDITERRANEAN AGREEMENT BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC OF CHILE, OF THE OTHER PART, TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC, THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF MALTA, THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA, AND THE SLOVAK REPUBLIC TO THE EUROPEAN UNION (WITH ANNEXES). SANTIAGO, CHILE, 16 DECEMBER 2004

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD EURO-MÉDITERRANÉEN ÉTABLISSANT UNE ASSOCIATION ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI, D'AUTRE PART, POUR TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION À L'UNION EUROPÉENNE DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE, DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE (AVEC ANNEXES). SANTIAGO (CHILI), 16 DÉCEMBRE 2004

Entry into force: 1 November 2005, in accordance with article 13

Entrée en vigueur : 1er novembre 2005, conformément à l'article 13

Authentic texts*: Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovene, Spanish and Swedish

Textes authentiques* : tchèque, danois, néerlandais, anglais, estonien, finnois, français, allemand, grec, hongrois, italien, letton, lituanien, maltais, polonais, portugais, slovaque, slovène, espagnol et suédois

Registration with the Secretariat of the United Nations: Council of the European Union, 7 April 2009

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 7 avril 2009

* Only the authentic English and French texts are published herein — Seuls les textes authentiques anglais et français sont publiés ici.

The text of the annex is not published herein, in accordance with article 12 (2) of the General Assembly Regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the UN Secretariat. The Text(s) reproduced below is/are the authentic text(s) of the agreement/action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Le texte de l'annexe n'est pas publié ici conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2, des réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et de la pratique dans le domaine des publications du Secrétariat. Les textes reproduits ci-dessous est/sont les texte(s) authentique(s) de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

ADDITIONAL PROTOCOL

to the Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the Republic of Chile, of the other part, to take account of the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia, and the Slovak Republic to the European Union

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as the 'Member States'.

THE EUROPEAN COMMUNITY,

hereinafter referred to as the 'Community',

and

THE REPUBLIC OF CHILE, hereinafter referred to as 'Chile',

WHEREAS the Agreement establishing an association between the Community and its Member States, of the one part, and the Republic of Chile, of the other part, hereinafter referred to as 'the Agreement', was signed in Brussels on 18 November 2002 and some of its provisions have been applied pursuant to Article 198(3) thereof since 1 February 2003;

WHEREAS the Treaty concerning the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic (hereinafter referred to as the new Member States) to the European Union (hereinafter referred to as Treaty of Accession) was signed in Athens on 16 April 2003 and entered into force on 1 May 2004,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

SECTION I

CONTRACTING PARTIES

Article 1

The Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic hereby become Contracting Parties to the Agreement.

SECTION II

TRADE IN GOODS

Article 2

Annex I to the Agreement is hereby amended in accordance with the provisions contained in Annex I to this Protocol, in order to add the tariff quotas indicated in Section 1 of Annex I to the Agreement.

SECTION III

RULES OF ORIGIN

Article 3

Articles 17(4) and 18(2) of Annex III to the Agreement are hereby amended in accordance with the provisions of Annex II to this Protocol.

Article 4

Appendix III of Annex III to the Agreement shall be replaced by Annex III to this Protocol.

Article 5

Appendix IV to Annex III to the Agreement shall be replaced by Annex IV to this Protocol.

Article 6

1. The provisions of the Agreement shall be applied to goods exported from either Chile to one of the new Member States or from one of the new Member States to Chile, which comply with the provisions of Annex III to the Agreement and that on the date of accession are either en route or in temporary storage, in a customs warehouse or in a free zone in Chile or in such new Member State.

2. Preferential treatment shall be granted in such cases, subject to the submission to the customs authorities of the importing country, within four months of the date of accession, of a proof of origin issued retrospectively by the customs authorities or competent governmental authority of the exporting country.

SECTION IV

TRADE IN SERVICES AND ESTABLISHMENT

Article 7

Part A of Annex VII to the Agreement shall be replaced by the provisions of Annex V to this Protocol.

Article 8

Part A of Annex VIII to the Agreement shall be replaced by the provisions of Annex VI to this Protocol.

Article 9

Part A of Annex IX to the Agreement shall be replaced by the information provided in Annex VII to this Protocol.

Article 10

Part A of Annex X to the Agreement shall be replaced by the provisions of Annex VIII to this Protocol.

SECTION V

GOVERNMENT PROCUREMENT

Article 11

1. The entities of the new Member States listed in Annex IX to this Protocol shall be added to the relevant sections of Annex XI to the Agreement.

2. The list of publication means of the new Member States listed in Annex X to this Protocol, shall be added to Appendix 2 of Annex XIII to the Agreement.

SECTION VI

WTO

Article 12

Chile undertakes not to make any claim, request or referral nor to modify or withdraw any concession pursuant to GATT 1994 Articles XXIV.6 and XXVIII or GATS Article XXI in relation to the accession of the new Member States to the European Union.

SECTION VII

GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 13

1. This Protocol shall be concluded by the Community, by the Council of the European Union on behalf of the Member

States and by Chile, in accordance with their respective internal procedures.

2. This Protocol shall enter into force on the first day of the first month following that in which all the Contracting Parties have notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose, or on the date of entry into force of the Agreement, whichever is the later.

3. Notwithstanding paragraph 2, the Community and Chile agree to apply provisionally Articles 2, 3, 4, 5, 6, 11 and 12 of this Protocol, from the date of signature of this Protocol. Article 2 shall be applied with effect from 1 May 2004.

4. Notifications shall be sent to the Secretary-General of the Council of the European Union, who shall be the depository of this Protocol.

5. Where a provision of this Protocol is applied by the Contracting Parties pending its entry into force, any reference in such a provision to the date of entry into force of this Protocol shall be understood to refer to the date from which those Parties agree to apply that provision, in accordance with paragraph 3.

Article 14

This Protocol shall be drawn up in duplicate in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.

The Community shall communicate within three months from the signature of this Protocol to Chile the Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Slovak and Slovene language versions of the Agreement. Subject to the entry into force of this Protocol, the new language versions shall become authentic under the same conditions as those drawn up in the present languages of this Protocol.

Article 15

This Protocol shall form an integral part of the Agreement. The Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE ADDITIONNEL

à l'accord établissant une association entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et la République du Chili, d'autre part, pour tenir compte de l'adhésion à l'union européenne de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,

LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE,

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE,

LA RÉPUBLIQUE DE MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE,

LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

ci-après dénommés les «États membres»,

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE,

ci-après dénommée «Communauté»,

et

LA RÉPUBLIQUE DU CHILI, ci-après dénommée «Chili»,

CONSIDÉRANT que l'accord établissant une association entre la Communauté et ses États membres, d'une part, et le Chili, d'autre part, ci-après dénommé «accord», a été signé à Bruxelles le 18 novembre 2002 et que, conformément à son article 198, paragraphe 3, certaines de ses dispositions s'appliquent depuis le 1^{er} février 2003;

CONSIDÉRANT que le traité relatif à l'adhésion de la République tchèque, de la République d'Estonie, de la République de Chypre, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, de la République de Hongrie, de la République de Malte, de la République de Pologne, de la République de Slovénie et de la République slovaque (ci-après dénommées les «nouveaux États membres») à l'Union européenne (ci-après dénommé «traité d'adhésion») a été signé à Athènes le 16 avril 2003 et est entré en vigueur le 1^{er} mai 2004,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

SECTION I

PARTIES CONTRACTANTES

Article 1

La République tchèque, la République d'Estonie, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, la République de Hongrie, la République de Malte, la République de Pologne, la République de Slovénie et la République slovaque deviennent parties contractantes à l'accord.

SECTION II

ÉCHANGES DE MARCHANDISES

Article 2

L'annexe I de l'accord est modifiée conformément aux dispositions de l'annexe I du présent protocole, de manière à ajouter les contingents tarifaires indiqués dans la section 1 de l'annexe I de l'accord.

SECTION III

RÈGLES D'ORIGINE

Article 3

L'article 17, paragraphe 4, et l'article 18, paragraphe 2, de l'annexe III de l'accord sont modifiés conformément aux dispositions de l'annexe II du présent protocole.

Article 4

L'appendice III de l'annexe III de l'accord est remplacé par le texte figurant à l'annexe III du présent protocole.

Article 5

L'appendice IV de l'annexe III de l'accord est remplacé par le texte figurant à l'annexe IV du présent protocole.

Article 6

1. Les dispositions de l'accord s'appliquent aux marchandises exportées du Chili vers l'un des nouveaux États membres ou d'un de ces derniers vers le Chili qui sont conformes aux dispositions de l'annexe III de l'accord et qui, à la date de l'adhésion, se trouvent en transit ou en dépôt temporaire, en entrepôt douanier ou en zone franche au Chili ou dans le nouvel État membre en question.

2. Dans ces cas, le traitement préférentiel est accordé à condition qu'une preuve de l'origine délivrée a posteriori par les autorités douanières ou l'autorité gouvernementale compétente du pays exportateur soit présentée aux autorités douanières du pays importateur dans un délai de quatre mois à compter de la date d'adhésion.

SECTION IV

COMMERCE DES SERVICES ET ÉTABLISSEMENT

Article 7

La partie A de l'annexe VII de l'accord est remplacée par les dispositions de l'annexe V du présent protocole.

Article 8

La partie A de l'annexe VIII de l'accord est remplacée par les dispositions de l'annexe VI du présent protocole.

Article 9

La partie A de l'annexe IX de l'accord est remplacée par les informations figurant à l'annexe VII du présent protocole.

Article 10

La partie A de l'annexe X de l'accord est remplacée par les dispositions de l'annexe VIII du présent protocole.

SECTION V

MARCHÉS PUBLICS

Article 11

1. Les entités des nouveaux États membres énumérées à l'annexe IX du présent protocole sont ajoutées aux sections correspondantes de l'annexe XI de l'accord.

2. La liste des moyens de publication des nouveaux États membres figurant à l'annexe X du présent protocole est ajoutée à l'appendice 2 de l'annexe XIII de l'accord.

SECTION VI

OMC

Article 12

Le Chili s'engage à ne pas introduire de revendications, requêtes ou saisines et à ne pas modifier ni retirer de concessions au titre des articles XXIV: 6 et XXVIII du GATT de 1994 et de l'article XXI de l'AGCS en liaison avec l'adhésion de nouveaux États membres à l'Union européenne.

SECTION VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 13

1. Le présent protocole est conclu par la Communauté, par le Conseil de l'Union européenne au nom des États membres

et par le Chili, conformément à leurs procédures internes respectives.

2. Le présent protocole entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle toutes les parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités nécessaires à cet effet ou à la date d'entrée en vigueur de l'accord, si celle-ci est postérieure.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, la Communauté et le Chili conviennent d'appliquer à titre provisoire les articles 2, 3, 4, 5, 6, 11 et 12 du présent protocole à compter de la date de sa signature. L'article 2 s'applique à partir du 1^{er} mai 2004.

4. Les notifications sont adressées au secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, dépositaire du présent protocole.

5. Si les parties contractantes appliquent une disposition du présent protocole avant l'entrée en vigueur de celui-ci, toute référence à la date d'entrée en vigueur du présent protocole qui figure dans cette disposition renvoie à la date à partir de laquelle les parties conviennent d'appliquer cette disposition conformément au paragraphe 3.

Article 14

Le présent protocole est établi en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, slovaque, slovène, suédoise et tchèque, chacun de ces textes faisant également foi.

Dans les trois mois suivant la signature du présent protocole, la Communauté communique au Chili les versions estonienne, hongroise, lettone, lituanienne, maltaise, polonaise, slovaque, slovène et tchèque de l'accord. Sous réserve de l'entrée en vigueur du présent protocole, les nouvelles versions linguistiques font foi dans les mêmes conditions que les versions rédigées dans les langues actuelles du présent protocole.

Article 15

Le présent protocole fait partie intégrante de l'accord. Les annexes du présent protocole font partie intégrante de celui-ci.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded in April 2009
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire en avril 2009
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**No. 1052. International Trade
Centre UNCTAD/GATT and
United Nations Industrial De-
velopment Organization**

MEMORANDUM OF UNDER-
STANDING CONCERNING COOP-
ERATION BETWEEN THE UNIT-
ED NATIONS INDUSTRIAL DE-
VELOPMENT ORGANIZATION
AND THE INTERNATIONAL
TRADE CENTRE UNCTAD/GATT.
GENEVA, 28 SEPTEMBER 1990
AND VIENNA, 30 OCTOBER 1990
[*United Nations, Treaty Series, vol. 1594, II-1052.*]

Termination in accordance with:

1318. Cooperation Agreement between
the United Nations Industrial Develop-
ment Organization and the International
Trade Centre (UNCTAD/WTO). Vien-
na, 24 August 2001 [*United Nations, Treaty Series, vol. 2585, II-1318.*]

Entry into force: 24 August 2001
Registration with the Secretariat of the
United Nations: Secretariat of the
United Nations, 1 April 2009

Information provided by the Secretariat of
the United Nations: 1 April 2009

**N° 1052. Centre du commerce
international CNU-
CED/GATT et Organisation
des Nations Unies pour le dé-
veloppement industriel**

MÉMORANDUM D'ACCORD RELA-
TIF À LA COOPÉRATION ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS
UNIES POUR LE DÉVELOPPE-
MENT INDUSTRIEL ET LE CEN-
TRE CNUCED/GATT DU COM-
MERCE INTERNATIONAL. GE-
NÈVE, 28 SEPTEMBRE 1990 ET
VIENNE, 30 OCTOBRE 1990 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 1594, II-1052.*]

Abrogation conformément à :

1318. Accord de coopération entre
l'Organisation des Nations Unies pour
le développement industriel et le Cen-
tre du commerce international CNU-
CED/OMC. Vienne, 24 août 2001 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 2585, II-1318.*]

Entrée en vigueur : 24 août 2001
Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Secrétariat de
l'Organisation des Nations Unies,
1er avril 2009

Information fournie par le Secrétariat des
Nations Unies : 1er avril 2009

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning League of Nations treaties
and international agreements
registered in April 2009
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant les traités et accords
internationaux de la Société des Nations
enregistrés en avril 2009
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

No. 2623. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION
FOR THE SUPPRESSION OF
COUNTERFEITING CURRENCY.
GENEVA, 20 APRIL 1929 [*United
Nations, Treaty Series, vol. 2361,
LoN-2623.*]

ACCESSION

Bosnia and Herzegovina

*Deposit of instrument with the Secre-
tary-General of the United Nations:
27 April 2009*

Date of effect: 26 July 2009

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio,
27 April 2009*

N° 2623. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA RÉPRESSION DU FAUX
MONNAYAGE. GENÈVE,
20 AVRIL 1929 [*Nations Unies, Recueil
des Traités, vol. 2361, LoN-2623.*]

ADHÉSION

Bosnie-Herzégovine

*Dépôt de l'instrument auprès du Se-
crétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 27 avril 2009*

Date de prise d'effet : 26 juillet 2009

*Enregistrement auprès du Secréta-
riat des Nations Unies : d'office,
27 avril 2009*

No. 2624. Multilateral

OPTIONAL PROTOCOL REGARDING THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY. GENEVA, 20 APRIL 1929 [*United Nations, Treaty Series, vol. 112, LoN-2624.*]

ACCESSION

Bosnia and Herzegovina

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 27 April 2009

Date of effect: 26 July 2009

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 27 April 2009

N° 2624. Multilatéral

PROTOCOLE FACULTATIF CONCERNANT LA RÉPRESSION DU FAUX MONNAYAGE. GENÈVE, 20 AVRIL 1929 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 112, LoN-2624.*]

ADHÉSION

Bosnie-Herzégovine

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 27 avril 2009

Date de prise d'effet : 26 juillet 2009

Enregistrement auprès du Secréariat des Nations Unies : d'office, 27 avril 2009

Printed at the United Nations, New York

12-05225—January 2013—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2586

USD \$40

ISBN 978-92-1-900575-4



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2586

2009

Annexes A, B, C

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
